JapJi Sahib

Japji Sahib is de essentie van Sikh religieuze filosofie. Het zijn lyrische, maar zeer compact samengestelde verzen vol met diepe betekenis, vaak zonder toegewezen werkwoorden en de interpretatie aan de verbeelding van de lezers overlatend. Japji Sahib wordt door de Sikhs beschouwd als een sleutel tot hun heilige tekst (de Goeroe Granth Sahib) en een toonbeeld van haar doctrines. Het wordt door de Sikhs in de vroege ochtend gereciteerd. Elke orthodoxe Sikh zal het van buiten kennen. De compositie is door Goeroe Nanak, op gevorderde leeftijd samengesteld en duidelijk het werk van Goeroe Nanaks wijsheid. Japji Sahib brengt alle belangrijke thema's die in de Sikh geschriften rond de centrale kern van de lof van de onkenbare godheid in unieke en prachtige termen samen. Het is op zich al een diepgaande oefening in de geestelijke discipline waarvan de Goeroes voortdurend spreken, culminerend in de laatste strofen; de beknopte beschrijving van de verschillende mystieke sferen, aan wiens opheldering veel latere inspanningen werden gegeven.

੧ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ik o-*an*kaar; sat naam, kartaa purakh, nirbha-o, nirvèèr, akaal moerat, adjoenie sèèbh*ang*, gur prasaad.

1 God, waar in Naam, Schepper, zonder angst, zonder haat, onsterfelijk, ongeboren, zelfbestaand, door Goeroes genade.

- '1' duidt hier op de ondeelbaarheid van de Almachtige.
- 'God' is de vertaling van 'O-ankaar', allesomvattend. Leven binnen de hele creatie.
- 'Waar' is ware 'vorm' in alle tijden en dimensies, nooit veranderend, overal aanwezig, 'echt'. Maar ook in de betekenis van 'rechtvaardig' (ethische waarheid).
- 'Naam' is de vertaling van het Engelse 'name' en het Gurbani 'naam'. Het betekend echter meer dan 'naam' maar verwijst naar 'de identiteit', 'de essentie', 'het wezen' van God. Zijn aanwezigheid overal.
- 'Waar in Naam' is 'echt', 'reëel' en niet 'imaginair'. 'Waar in Naam' betekend zoveel als 'God is de enige echte Identiteit of Entiteit'.
- Een 'Goeroe' is een spirituele 'meester' een 'gids'. 'Goe' is 'donker', 'roe' is licht.
- 'Kar' is schepper, 'ta' is onderhouder, 'pur' alom-bestaand, 'kh' vernietiger van alles.
- 'Schepper' betekend Schepper van het Universum, van alles.
- 'Nir' 'bhao' is 'zonder angst' impliceert dat niemand machtiger is dan Hij.
- 'Nir' 'vair' is 'zonder haat', wil zeggen dat hij geen vijanden heeft. Hij discrimineert niet.
- 'Akaal' is 'onsterfelijk' betekend dat zijn essentie niet kan worden vernietigd, altijd blijft bestaan.
- 'Ajunie' is 'ongeboren', voorbij reïncarnatie.
- 'Zelfbestaand' of 'zelf verlicht', niemand heeft hem gemaakt.
- 'Prasaad' is 'Genade' en betekend dat de Almachtige alleen door de genade van de Goeroe kan worden verkregen.
- (M) Thema: Er is maar een God en hij is almachtig, alomtegenwoordig, tijdloos en onverwoestbaar. Iemand die geboren is, is geen God. Alle profeten en heiligen zijn Gods boodschappers en niet God. Aanbid God alleen en niet de profeten en voorwerpen door hem geschapen.
- Bovenstaande zin is de 'moelmantar'. 'Moelmantar' betekent 'beginnend' of 'basiswoord'. 'Moelmantar' geeft aan wat God is. Het is heel moeilijk om God te beschrijven, maar Goeroe Nanak heeft hier een beknopte definitie van God gegeven.

॥ ਜਪੁ ॥

djap.

Zing

- 'Jap' is hier vertaald met 'zing'. Dit zou eigenlijk moeten zijn 'declameer', 'chant' of 'reciteer op een zangerige toon' en 'mediteer'.

ਆਦਿ ਸਚੁ ਜੁਗਾਦਿ ਸਚੁ ॥

aadè satch; djugaadè satch.

Waar in 't begin, waar door de tijd,

- 'Waar' (2x) als in 'bestaand', 'werkelijk', 'echt', 'aanwezig'. Ook 'waarachtig'.
- 'Aadh' is de tijd voor de creatie.

- 'Jugaad' nadat alles gecreëerd was maar 'religie' nog niet 'bestond'.

ਹੈ ਭੀ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਹੋਸੀ ਭੀ ਸਚੁ ॥੧॥

hèè pbhie satch; naanak hoosie bphie satch. (1)

waar hier en nu, Nanak, waar voor altijd. (1)

- 'Waar' (2x) als in 'bestaand', 'werkelijk', 'echt', 'aanwezig'. Ook 'waarachtig'.
- 'Nanak' is de naam van de eerste van de tien Sikh Goeroes (1469-1539). In de Goeroe Granth Sahib, het sikh heilige schrift, word deze naam echter ook door alle daaropvolgende Goeroes gebruikt. Het Goddelijk licht, of de verlichtte geest van Nanak werd doorgegeven aan de volgende Goeroes.
- (1) Het thema van deze twee regels is dat God buiten de tijd staat. Deze tekst lijkt onbetekenend, er wordt nooit getwijfeld aan het feit dat God 'waar' was in alle tijden. Vergelijk de vertaling met de Griekse tekst 'Ik ben alles dat was, is, en zal zijn' (inscriptie in een Griekse tempel).
- Opm: Dit was de 'manglatcharan' in de vorm van een proloog ('slok'). Hierna begint de 1e stap ('pauri'). Er zijn 38 stappen en daarna een epiloog ('slok').

ਸੋਚੈ ਸੋਚਿ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਸੋਚੀ ਲਖ ਵਾਰ ॥

sootchèè, sootch na hoova-ie; djee sootchie lakhkh vaare.

Hij is niet te bevatten door honderdduizend baden.

- 'Hij': In bijna alle vertalingen wordt God als 'mannelijk' gerefereerd. De oorspronkelijke Gurbani teksten geven voor God geen geslacht aan. In het Nederlands worden de teksten dan wel erg gekunsteld. We kiezen er dus ook voor om God als 'mannelijk' te refereren. Besef echter wel dat God noch mannelijk, noch vrouwelijk is.
- Rituele 'baden' of 'wassingen', 'gedachten'.
- Ultieme zuiverheid kan niet worden bereikt door talloze schoonmaakbeurten. Ook; het (100.000x) schoonmaken van 't lichaam maakt nog niet de geest zuiver,

ਚੁਪੈ ਚੁਪ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਲਾਇ ਰਹਾ ਲਿਵ ਤਾਰ ॥

tchupèè, tchup na hoova-ie; djee laa-è rahaa liv taare.

Het ultieme begrip ontsnapt de diepste meditatie.

- 'De diepste meditatie' het 'verstillen' of 'nadenken'.
- De mens kan door (ritualistische) meditatie zijn geest niet stil krijgen.
- Men kan zich lange tijd onthouden van spreken maar de gedachten in je geest gaan door. In je geest ben je dus nooit stil.

ਭੁਖਿਆ ਭੁਖ ਨ ਉਤਰੀ ਜੇ ਬੰਨਾ ਪੁਰੀਆ ਭਾਰ ॥

pbhukhi-aa, pbhukh na utrie; djee b*an*naa purie-aa pbhaar.

Aardse rijkdom stilt onze honger naar Gods kennis niet.

- Fysiek honger lijden stilt onze honger naar wereldse zaken niet (hebzucht).
- Je fysiek uithongeren doet hebzucht (honger) naar wereldse zaken niet verdwijnen zelf niet als je een grote berg wereldse zaken tot je beschikking hebt.

ਸਹਸ ਸਿਆਣਪਾ ਲਖ ਹੋਹਿ ਤ ਇਕ ਨ ਚਲੈ ਨਾਲਿ ॥

sahas si-aanpaa lakh hoh; ta ik na tchalè naal.

De grootste wijsheid helpt ons niet in 't hiernamaals.

- 'Grootste', letterlijk '100.000 (wereldse) wijsheden'.
- Met 'grootste wijsheid' is hier intellectuele / wereldse 'wijsheid' bedoeld, die we na de dood niet 'mee kunnen nemen'.

ਕਿਵ ਸਚਿਆਰਾ ਹੋਈਐ ਕਿਵ ਕੂੜੈ ਤੁਟੈ ਪਾਲਿ ॥

kiv, satchi-aaraa ho-ie-èè; kiv, koerèè tutèè paal.

Hoe worden we echt? Hoe overwinnen we ons zelf?

- Vraag; Hoe kun je waarachtig 'genoeg' zijn om de Almachtige te 'verkrijgen' en hoe kun je het gordijn van valsheid verscheuren / de leugenachtige muur afbreken?

- Hoe slechten we de muur van ons ego, hoe overwinnen we ons ego of hoe worden we spiritueel puur?

ਹੁਕਮਿ ਰਜਾਈ ਚਲਣਾ ਨਾਨਕ ਲਿਖਿਆ ਨਾਲਿ ॥੧॥

hukam radjaa-ie tchalnaa; naanak, likhi-aa naal. (1)

Nanak; volg Zijn order van begin tot eind. (1)

- 'Zijn' verwijst naar God.
- Antwoord; Je moet altijd verrukt blijven gedurende gelukkige en pijnlijke momenten in dit leven door je te realiseren dat alles wat gebeurt naar Zijn (God's) wil gebeurt.
- 'Nanak;' of 'Nanak zegt;'
- 'Nanak' is de naam van de eerste sikh goeroe (1469-1539). Deze naam wordt echter ook door de overige goeroes gebruikt in de Goeroe Granth Sahib (het heilige boek van de Sikhs)
- (1) In dit vers word God mannelijk gerefereerd (Hij, Zijn etc.). We dienen echter te bedenken dat God noch mannelijk, noch vrouwelijk (of beide) is.
- 'Van begin tot eind' of zoals is voorbestemd.
- (1) In dit eerste vers van Japji Sahib geeft Goeroe Nanak Gods 'hukam' ('order') als gebod. Dit gebod houdt totale overgave in aan de Allerhoogste. Dit gebod van overgave werd gegeven, nadat Goeroe Nanak het bedrog van het uitvoeren van rituelen toonde. In dit Vers, zegt Goeroe Nanak dat we krijgen wat bestemd is voor ons. Het accepteren van Zijn Wil is de enige manier om het ware geluk in het leven te bereiken. Het is noodzakelijk om de goddelijke wil en Zijn orders 'Hukam' te volgen.
- (1) Thema: Concentratie en controle van de geest zijn essentieel voor de bewustwording van God. De essentie is Zijn order.

ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਆਕਾਰ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਹਿਆ ਜਾਈ ॥

hukmie hoovan aakaar; hukam na kahi-aa djaa-ie.

Zijn order schept. Zijn order is onbeschrijfelijk.

- 'Zijn' (2x) verwijst naar God. In bijna alle vertalingen wordt God als 'mannelijk' gerefereerd. De oorspronkelijke Gurbani teksten geven voor God geen geslacht aan. In het Nederlands worden de teksten dan wel erg gekunsteld. We kiezen er dus ook voor om God als 'mannelijk' te refereren. Besef echter wel dat God noch mannelijk, noch vrouwelijk is.
- 'Zijn order' is de Goddelijke order, de basis van de natuurlijke orde.

ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਜੀਅ ਹੁਕਮਿ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ॥

hukmie hoovan djie-a; hukam milèè vadi-aa-ie.

Zijn order bezielt. Zijn order vervult.

- 'Zijn' (2x) verwijst naar God.
- Sommigen veronderstellen dat deze eerste 2 regels verwijzen naar het gevoelsleven niet naar het waarneembare.

ਹੁਕਮੀ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਹੁਕਮਿ ਲਿਖਿ ਦੁਖ ਸੁਖ ਪਾਈਅਹਿ ॥

hukmie, utam nietch; hukam likh, dukh sukh paa-ie-ahè.

Zijn order maakt hoog en laag. Zijn order geeft vreugde en verdriet.

- 'Zijn' (2x) verwijst naar God.
- Mensen zijn Rijk of Arm, Intelligent of Dom, Mooi of Lelijk, Sterk of Zwak alles door zijn order.

ਇਕਨਾ ਹੁਕਮੀ ਬਖਸੀਸ ਇਕਿ ਹੁਕਮੀ ਸਦਾ ਭਵਾਈਅਹਿ ॥

iknaa hukmie bakhsies; ik hukmie sadaa pbhavaa-ie-ahè.

Zijn order vergeeft sommige. Zijn order laat anderen eeuwig dwalen.

- 'Zijn' (2x) verwijst naar God.
- Sommige worden bevrijd / krijgen Zijn (Gods) zegen / realiseren de ENE (God), ontsnappen dus uit de eindeloze cirkel van geboorte en dood. Andere dwalen, blijven dus altijd in die eindeloze cirkel rondgaan en bereiken God nooit.

ਹੁਕਮੈ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਕੋ ਬਾਹਰਿ ਹੁਕਮ ਨ ਕੋਇ ॥

hukmèè andar sabh koo; baahar hukam na koo-è.

Zijn order betreft allen. Niemand staat boven Zijn order.

- 'Zijn' (2x) verwijst naar God.
- Zijn 'order' of 'Zijn wil'.
- 'Boven' of 'buiten'.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੈ ਜੇ ਬੁਝੈ ਤ ਹਉਮੈ ਕਹੈ ਨ ਕੋਇ ॥੨॥

naanak, hukmèè djee budjhjhèè; ta homèè kahèè na koo-è. (2)

Nanak; wie Zijn order begrijpt overwint z'n ego. (2)

- (2) In dit vers wordt God mannelijk gerefereerd ('Zijn'). Besef echter dat God noch mannelijk, noch vrouwelijk is.
- 'Nanak' is de naam van de eerste sikh Goeroe (1469-1539). Deze naam wordt echter ook door de overige goeroes gebruikt in de Goeroe Granth Sahib (het heilige boek van de Sikhs)
- Letterlijk: 'niet schuldig zijn aan trots; het beweren dat je onafhankelijk bent van God, de zonde van spirituele hoogmoed.
- (2) Thema; Dit vers verklaart de betekenis van 'Hukam', ofwel de wetten en de geboden van God. Het geeft een lijst van de universele werking van de Goddelijke order.
- (2) In dit vers zegt Goeroe Nanak dat alles wat er gebeurt in overeenstemming met Zijn Wil is. Als een persoon dit begrijpt en aanvaardt, dan zal zijn/haar ego (de oorzaak alle lijden), worden vernietigd. Eenmaal de Order vervult, realiseer je je goddelijke natuur als deel en deelnemer van 'Waheguru' (God), verblijf je in het bewustzijn van samensmelting met Hem, geef je je dualiteit van twee-zijn (ik en jij) op en wordt je één met 'Waheguru'. Als we 'Gurbani' (de teksten) begrijpen helpt het ons in ons leven om zijn wil te accepteren en niet depressief of kwaad te worden om onze omstandigheden. God is de enige verrichter / doener. Hij is de schepper en Hij is de genoeglijke. Het is Zijn Wil dat alles dat plaatsvindt, gebeurt.
- (2) In dit vers doelt Goeroe Nanak er duidelijk op de lezer te helpen om zijn ego te overkomen en met overtuigd geloof zich over te geven aan de Oppermachtige Wil van God.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਤਾਣੁ ਹੋਵੈ ਕਿਸੈ ਤਾਣੁ ॥

gaavèè koo taan; hovèè kisèè taan.

Sommige prijzen Zijn grootheid, die de kracht er voor hebben.

- 'Zijn' verwijst naar God.
- Sommige 'prijzen' of 'zingen Zijn lof'. In het Engels wordt 'sing' of 'chant' gebruikt.
- Die door Hem gezegend zijn met die kracht.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਨੀਸਾਣੁ ॥

gaavèè koo daat; djaanèè niesaan.

Sommige prijzen Zijn gulheid, wiens teken ze kennen.

- 'Zijn' verwijst naar God.
- 'Zijn gulheid' of 'Zijn giften'; lucht, water, voedsel, kortom alles wat God Geeft.
- 'Teken' of 'kenmerk', 'signaal' letterlijk 'vlag' (nisaan)

ਗਾਵੈ ਕੋ ਗੁਣ ਵਡਿਆਈਆ ਚਾਰ ॥

gaavèè koo; gun vadi-aa-ie-aa tchaar.

Sommige prijzen Zijn deugd, kwaliteit en schoonheid.

- 'Zijn' verwijst naar God.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਵਿਦਿਆ ਵਿਖਮੁ ਵੀਚਾਰੁ ॥

gaavèè koo; vidi-aa vikham vietchaar.

Sommige prijzen Zijn wijsheid, niet voor te stellen.

- 'Zijn' (2x) verwijst naar God. In bijna alle vertalingen wordt God als 'mannelijk' gerefereerd. De oorspronkelijke Gurbani teksten geven voor God geen geslacht aan. In het Nederlands worden de teksten dan wel erg gekunsteld. We kiezen er dus ook voor om God als 'mannelijk' te refereren. Besef echter wel

dat God noch mannelijk, noch vrouwelijk is.
- 'Zijn wijsheid' of 'goddelijke kennis'.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਸਾਜਿ ਕਰੇ ਤਨੁ ਖੇਹ ॥

gaavèè koo; saadj karee tan kheeh.
Sommige prijzen Zijn vormende en vernietigende kracht.
- 'Zijn' verwijst naar God.
- 'Vormende' of 'levensgevende'.
- 'Sommige prijzen' onder de indruk van deze feiten.
- 'Vernietigende kracht' (die 't lichaam in aarde / as veranderd).

ਗਾਵੈ ਕੋ ਜੀਅ ਲੈ ਫਿਰਿ ਦੇਹ ॥

gaavèè koo; djie-a lèè phir deeh.
Sommige prijzen Zijn dodende en levens-brengende macht.
- 'Zijn' verwijst naar God.
- 'Sommige prijzen' onder de indruk van deze feiten.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਜਾਪੈ ਦਿਸੈ ਦੂਰਿ ॥

gaavèè koo; djaapèè disèè doer.
Sommige prijzen Zijn schijnbaar grote afstandelijkheid.
- 'Zijn' verwijst naar God.
- 'Sommige prijzen' onder de indruk van deze feiten.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਵੇਖੈ ਹਾਦਰਾ ਹਦੂਰਿ ॥

gaavèè koo; veekhèè haadraa hadoer.
Sommige prijzen Zijn altijd aanwezige waakzaamheid.

ਕਥਨਾ ਕਥੀ ਨ ਆਵੈ ਤੋਟਿ ॥

kathnaa kathie; na aavèè toot.
Er kwam geen einde aan hen die Hem prezen.
- Er is geen tekort aan opvattingen en beschouwingen over God.
- Uitleg: Mensen bleven over Zijn opdracht spreken, de opdracht raakte nooit op. Er bleef nog steeds veel meer te beschrijven. Dus de opdracht is zo immens dat beschrijven onmogelijk is.

ਕਥਿ ਕਥਿ ਕਥੀ ਕੋਟੀ ਕੋਟਿ ਕੋਟਿ ॥

kath kath kathie; kootie koot koot.
Miljoenen probeerden, keer op keer weer.
- 'Miljoenen' letterlijk 1.000.000, 1.000.000, 1.000.000. Vermenigvuldigd zou dit 10 tot de 18e zijn.
- Denkers over Hem vertellen op vele manieren die Hij is.
- Miljoenen gaven beschrijvingen van Gods opdrachten.

ਦੇਦਾ ਦੇ ਲੈਦੇ ਥਕਿ ਪਾਹਿ ॥

deedaa dee; lèdee thak paahè.
De Schenker blijft geven, ontvangers raken vermoeid.
- 'De Gever' (of 'Schenker') is God, 'ontvangers' zijn wij. Wij raken vermoeid (worden oud en ziek), geven op en sterven.

ਜੁਗਾ ਜੁਗੰਤਰਿ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ ॥

djugaa djug*an*tar; khaahie khaahè.
Doorheen de tijden blijven ze eten.

- 'Ze' verwijst hier naar 'de mens (en ander leven)'.
- 'Eten' is hier figuurlijk voor consumeren / gebruiken.
- 'De (4) tijden' verwijzen naar de 4 tijden of tijdperken uit de Veda's; Sat-jug (gouden tijd), Thretha of Traita-jug (zilveren tijd), Duapur (koperen tijd) en Kalyug of Kal-jug (ijzeren tijd). De vier tijden samen (Maha-yug) beslaan: 1.728.000 (Sat-yug) + 1.296.000 (Threta-yug) + 864.000 (Duapur-Yug) + 432.000 (Kal-Yug) = 4.320.000 jaar.
- 'Ze' verwijst naar de ontvangers (bovenstaande zin).

ਹੁਕਮੀ ਹੁਕਮੁ ਚਲਾਏ ਰਾਹੁ ॥

hukmie hukam; tchalaa-ee raahu.

God legt, door Zijn order, de weg voor ons vast.

- 'Zijn order' of 'stelsel', 'Discipline'.

ਨਾਨਕ ਵਿਗਸੈ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ॥੩॥

naanak; vigsèè veeparevaahu. (3)

Nanak; God is zorgeloos gelukkig. (3)

- 'Nanak' is de naam van de eerste sikh Goeroe (1469-1539). Deze naam wordt echter ook door de overige Goeroes gebruikt in de Goeroe Granth Sahib (het heilige boek van de Sikhs)
- De wereld draait door op de manier die God heeft bedoeld.
- (3) In dit vers wordt God als 'mannelijk' gerefereerd. De oorspronkelijke Gurbani teksten geven voor God geen geslacht aan. In het Nederlands worden de teksten dan wel erg gekunsteld. We kiezen er dus ook voor om God als 'mannelijk' te refereren. Besef echter wel dat God noch mannelijk, noch vrouwelijk is.
- (3) Thema; Een van de manieren van bidden ('Nam Simran') is het opzeggen (zingen, reciteren) van Zijn lofuitingen. Misschien is wat er hier bedoeld wordt, dat God bestaat in neutraliteit voorbij wereldse zorgen. Het gaat de kracht van het menselijke bevattingsvermogen te boven om een adequate beschrijving te geven van de scoop en divergentie van 'Waheguru' (God). Sommige zingen ter ere van Hem; loven Zijn heerlijkheid. Sommigen zingen, loven Zijn creatieve krachten van de productie-, re-generatie en de-generatie. God is de gever van alle gaven, en onuitputtelijk in zijn geven, zozeer zelfs, dat men verveelt wordt te ontvangen. Het probleem is niet dat God niet geeft, maar dat men niet in staat is, of niet weet hoe ze Zijn gaven te ontvangen. Alleen wij falen, en niet Hij. Aan Hem is de macht om al het leven te behouden doorheen de eeuwigheid. Al het bestaan is Zijn macht, en Hij is in alles. Hij heeft geen zorgen, maar Hij zorgt voor iedereen.
- (3) In dit vers zegt Goeroe Nanak dat verschillende mensen proberen Gods kenmerken te beschrijven op verschillende manieren naar hun eigen vermogen, maar niemand weet alles van Zijn eigenschappen.
- (3) Dit Vers verklaart het fenomeen van ÉÉN manifesterend in vele. En de veelzijdigheid die hier getoond wordt, vertegenwoordigd de aanbidding van die ÉÉN. Het is een lijst van degene die God (de onbeschrijfbare) lof toezingen.

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚੁ ਨਾਇ ਭਾਖਿਆ ਭਾਉ ਅਪਾਰੁ ॥

saatchaa saahib, saatch naa-è; pbhaakhi-aa pbhaa-o apaar.

De Heer is waar en waar is Zijn Naam, Zijn taal is louter liefde.

- 'De Heer is waar' (of 'zuiver') betekend dat God 'echt' is en niet 'imaginair'. Ook 'eeuwigdurend'.
- 'Waar is zijn Naam' betekend dat zijn identiteit ook 'echt' is.
- 'De Naam' of 'Gods Naam' ook Gods identiteit / wezen / essentie. 'Naam' is de kracht, de energie, de Universele Kosmische Levenskracht en de levende manifestatie van God in de schepping. Misschien ook wel 'Gods (universele) ziel'.
- 'Waar' kan ook worden uitgelegd als 'eeuwigdurend'
- Ook te vertalen als: 'Zijn attributen zijn in eindeloos veel talen beschreven'.
- Uitleg: Liefde is Zijn (Gods) taal, met liefde voor Hem kunnen we Hem spreken. Hij en Zijn opdracht zijn eindeloos groot.

ਆਖਹਿ ਮੰਗਹਿ ਦੇਹਿ ਦੇਹਿ ਦਾਤਿ ਕਰੇ ਦਾਤਾਰੁ ॥

aakhahè m*an*gahè, deehè deehè; daat karee daataar.

Mensen bidden en vragen 'Geef, geef', de Gever geeft Zijn giften.

- 'Bidden en vragen' of 'smeken', 'bedelen'.
- Met 'de Gever' wordt natuurlijk God bedoeld.

ਫੇਰਿ ਕਿ ਅਗੈ ਰਖੀਐ ਜਿਤੁ ਦਿਸੈ ਦਰਬਾਰੁ ॥

pheer, kè agèè rakhie-èè; djit disèè darbaar.

Welk offer kunnen wij geven, voor uitzicht op Zijn hof?

- 'Zijn hof' of Zijn (Gods) aanwezigheid.
- Wij worden ons bewust van Hem. God is noch mannelijk, noch vrouwelijk.
- Uitleg: Alles wat we hebben is door Hem (God) aan ons gegeven. Wat kunnen we Hem geven, of wat moeten we doen zodat we Hem kunnen zien, bereiken?

ਮੁਹੌ ਕਿ ਬੋਲਣੁ ਬੋਲੀਐ ਜਿਤੁ ਸੁਣਿ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥

muhou, kè boolan boolie-èè; djit sun tdharee pi-aar.

Wat kunnen wij zeggen, om Zijn liefde te ontvangen?

- 'Wat' of 'welke woorden'.
- 'Zijn' verwijst naar God. God is echter noch mannelijk, noch vrouwelijk.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵੇਲਾ ਸਚੁ ਨਾਉ ਵਡਿਆਈ ਵੀਚਾਰੁ ॥

amrit veelaa sach naa-o; vadi-aa-ie vietchaar.

Herhaal Gods Naam en gedenk Zijn grootheid voor 't ochtendgloren.

- Om die liefde te ontvangen; herhaal....
- 'Voor 't ochtendgloren' is hier gebruikt als vertaling van 'Amrit Vela', de paar uren voor zonsopgang.
- 'Naam' of 'Gods Naam' impliceert God, de Werkelijkheid, mystiek woord of formule om te reciteren of te mediteren (shabad in Gurbani), goddelijke orde (hukam) en op plaatsen waarheid, goddelijke leraar (goeroe) en instructies van goeroe.
- 'Herhaal' of 'Reciteer' Gods Naam 'Waheguru'.
- 'Gedenk Zijn grootheid' door middel van het reciteren van Zijn woord (Gurbani).
- Opm.: Deze regel bevat 't antwoord op de vragen van de 2 bovenstaande regels.

ਕਰਮੀ ਆਵੈ ਕਪੜਾ ਨਦਰੀ ਮੋਖੁ ਦੁਆਰੁ ॥

karmie aavèè kaprhaa; nadrie mookh du-aar.

Door onze daden werden we mens. Door Zijn genade vinden we verlossing.

- 'Door onze' goede 'daden werden we' geboren als 'mens' in deze reïncarnatie cyclus.
- We vinden verlossing/bevrijding ('mukti') van aardse bindingen en de eindeloze cirkel van geboorte en dood, reïncarnatie endigt.
- Uitleg: Door de gift van God om lof te kunnen spreken, verdwijnen de vijf kwalen als seksuele verlangens, woede, hebzucht, wereldse liefde en egotisme. De leugenachtige muur tussen God en de mens breekt af en de deur van God is bereikt.

ਨਾਨਕ ਏਵੈ ਜਾਣੀਐ ਸਭੁ ਆਪੇ ਸਚਿਆਰੁ ॥੪॥

naanak, eevèè djaanie-èè; sabh aapee satchi-aar. (4)

Nanak begrijp; de Heer is overal en echt. (4)

- 'Nanak' is de naam van de eerste sikh goeroe (1469-1539). Deze naam wordt echter ook door de overige goeroes gebruikt in de Goeroe Granth Sahib (het heilige boek van de Sikhs)
- 'Echt' of 'waar'.
- 'Begrijp' door reflectie op zijn Naam.
- (4) In dit vers wordt God als 'mannelijk' gerefereerd. De oorspronkelijke Gurbani teksten geven voor God geen geslacht aan. In het Nederlands worden de teksten dan wel erg gekunsteld.
- (4) Het thema van dit vers is; Lof voor God en de Naam (Zijn Identiteit) of hoe kan men gehoor vinden bij God? In dit vers zegt de Goeroe dat God niet blij kan zijn met geld offers, want alles wat we hebben wordt geleverd door Hem. Hij kan blij zijn door te praten met Hem in Zijn taal en die taal is Liefde, liefde voor Hem en Zijn schepping. Een persoon die mediteert op zijn Naam met liefde en toewijding, wordt waardig voor Zijn genade.
- (4) Dit vers legt ook nadruk op het gesproken woord. De kracht van het gesproken woord wordt naar voren gebracht in de regel; 'Wat kunnen wij zeggen, om Zijn liefde te ontvangen?'. Is het niet zo dat de meeste van onze sociale relaties bedorven raken door het gesproken woord, door een verspreking? Liefde, beschaafdheid en mededogen worden hier duidelijk belicht. Het opbouwen van karakter en geloof is alleen

mogelijk door liefde en door de kracht van gebed. Want het is alleen op het moment van bidden dat men zijn/haar individuele wil overgeeft aan de Wil van God. Concentratie en een vastberaden opbouw van kracht in gebed is alleen mogelijk in de mate van iemands overgave of onderwerping van zijn ego.
- (4) Alleen door toegewijd, oprecht, aanbidden van God, door het herhalen van Zijn Naam Waheguru, het ontwikkelen van extreme liefde voor Hem, het voortdurend herinneren van Hem, dan nog alleen door de goedertierenheid van Zijn genade alleen, kan men slagen in het realiseren van Hem.
- (4) Samenvatting Stap ('pauri') 4: 't Geven van giften of iets waardevols in Zijn naam, helpt niet veel om de afstand naar God te verkleinen of om God te bereiken, omdat alles wat je ook hebt, van God is gekregen. MEt God kan je alleen in Zijn taal spreken, de liefde. Een persoon die vroeg in de ochtend uit z'n hart Zijn Naam spreekt of zingt of dit met anderen ('sangat') deelt, begrijpt dan wat God is en er onstaat liefde voor Hem (God) en men ziet en voelt Hem overal. Dat is wat de laatste 3 regels aangeven.

ਥਾਪਿਆ ਨ ਜਾਇ ਕੀਤਾ ਨ ਹੋਇ ॥

thaapi-aa na djaa-i-e; kietaa na hoo-è.

Hij kan niet worden verwezenlijkt, noch worden gemaakt.

- 'Hij' verwijst naar God. In bijna alle vertalingen wordt God als 'mannelijk' gerefereerd. De oorspronkelijke Gurbani teksten geven voor God geen geslacht aan. In het Nederlands worden de teksten dan wel erg gekunsteld. We kiezen er dus ook voor om God als 'mannelijk' te refereren. Besef echter wel dat God noch mannelijk, noch vrouwelijk is.
- 'Verwezenlijkt' of 'begrenst, bevat, gevestigd'.
- 'Niet worden gemaakt' betekend dat Hij zichzelf gemaakt heeft, Hij is onafhankelijk van anderen.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸੋਇ ॥

aapee aap; nir*an*djan soo-è.

Hij bestaat uit Zichzelf, vrij van elke smet.

- 'Hij' verwijst naar God. God is echter noch mannelijk, noch vrouwelijk.
- 'Vrij van elke smet' of 'Zonder smet' is hier de vertaling van 'nirandjan'. 'Nirandjan' betekent letterlijk zonder (nir) een zwarte vlek van 'surma' ('andjan'). 'Surma' is een zeer fijn zwart poeder, dat sommige mensen in hun ogen gebruiken om de ogen te reinigen en gezond te houden. Maar de inhoudelijke betekenis is dat God niet beïnvloed wordt door metarialisme ('maya'). Dus Hij is vlekkeloos.
- Betekent; God bestaat niet uit de vijf elementen; lucht, aarde, water, vuur en ether.

ਜਿਨਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ਮਾਨੁ ॥

djin seevi-aa; tin paa-i-aa maan.

Die Hem dienen verkrijgen eer.

- 'Hem' verwijst naar God. God is echter noch mannelijk, noch vrouwelijk.
- 'Die Hem dienen' is door Hem constant in gedachten houden.
- 'Eer' en waardering.

ਨਾਨਕ ਗਾਵੀਐ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ॥

naanak gaavie-èè; gu<u>n</u>ie nidhaan.

Nanak, zing lof van de Heer, Bron van deugd.

- 'Nanak' is de naam van de 1e van de 10 Sikh Goeroes (1469-1539). Deze naam wordt echter ook door de overige goeroes gebruikt in de Goeroe Granth Sahib (het heilige boek van de Sikhs)
- 'Lof zingen van de Heer' is zijn Naam 'Waheguru' reciteren.
- 'Bron van deugd' of 'schatkamer van excellentie / kwaliteiten / uitmuntendheid'.

ਗਾਵੀਐ ਸੁਣੀਐ ਮਨਿ ਰਖੀਐ ਭਾਉ ॥

gaavie-èè su<u>n</u>ie-èè; manè rakhie-èè pbhaa-o.

Zing lof en luister, voel liefde in je hart.

- 'Zing lof' van de Heer ofwel reciteer Zijn Naam.

ਦੁਖੁ ਪਰਹਰਿ ਸੁਖੁ ਘਰਿ ਲੈ ਜਾਇ ॥

dukh parhare; sukh kghar lèè dja-è.

Pijn verdwijnt, geluk komt in je huis.

- Door bovenstaande of op deze wijze verdwijnt Pijn etc.
- Met 'je huis' word hier (vaak) 'je lichaam/geest' bedoeld.
- Ook vertaald als '...en je zult geluk met je mee naar huis nemen.'.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵੇਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥

gurmukhe naad*n*, gurmukhe veed*n*; gurmukh rahi-aa samaa-ie.

Goeroes Woord is de hemelse klank, de wijsheid van Veda's, allesdoordringend.

- 'Goeroes Woord' is hier de vertaling van 'gurmukh', de samenvoeging van 'Goeroe' ('gur') en 'mond' ('mukh'). D.w.z met je gezicht (mond) naar de Goeroe / door de Goeroe.
- 'Goeroe' verwijst hier naar God.
- De 'Veda's' zijn de oudste heilige Hindoe geschriften.

ਗੁਰੁ ਈਸਰੁ ਗੁਰੁ ਗੋਰਖੁ ਬਰਮਾ ਗੁਰੁ ਪਾਰਬਤੀ ਮਾਈ ॥

gure iesar, gure goorakh; barmaa gure, paarbatie maa-ie.

De Goeroe is Shiva, de Goeroe is Vishnu, de Goeroe is Brahma en Parbati de moeder.

- 'Goeroe' verwijst hier naar God.
- 'Shiva' ('Isar') is de voornaamste Hindoe God (van dood en vernietiging) in de Shaiva traditie;
- 'Vishnu' ('Gorakh') is de voornaamste Hindoe God (in de Vaishnavite traditie).
- 'Brahma' is de Hindoe God van Creatie, Een van de Trimurti, De anderen zijn 'Vishnu' en 'Shiva'.
- 'Parbati' is de Hindoe Moeder-Godin.
- Soms worden hier ook genoemd; 'Lakhsmi' de vrouw van 'Vishnu' en 'Saraswati' de vrouw van 'Brahma'.
- De betekenis hier kan zijn dat God één is ondanks dat we hem veel verschillende namen geven.
- Betekenis: Goeroe is veel meer dan alle (hindoe) goden, dus hoeven we hen niet te aanbidden. De Goeroe staat 't meest dichst bij God.

ਜੇ ਹਉ ਜਾਣਾ ਆਖਾ ਨਾਹੀ ਕਹਣਾ ਕਥਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥

djee ha-o djaa<u>n</u>aa, aakhaa naahie; kah<u>n</u>aa kathan na djaa-ie.

Al ken ik Hem, ik kan Hem niet beschrijven; Hij kan niet worden verwoord.

- 'Hem' (2x) en 'Hij' verwijzen naar God. God is echter noch mannelijk, noch vrouwelijk.
- 'Verwoord' of 'in woorden worden beschreven'.
- Betekenis: Zijn (Gods) opdracht is zo immens groot, dat die niet te beschrijven is.

ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥

guraa; ik deehe budjhaa-ie.

De Goeroe leert me alleen dit;

- 'De Goeroe' is hier God.
- 'Leert me' of 'heeft me dit doen begrijpen'.

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੋ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੫॥

sabhnaa djie-aa kaa ik daataa; soo mèè visere na djaa-ie. (5)

Er is er maar Één die om allen geeft. Laat me Hem nooit vergeten. (5)

- God geeft zijn zegen (het leven) aan iedereen.
- (5) In dit vers wordt God als 'mannelijk' gerefereerd. De oorspronkelijke Gurbani teksten geven voor God geen geslacht aan. In het Nederlands worden de teksten dan wel erg gekunsteld.
- (5) In dit vers, zegt de Goeroe dat degenen die zich God herinneren met liefde in hun hart, de goddelijke manifestatie prijzen, vrede en geluk in hun leven bereiken en ware eer.
- (5) Het thema van dit vers is dat God zelf-verlicht is. Wij kunnen Hem niet beschrijven, het enige wat we moeten onthouden is dat God ons aller Vader/Moeder is; we mogen Hem geen enkel moment vergeten. De vormloze en onveranderlijke aard van God wordt uitgewerkt in dit vers. Om de mensheid te bevrijden uit de duivelse klauwen van verschillende vereringen, verkondigt Goeroe Nanak zeer moedig het principe van

één God. Ook hier ligt de nadruk op dienstbaarheid en glorie van God.

ਜਿਨਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ਮਾਨੁ ॥

djin seevi-aa tin paa-i-aa maan.
Door Hem te dienen verkrijgen we eer.

ਨਾਨਕ ਗਾਵੀਐ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ॥

nanak gaavie-èè bunie nidhaan.
Nanak, zing lof van de Heer, bron van deugd.

Dienstbaarheid aan wie? Vanzelfsprekend, zolang de vormloze ongezien en onbekend blijft, zal deze dienstbaarheid enkel aan de mensheid zijn, Zijn schepping. En zij die onbaatzuchtig dienen, verdienen altijd eerbied en respect.

ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਾ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵਾ ਵਿਣੁ ਭਾਣੇ ਕਿ ਨਾਇ ਕਰੀ ॥

tierath nhaavaa, djee tis pbhaavaa; vin pbhaanee, kè nhaa-è karie.
Hem behagen is m'n pelgrimage, waartoe dient ritueel baden anders?

- 'Pelgrimage' of 'bedevaart' is hier de aanduiding van tochten naar pelgrimsplaatsen (tirath) die zich aan rivieren of andere locaties waar een ritueel bad kan worden genomen.
- 'Hem' is God.
- Betekenis: Als God dit niet waardeert wat is dan de zin om op pelgrimstocht te gaan en 'n reinigingsbad te nemen? God waardeert de goede daden en goede gedachten, niet de rituelen.

ਜੇਤੀ ਸਿਰਠਿ ਉਪਾਈ ਵੇਖਾ ਵਿਣੁ ਕਰਮਾ ਕਿ ਮਿਲੈ ਲਈ ॥

djeetie sirathe upaa-ie veekhaa; vin karmaa, kè milèè la-ie.
Kijk naar alle wezens. Wat kunnen zij, zonder goede daden, geven om te ontvangen.

- Ik 'kijk' verbaast naar ....
- En realiseer me dat, 'zonder goede daden' niets kan worden ontvangen.
- Betekenis: Zonder Zijn (Gods) genade kunnen we niets krijgen of bereiken.

ਮਤਿ ਵਿਚਿ ਰਤਨ ਜਵਾਹਰ ਮਾਣਿਕ ਜੇ ਇਕ ਗੁਰ ਕੀ ਸਿਖ ਸੁਣੀ ॥

mat vitch ratan djavaahar maanik; djee ik gur kie sikh sunie.
Één les van de Goeroe vult de luisterende geest met edelstenen.

- Alleen indien je die les opvolgt.
- Betekenis: Als je naar Goeroes Woord luistert en daar naar leeft, dan onstaat zijn Naam, liefde, genade, tevredenheid, dankbaarheid enz. in je geest.

ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥

gur*aan*; ik deehè budjhaa-ie.
De Goeroe leert me alleen dit;

- 'De Goeroe' of 'mijn Goeroe' verwijst hier naar God.

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੋ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੬॥

sabhnaa djie-aa kaa ik daataa; soo mèè visar na djaa-ie. (6)
Er is er maar Een die om allen geeft. Laat me Hem nooit vergeten. (6)

- 'Één' en 'Hem' verwijzen naar God.
- 'Allen' of 'alle levende wezens'.
- (6) In dit vers wordt God als 'mannelijk' gerefereerd. De oorspronkelijke Gurbani teksten geven voor God geen geslacht aan. In het Nederlands worden de teksten dan wel erg gekunsteld.
- (6) In dit vers zegt de Goeroe dat pelgrimage naar heilige plaatsen niet de manier is om God te behagen. Degenen die Hem gedenken met liefde zijn waardig van Zijn genade.
- (6) Het thema is hier dat de deugden van God in ieders geest zijn. Men heeft Zijn genade en de hulp van

een leraar nodig om ze te ontdekken. De leer van de Goeroes wordt hier geprezen.
- (6) Dit vers onthult het belang van een goed karma en zegt dat iedere menselijke geest in potentieel goddelijk is, maar dit wordt enkel onthuld door de waarnemer. En de hoogste waarneming is dat er voor de hele schepping maar Één schenker is, dit zouden we niet moeten vergeten.
- (6) De laatste 2 regels van dit vers zijn een aanroep aan de Goeroe. Het is een refrein dat ook in vers (5) word gebruikt.

ਜੇ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਆਰਜਾ ਹੋਰ ਦਸੂਣੀ ਹੋਇ ॥

djee djug tchaaree aardjaa; hoor dasoenie hoo-è.

Al heb je vier tijdperken doorlopen of ben je zelfs tien keer zo oud geworden,

- Met vier 'tijdperken' wordt hier wellicht 'levensfases' bedoeld: jeugd, adolescentie, volwassenheid, ouderdom. Maar ook is het mogelijk dat hier gerefereerd wordt naar de vier tijdperken uit de Veda's; 'Satjug', 'Traita', 'Duapur' en 'Kaljug'. Hier word natuurlijk bedoeld dat het niet uitmaakt hoe lang je als sterveling ook leeft alles wat je hebt of krijgt is door Gods genade.

ਨਵਾ ਖੰਡਾ ਵਿਚਿ ਜਾਣੀਐ ਨਾਲਿ ਚਲੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

navaa kh*an*daa vitch djaanie-èè; naal tchalèè sabh koo-è.

al ben je beroemt in negen regio's en word je door allen gevolgd,

- 'De negen regio's' ('continenten') zijn negen streken die in het midden oosten te vinden zijn. Het zou kunnen dat hiermee de negen delen van Bharatavarsha (het koningrijk van Bharat, of India) bedoeld worden. De eerste acht delen zijn 'Indradvipa', 'Kasherumana', 'Tamravarna', 'Gabhastimana', 'Nagadvipa', 'Kataha', 'Simhala' en 'Varuna'. Het negende deel is 'Sagaradvipa' (Sri Lanka) en word omringt met water.

ਚੰਗਾ ਨਾਉ ਰਖਾਇ ਕੈ ਜਸੁ ਕੀਰਤਿ ਜਗਿ ਲੇਇ ॥

tch*an*gaa naa-o rakhaa-è kèè; djas kierate djage lee-è.

al heb je 'n goede reputatie opgebouwd, grote faam en glorie; wereldwijd,

ਜੇ ਤਿਸੁ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵਈ ਤ ਵਾਤ ਨ ਪੁਛੈ ਕੇ ॥

djee tis nadar na aava-ie; ta vaat na putchhèè kee.

wat maakt 't uit? Wat is 't doel? Zonder de zegen van Zijn genadige blik,

- 'Genadige blik' is hier de vertaling van 'Nadar'. De goeroes gebruikten een rijke vocabulaire bij het verwijzen naar het concept van genade. 'Nadar', een woord van Arabische oorsprong, wordt gebruikt voor de gunstige blik die een superieur schenkt aan een inferieur. 'Darshan', uit het Sanskriet, is de genade in de verhelderende blik van een goeroe / god die doordringt tot in het middelpunt van het wezen van de toegewijde.
- Opm.: Deze zin geeft antwoord op de regels hierboven.
- Betekenis: God waardeert de wereldlijke roem niet, die zal bij Hem verwaarloosd worden.
- 'Zonder de zegen van Zijn genadige blik' of als je Hem (God) niet gelukkig maakt, dus zijn orders volgt. Hoe je dat doet kun je lezen in het 4de vers van JapJi Sahib.

ਕੀਟਾ ਅੰਦਰਿ ਕੀਟੁ ਕਰਿ ਦੋਸੀ ਦੋਸੁ ਧਰੇ ॥

kietaa *an*dar kiete kare; doosie doos tdharee.

ben je de laagste worm, zelfs door zondaars veracht.

- 'De laagste worm' is hier letterlijk 'de worm onder de wormen' oftewel de laagste van de laagste.

ਨਾਨਕ ਨਿਰਗੁਣਿ ਗੁਣੁ ਕਰੇ ਗੁਣਵੰਤਿਆ ਗੁਣੁ ਦੇ ॥

naanak, nirgun gun karee; gun*van*ti-aa gun dee.

Nanak; God zegent onwaardige met deugd en geeft deugd aan gelovigen.

- 'Nanak' is de naam van de eerste sikh goeroe. Deze naam wordt echter ook door de overige goeroes gebruikt in de Goeroe Granth Sahib (het heilige boek van de Sikhs)
- 'Onwaardige' of zondaars.
- 'Deugt aan de gelovigen' of 'meer deugd aan de deugdzamen'.

ਤੇਹਾ ਕੋਇ ਨ ਸੁਝਈ ਜਿ ਤਿਸੁ ਗੁਣੁ ਕੋਇ ਕਰੇ ॥੭॥

teehaa koo-è na sudjhe-ie; djè tis gun koo-è kare. (7)

Er is niemand voor te stellen die Hem deugd kan schenken. (7)

- 'Hem' verwijst naar God. God is echter noch mannelijk, noch vrouwelijk.
- 'Er is niemand (voor te stellen) die hem deugd kan schenken' is de onmogelijkheid van mensen om het Goddelijke te beschrijven. Of ook: Er is niemand hoger of groter dan God.
- (7) Thema; Zonder God heeft men eer noch respect. God is de schenker van deugden. Realisatie van Waheguru geeft zelfs de onwaardigste een waarde, en verlicht de aanbidder. Geen sterveling kan voor God staande enige waarde tonen. Niets telt, op het einde wanneer men staat voor Dharm Raj (de Koning van dharma), met uitzondering van de genade van Waheguru.
- (7) Door Zijn genade, krijgen we het kostbare menselijk leven, een kans om inspanningen naar voren te brengen. Door Zijn genade, wordt ons de goddelijke gave van zijn Naam verleend. Door Zijn genade, zijn we verenigd in realisatie met Hem. Niemand kan deugdzaam worden door de eigen inspanningen, hoe lang men ook leeft.
- (7) In dit vers zegt de Goeroe dat een lang leven, wereldse roem, erkenning en macht nutteloos zijn als Zijn genade is niet verkregen. Goeroe Nanak verklaart in dit vers hoe belangrijk het voor iemand is om Gods genade te verkrijgen. Zonder Zijn genade is alles nutteloos / waardeloos en zonder betekenis.

ਸੁਣਿਐ ਸਿਧ ਪੀਰ ਸੁਰਿ ਨਾਥ ॥

suni-èè; sidh pier sur naath.

Luister; zieners, heiligen, goden en beschermers.

- Deze zin betekend dat je, ongeacht je religie, door te luisteren, te begrijpen, de kennis krijgt van zieners, heiligen, goden en beschermers of dat zieners, heiligen, goden en beschermers door te luisteren ook in God kunnen opgaan.
- 'Ziener' is hier de vertaling van 'sidh' ('Grote denker / wijze' in Tamil, 'geperfectioneerde' in Sanskrit), een term die veel wordt gebruikt in Indiase religies en cultuur. Het betekent 'iemand die volbracht is'. Het verwijst naar vervolmaakte meesters die een hoge mate van fysieke en spirituele perfectie of verlichting hebben bereikt. In het Jaïnisme wordt de term gebruikt om de bevrijde zielen aan te geven. Sidh kan ook verwijzen naar iemand die sidhi, paranormale vermogens heeft verkregen.
- 'Heilige' is hier de vertaling van 'pir'. Een 'pir' is een Soefi (Moslim 'tak') meester, een spirituele gids (Perzisch), het moslim equivalent van of 'goeroe'.
- 'Goden' is hier de vertaling van 'surs' ('devta', halfgoden, engelen). Met 'sur' kan ook een Yogi (ascetische beoefenaar van meditatie) & krijgsman en / of 'n spirituele held worden aangeduid.
- 'Beschermer' is hier de vertaling van 'nath'. 'Nath' refereert onder andere aan de sadhoe Nath (yogi's) uit India. In het Sanskriet betekent 'nath' God, Beschermer, Beschutting. Adinath betekent eerste of oorspronkelijke Heer en is daarom synomniem met Shiva, Mahadeva of Maheshvara, en voorbij deze mentale concepten, de Ultieme Absolute Realiteit als de voortbrenger van alle dingen.
- 'Suni-èè' hier vertaalt als 'luister' betekent het luisteren van Naam met je innerlijke oren, de totale concentratie moet in de Naam liggen.

ਸੁਣਿਐ ਧਰਤਿ ਧਵਲ ਆਕਾਸ ॥

suni-èè; tdharat tdhavale aakaas.

Luister; aarde, stier en ruimte.

- De 'stier' of de 'kracht' is de figuur uit de Hindoe mythologie die de aarde ondersteund. (Sikhs geloven hier niet in; Zie vers 16).
- 'Dhaval' en 'aakash' zijn 'hemel', 'ruimte' en 'ether'.

ਸੁਣਿਐ ਦੀਪ ਲੋਅ ਪਾਤਾਲ ॥

suni-èè; diep loo-a paataal.

Luister; land, zee en onderwereld.

- 'Diep' hier vertaalt als 'zee' is letterlijk 'sterren' of 'lichtjes' wellicht wordt hier bedoeld de schittering van het water. 'Diep' kan ook wijzen naar 'vulkanish eiland / atol', ook hier licht op water. Nog een andere uitleg is continenten (als 'lichten' op 't water?).
- 'Onderwereld', de andere zijde: de binnenkant / onderkant van de aarde.
- Mensen gaan begrijpen dat God overal aanwezig is en ze (land, zee en onderwereld) op hun plaats

houdt.

ਸੁਣਿਐ ਪੋਹਿ ਨ ਸਕੈ ਕਾਲੁ ॥

suni-èè; poohe na sakèè kaal.

Luister; dood raakt je niet.

- 'Dood raakt je niet' wil zeggen dat je niet langer bang bent voor de dood.
- Je ontsnapt uit de eeuwige cirkel van dood en geboorte (reïncarnatie), je wordt verlost.
- Betekenis: De spirituele dood kan ze niet raken. Ze hebben geen angst meer voor de fysieke dood. Ze zijn zo sterk geworden van geest dat ze geen waarde meer hechten aan de lichamelijke dood. Dood is voor hun een normaal fenomeen.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

naanak; pbhagtaa sadaa vigaas.

Nanak; de horende zijn gezegend.

- 'Nanak' is de naam van de eerste sikh goeroe (1469-1539). Deze naam wordt echter ook door de overige goeroes gebruikt in de Goeroe Granth Sahib (het heilige boek van de Sikhs)
- De 'horende' zijn diegene die luisteren en begrijpen, de 'heiligen', 'ware gelovigen' of 'godvruchtigen'.
- 'Gezegend' of 'blij', 'gelukkig'.

ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੮॥

suni-èè; doekh paap kaa naas. (8)

Luisteren wist pijn en zonden uit. (8)

- 'Wist uit' of 'bestrijdt'.
- (8) Thema; Het thema van de verzen 8 t/m 11 is hetzelfde. Goeroe Nanak beschrijft in deze verzen het belang van het luisteren naar kirtan, i.e. de Naam van God.
- (8) Goeroe Nanak onthult in dit vers het voordeel dat associatie met het spirituele woord geeft. Elke regel in dit en de volgende 3 verzen begint met het woord 'suni-ee', wat zoveel betekent als 'begrijpen door te luisteren' naar de Naam van God met liefde en toewijding. Dit begrijpen en overdenken zijn de initiële stappen naar spirituele discipline.
- (8) In deze verzen vertelt de Goeroe over het belang van het luisteren naar Zijn Naam met liefde en toewijding en over de vreugde, deugden, en de verdiensten van het luisteren naar Gods Naam. In alles zegt dit om gezelschap te houden met degenen die altijd zijn lof prijzen, die zijn Naam herinneren en hem herhalen. Zijn Heilige Naam; 'Waheguru', geeft kracht aan de wijzen om alle realiteit en mysteries te begrijpen. Met het horen en het herhalen van Zijn heilige Naam 'Waheguru' is alle ellende voorbij bestaat men in een vreugdevolle vereniging en realisatie van Waheguru en ontsnapt men aan de klauwen van zelfs de dood.
- (8) De laatste 2 regels van dit vers geeft het resultaat aan van luisteren (en begrijpen) oftewel de genade van de Naam. Het is een refrein dat ook in de verzen (9 t/m 11) word gebruikt.

ਸੁਣਿਐ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਇੰਦੁ ॥

suni-èè; iesar barmaa *in*d.

Luister; Shiva, Brahma, Indra.

- 'Luister' of door je met Gods naam te vereenzelvigen krijg je de wijsheid en kwaliteiten van 'Shiva', 'Brahma' en 'Indra'.
- 'Shiva' (Isar) is de voornaamste Hindoe God (van dood en vernietiging) in de Shaiva traditie.
- 'Brahma' is de Hindoe God van Creatie, Een van de Trimurti, De anderen zijn 'Vishnu' en 'Shiva'.
- 'Indra' (Devanagari) is de koning van de goden (of Devas) en de Heer van de Hemel (of Svargaloka) in de Hindoe mythologie.
- Betekenis: Door 't luisteren (naar Gods Naam) kan 'n simpel persoon de spirituele krachten zoals die van Shiva, Brahma en Indra verkrijgen.

ਸੁਣਿਐ ਮੁਖਿ ਸਾਲਾਹਣ ਮੰਦੁ ॥

suni-èè; mukh saalahan m*a*nd.

Luister; kwaadsprekers prijzen.

- 'Kwaadsprekers' of ook 'onwetende'
- Soms ook vertaald als 'Door het horen van Zijn Naam word je door hoog en laag geprezen'.
- 'Prijzen' of 'lof spreken' is hier de vertaling van 'mukh' ('mond') en 'salahan' ('lof').

ਸੁਣਿਐ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਤਨਿ ਭੇਦ ॥

suni-èè; djoog djugat tan pbheed.

Luister; yoga en geheimen van 't lijf.

- 'Yoga' is een stelsel van fysieke, mentale en spirituele praktijken of disciplines die zijn oorsprong heeft in het oude India. 'Yoga' is een manier om je van de wereld, 't wereldse lost te maken, te onthechten om zo dichter bij God te komen of Hem (God) te realiseren. 'Yoga' of 'de vereniging met God'. 'Yoga' betekent vereniging, en dus middel van samensmelting met Goddelijkheid.
- 'Yoga' is voor sommigen een manier Hem (God) te realiseren.
- 'Lijf' of 'lichaam' is ook het huis van God (de Goeroe inside).
- Betekenis: In de 2e staat of niveau van je geest ('Gian khand', zie stap / pauri 36), leert men zich, door het effect van Shabad, totaal concentreren. Hierdoor krijgt men verstand van de geheimen van 't lichaam. Men begrijpt 't gebruik en misbruik van ogen, oren, tong enz., wat wel mag en wat niet.

ਸੁਣਿਐ ਸਾਸਤ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਵੇਦ ॥

suni-èè; saast simrit veed.

Luister; Shastra's, Smriti's, Veda's

- Er zijn 6 'Shastra's', boeken van de Hindoe filosofie, die elk een van de zes scholen van filosofie weergeven (Sankh, Patanjal, Niaye, Vesesak, Mimasa & Vedant).
- De 27 'Smriti's' zijn Hindoe geschriften. 'Smriti' is letterlijk 'dat wat wordt onthouden' of 'dat wat is herinnert'. 'Smriti's' worden soms ook gezien als (een van) de bronnen van Hindoe wet (dharma) en rituelen.
- De 'Veda's' zijn de oudste en heiligste Hindoe teksten. Er zijn 4 Veda's: de Rig-Veda, de Atharva-Veda, de Yajur-Veda en de Sama-Veda. Een belangrijk deel van de Indiase filosofie en veel van de religieuze sekten die tot het hindoeïsme gerekend worden zijn gebaseerd op deze teksten.
- Deze regel betekend dat je door te luisteren (en te werkelijk te begrijpen/bevatten) je wijsheid verwerft.
- Betekenis: Wanneer 'n Sikh door de shabad de 2e staat van zijn geestelijk niveau ('Gian Khand') heeft bereikt, is het licht van de goddelijke kennis zo sterk dat hij / zij automatisch verstand krijgt van de principes van alle Shastra's, Simriti's en Veda's.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

naanak; pbhagtaa sadaa vigaas.

Nanak; de horende zijn gezegend.

- 'Horenden' of 'die zich bewust worden van'.
- 'Nanak' is de naam van de eerste sikh goeroe (1469-1539). Deze naam wordt echter ook door de overige goeroes gebruikt in de Goeroe Granth Sahib (het heilige boek van de Sikhs)
- De 'horende' zijn diegene die luisteren en begrijpen, de 'saints' of 'heiligen', 'devote volgelingen', 'Gods toegewijden'.
- 'Gezegend' of 'gelukkig', 'blij'.

ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੯॥

suni-èè; doekh paap kaa naas. (9)

Luisteren wist pijn en zonden uit. (9)

- 'Luisteren' naar Zijn (Gods) Naam.
- 'Pijn' of 'zorgen'.
- 'Wist pijn en zonden uit' wil zeggen dat deze je gemoed niet meer bezwaren.
- (9) Thema; Het thema van de verzen 8 t/m 11 is hetzelfde. Goeroe Nanak heeft in deze verzen het belang beschreven van te luisteren naar kirtan, i.e. de naam van God.
- (9) Ook in deze stanza onthult Goeroe Nanak Sahib Ji het voordeel/nut dat men kan verkrijgen door te verenigen met de spirituele Wereld.
- (9) Elke regel in dit, het vorige en de volgende 2 verzen begint met het woord 'suni-ee', wat zoveel betekent als 'begrijpen door te luisteren' naar de Naam van God met liefde en toewijding (Hier vertaald met 'luister').

- (9) Dit vers zegt, dat gewoon door het horen van Gods naam, Waheguru Waheguru Waheguru, de hemelse goden al hun macht en status ontvangen en op hun beurt zelf worden aanbeden. De zondige natuur van de mens wordt veranderd, wanneer hij 'Waheguru' hoort en kan hij/zij EEN worden met Waheguru door middel van het uiten van Zijn lof. Wanneer men de Ware Naam 'Waheguru' hoort, en reciteert, worden de mysteries van het lichaam begrepen en het belang van haar regels. Goddelijke kennis wordt opgedaan, Zijn praktijken worden begrepen, op een eenvoudige manier, zoals het ontwikkelen van een goed begrip. Als iemand verblijft in de realisatie van Waheguru (het horen, begrijpen en het reciteren van Waheguru Waheguru) vertrekt al het lijden en is men altijd gelukkig. Goeroe Nanak benadrukt de kracht van luisteren naar Gods Naam ('Simran').
- (9) Ook in dit vers onthult Goeroe Nanak Sahib Ji het voordeel/nut dat men kan verkrijgen door te verenigen met de spirituele Wereld.
- (9) De laatste 2 regels van dit vers geeft het resultaat aan van luisteren (en begrijpen) oftewel de genade van de Naam. Het is een refrein dat ook in de verzen (8, 10 en 11) word gebruikt.

ਸੁਣਿਐ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਗਿਆਨੁ ॥

suni-èè; sat s*an*tookh gi-aan.

Luister; waarheid, tevredenheid, wijsheid.

- 'Waarheid' die je realiseert door 'luisteren'. 'Waarheid' verwijst hier naar het feit dat Hij (God) altijd / eeuwig, Constant en Onsterfelijk is en blijft geeft.
- 'Tevredenheid' of 'voldoening' is Zijn (God) Wil accepteren.
- 'Tevredenheid' als in het accepteren van Zijn wil.
- Met 'wijsheid' wordt hier geestelijke, spirituele Goddelijke wijsheid bedoeld. God is de doener, Hij is overal en altijd aanwezig.

ਸੁਣਿਐ ਅਠਸਠਿ ਕਾ ਇਸਨਾਨੁ ॥

suni-èè; athsath kaa isnaan.

Luister; baden in alle acht-en-zestig.

- Je (geestelijk) reinigen in alle 68 pelgrims oorden refereert naar de 68 (soms worden ook andere aantallen genoemd) heilige plaatsen van de Hindoes. Zo'n lijst is bijvoorbeeld te vinden in het boek 'Kapil Tantr' of in 'Katha Updesh Saagar' door Giani Bhagat Singh ji (Khalsa High School), Gepubliceerd in Maart 1951. De meeste van deze plaatsen zijn rivieren of plaatsen aan een rivier of aan een meer of de kust. De Goeroe vertelt ons dat het beste is je doordrenken met Zijn Naam i.p.v. lange pelgrimstochten te maken. Door pelgrimstochten laat je anderen zine dat je die gedaan hebt, je laat je vermogen / rijkdom zien, je belandt in egotisme. Zijn Naam simran is innerlijk en verbindt je direct met God. De waardering zal natuurlijk veel groter zijn dan allerlei pelgrimstochten.

ਸੁਣਿਐ ਪੜਿ ਪੜਿ ਪਾਵਹਿ ਮਾਨੁ ॥

suni-èè; parh parh paavahè maan.

Luister; reciteren geeft eer.

- Met '(lezen en) reciteren' word bedoeld het herhalen van Gods Naam.
- 'Eer' is acceptatie door God.
- Betekenis: 't Respect en de eer die je na 't lezen van vele boeken zou kunnen krijgen, krijg je door te luisteren naar Zijn Naam.

ਸੁਣਿਐ ਲਾਗੈ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨੁ ॥

suni-èè; laagèè sahadj tdhi-aan.

Luister; concentratie komt vanzelf.

- Of; Door 't horen van de Naam mediteerd de mens gemakkelijk op God, wordt hij zich bewust van Gods kwaliteiten.
- 'Concentratie' of 'meditatie'. De meditatieve staat wordt moeiteloos bereikt in de toestand van 'sahaj' (spontane zaligheid).
- Betekenis: Je gedachten gaan onopgemerkt samensmelten met God.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

naanak; pbhagtaa sadaa vigaas.

Nanak; de horende zijn gezegend.

- 'Nanak' is de naam van de eerste sikh goeroe. Deze naam wordt echter ook door de overige goeroes gebruikt in de Goeroe Granth Sahib (het heilige boek van de Sikhs)
- De 'horende' zijn diegene die luisteren naar Gods Naam met liefde en devotie en begrijpen, de 'heiligen' of 'devote/toegewijde volgenlingen'.
- 'Gezegend' of 'gelukkig', 'blij'.

ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੦॥

suni-èè; doekh paap kaa naas. (10)

Luisteren wist pijn en zonden uit. (10)

- Met 'pijn' word hier 'mentale pijn' bedoeld.
- (10) Elke regel in dit, de vorige 2 en het volgende vers begint met het woord 'suni-ee', wat zoveel betekent als ' begrijpen door te luisteren' naar de Naam van God met liefde en toewijding (Hier vertaald met 'luister').
- De laatste 2 regels van dit vers geeft het resultaat aan van luisteren (en begrijpen) oftewel de genade van de Naam. Het is een refrein dat ook in de verzen (8, 9 en 11) word gebruikt.
- (10) Thema; Het thema van de verzen 8 t/m 11 is hetzelfde. Goeroe Nanak heeft in deze verzen het belang beschreven van te luisteren naar kirtan, i.e. de Naam van God.

ਸੁਣਿਐ ਸਰਾ ਗੁਣਾ ਕੇ ਗਾਹ ॥

suni-èè; saraa gunaa kee gaah.

Luister; bewust van oceanen vol deugdzaamheid.

- 'Bewust van' of '(alles) verkend / bewandeld / geweten'.
- 'Oceanen' is hier de vertaling van 'saraa'. 'Saraa' is 'sarovar', meer.
- Ook vertaalt als: 'De mens verkrijgt de grootste deugdzaamheid'.
- Betekenis: Door Zijn Naam kan 'n simpel mens ook hel veel (een meer vol) deugden bezitten en diepe kennis van de deugden van God krijgen.

ਸੁਣਿਐ ਸੇਖ ਪੀਰ ਪਾਤਿਸਾਹ ॥

suni-èè; seekh pier paatisaah.

Luister; sjeiks, meesters, pasja's.

- Een 'sjeik' is een Arabisch / Moslim geestelijk & wereldlijk leider of een Moslim (sufi) geleerde.
- 'Meester' (of 'heilige') is hier de vertaling van 'pir'. Een 'pir' is een Soefi (Moslim 'tak') meester, een spirituele gids (Perzisch), het moslim equivalent van 'goeroe'.
- 'Pasja' is een leenwoord uit 't Turks. Een 'Pasja' (Patisaah) is een Turkse titel voor een hoge ambtenaar, heerser of wereldlijk leider.
- De Naam van God ('Luister') veranderd mensen in leiders met 'wereldse eer' (macht, rijkdom, plaats en positie).

ਸੁਣਿਐ ਅੰਧੇ ਪਾਵਹਿ ਰਾਹੁ ॥

suni-èè; *an*dhee paavèèh raahu.

Luister; blinden vinden 't pad.

- De 'blinden' zijn de spiritueel blinden (blind in kennis), die geen vertrouwen in God hebben.
- 'Het pad' is de weg naar (het opgaan in) God.

ਸੁਣਿਐ ਹਾਥ ਹੋਵੈ ਅਸਗਾਹੁ ॥

suni-èè; haath hoovèè asgaahè.

Luister; de diepte van de oceaan wordt 'n armlengte.

- 'De diepte van de oceaan wordt 'n armlengte' wil zeggen dat 't onbereikbare kan worden bereikt.
- 'Het oversteken van de verschrikkelijke wereldoceaan (die staat voor 't aardse leven) wordt dan eenvoudig.
- Betekenis: Door God's Naam krijgt men verstand van de realiteit van de wereldlijke diepe oceaan van het leven.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

naanak; pbhagtaa sadaa vigaas.

Nanak; de horende zijn gezegend.

- 'Nanak' is de naam van de 1e van de 10 Sikh Goeroes (1469-1539). In de Goeroe Granth Sahib, het sikh heilige schrift, word deze naam echter ook door alle daaropvolgende Goeroes gebruikt. Het Goddelijk licht, of de verlichtte geest van Nanak werd doorgegeven aan de volgende Goeroes.
- De 'horende' zijn diegene die luisteren en begrijpen, de 'heiligen' of 'devote volgelingen', 'Gods toegewijden'.

ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੧॥

suni-èè; doekh paap kaa naas. (11)

Luisteren wist pijn en zonden uit. (11)

- Met 'pijn' word hier 'mentale pijn' bedoeld.
- (11) Dit is het vierde en laatste vers waarin de regels starten met 'suni-ee' wat betekend 'luister/Hoor' & 'begrijp', Hier vertaald met 'Luister'. Deze verzen geven het resultaat aan van luisteren en begrijpen van de Naam oftewel de genade van de Naam.
- De laatste 2 regels van dit vers is een refrein dat ook in de verzen (8 t/m 10) word gebruikt.
- (11) Thema; Het thema van de verzen 8 t/m 11 is hetzelfde. Goeroe Nanak heeft in deze verzen het belang beschreven van te luisteren naar kirtan, i.e. de naam van God.
- (11) Door zich te verenigen met het Woord, verkrijgt men een (onderscheidend) evenwicht en raakt men vervuld (van Hem).
- (11) Betekenis van stap ('pauri') 11: Hoe meer iemand doordrongen is van Gods Naam, hoe meer hij duikt in de deugden van God en hoe meer hij dat beseft. Deze wereld is 'n grote oceaan. De van God weggebleven mens, zwemt met z'n handen en voeten net als blinden, zonder te weten waar naar toe te gaan. De mens is op deze manier verdwaald in de wereld. Door zich met Zijn (Gods) Naam te doordrenken vindt met de juist manier van leven.

ਮੰਨੇ ਕੀ ਗਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥

mannee kie gat; kahie na djaa-e.

De toestand van de gelovige is niet te beschrijven.

- 'De toestand van de gelovige' is 'acceptatie' van Gods wil.
- Er is geen exact Nederlands equivalent voor 'mannee kie' of 'mannèè' in verzen (13 t/m 15), maar een gevoel van nederige herinnering is daar vertaald als 'acceptatie' wat volgens mij beter is dan 'geloof'.
- Betekenis: De hoge geeselijke status van de echte gelovigen kan niet beschreven worden.

ਜੇ ਕੋ ਕਹੈ ਪਿਛੈ ਪਛੁਤਾਇ ॥

djee koo kahèè; pittchhèè patchhutaa-e.

Ieder die dit probeert zal 't later betreuren.

- 'Ieder dit dit probeert' te beschrijven 'zal 't later betreuren'.
- Hij zal dat later betreuren omdat hij dan beseft dat hij die wijsheid niet heeft.

ਕਾਗਦਿ ਕਲਮ ਨ ਲਿਖਣਹਾਰੁ ॥

kaagedè kalam; na likhen-haar.

Zelfs met pen op papier kan geen enkele schrijver,

- Ook geen e-mail, whatsapp of twitter!!
- Betekenis: De toestand van 'n gelovige zo enorm hoog is dat deze niet te beschrijven is.

ਮੰਨੇ ਕਾ ਬਹਿ ਕਰਨਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥

mannee kaa; bahè karan vietchaar.

de toestand van Gods acceptatie beschrijven.

- Met 'beschrijven' word hier ook bedoeld 'reflecteren over'.
- Betekenis: Ze kunnen wel heel veel overleggen, onderzoeken, beschrijven, bespreken, maar nooit alles.

De toestand van de toegewijde is niet te beschrijven.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥

èèsaa naam; nir*an*jan hoo-e.

Zo puur is de Naam van de Heer,

- 'Puur' of 'onbevlekt' is niet vertroebeld door 'Maya' (wereldse genoegens, weelde).
- 'Naam' is gebruikelijke vertaling van het Gurmukhi woord 'Naam'. Het houdt echter meer in dan dat en komt dichter bij het idee van 'identiteit', 'essentie' of 'ziel'.
- Betekenis: 'Anjjan' is 'n zwart poeder, dat 'n vlek veroorzaakt. God is zonder ('nir') zwart ('anjjan'), vlekkeloos. Hij is absoluut vrij van iedere soort onheil Maya (wereldse / aardse verlangens).

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੨॥

djee koo m*an*n djaanèè; man koo-e. (12)

door acceptatie herkent door de geest. (12)

- Met andere woorden; ze beleven de smaak van Goddelijke puurheid en worden zelf ook puur.
- (12) Dit vers, en de 3 volgende (13 t/m 15) zijn lijsten van de resultaten van acceptatie van Gods wil.
- (12) Thema; Het thema van de verzen 12 t/m 15 is hetzelfde. In deze verzen heeft Goeroe Nanak het belang beschreven van het geloof in het bestaan van God.
- (12) De laatste twee regels zijn een refrein voor de verzen (12 t/m 15). Het geeft aan hoe de Naam kan worden gekend door acceptatie van Gods wil.
- Betekenis: Dat God onbevlekt is, begrijpt een toegewijde uitsluitend door zich te verdiepen in Zijn Naam. Zo'n persoon heeft dan ook geen wereldlijke verlangens meer, en is dus vrij van Maya.

ਮੰਨੈ ਸੁਰਤਿ ਹੋਵੈ ਮਨਿ ਬੁਧਿ ॥

m*an*nèè; surat hoovèè man budh.

Acceptatie verlicht de geest.

- Er is geen exact Nederlands equivalent voor 'mannèè' in verzen (13 t/m 15), maar een gevoel van nederige herinnerring is hier vertaald als 'acceptatie' wat volgens mij beter is dan 'geloof'.
- Betekenis: De slapende geest wordt wakker door te geloven in God, je kan gemakkelijk de dingen weten en begrijpen.

ਮੰਨੈ ਸਗਲ ਭਵਣ ਕੀ ਸੁਧਿ ॥

m*an*nèè; sagal pbhavan kie sudh.

Acceptatie doet alles begrijpen.

- 'Alles' letterlijk 'het Universum'. God is overal aanwezig maar je wordt je van hem bewust in je eigen geest.
- Betekenis: Ze krijgen besef dat God in alle werelden, rijken, hemels aanwezig is, en hoe dat alles in elkaar zit.

ਮੰਨੈ ਮੁਹਿ ਚੋਟਾ ਨਾ ਖਾਇ ॥

m*an*nèè; muhè tchootaa naa khaa-e.

Acceptatie vermijdt klappen in 't gezicht.

- 'Slagen in het gezicht' zijn straffen of problemen en speciaal vernedering.
- Betekenis: De gelovige overwint de wereldse verleiding, krijgt geen tegenslagen. Blijft weg van pijn en leed.

ਮੰਨੈ ਜਮ ਕੈ ਸਾਥਿ ਨ ਜਾਇ ॥

m*an*nèè; djam kèè saath na djaa-e.

Acceptatie voorkomt dat dood je komt halen

- 'De dood' is hier de vertaling van 'Yama'. 'Yama' is de Hindoe god van de dood (boodschapper van de dood / Magere Hein / engel des doods / agent van goddelijke gerechtigheid), de zuidelijke richting en de onderwereld. behorende tot een vroege laag van Rigvedische Hindoegoden. Ook 'Myrmidon'; iemand die vreselijke orders uitvoert zonder vragen te stellen en is aangesteld om gerechtigheid te dienen daar de

mens tijdens zijn leven verschillende slechte daden begaat. 'Yama' laat een overtreder (overtredende ziel) niet naar de Almachtige gaan (opgaan in God).
- Letterlijk; 'niet meegaan met de Engel des doods', 'Voorkomt dat de dood je komt halen' betekend dat je niet meer dood gaat (reïncarneerd) maar dat je opgaat in God, je angst voor de dood verdwijnt.
- Betekenis: Je bent dan verlost van 't circuit van geboorte en dood en je blijft samengesmolten met God.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥

èèsaa naam; nir*an*djan hoo-e.

Zo puur is de Naam van de Heer,

- 'Puur' of 'onbevlekt' is niet vertroebeld door 'Maya' (wereldse genoegens, weelde). Ook; 'zonder zonden'.
- 'Naam' is gebruikelijke vertaling van het Gurmukhi woord 'Naam'. Het houdt echter meer in dan dat en komt dichter bij het idee van 'identiteit', 'essentie' of 'ziel'.
- Betekenis: 'Anjjan' is 'n zwart poeder, dat 'n zwarte vlek veroorzaakt. God is vlekkeloos. Hij is absoluut vrij van iedere soort onheil, maya (wereldse verlangens).

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੩॥

djee koo m*an*n jaanèè; man koo-e. (13)

door acceptatie herkent door de geest. (13)

- (13) Dit vers, het vorige (12) en de 2 volgende (14 en 15) zijn lijsten van de resultaten van acceptatie van Gods wil.
- (13) Thema; Het thema van de verzen 12 t/m 15 is hetzelfde. In deze verzen heeft Goeroe Nanak het belang beschreven van het geloof in het bestaan van God.
- (13) De laatste twee regels zijn het refrein voor de verzen (12 t/m 15). Ze geven aan hoe de Naam kan worden gekend door acceptatie van Gods wil.
- Betekenis: Dat God onbevlekt is, begrijpt een toegewijde uitsluitend door zich te verdiepen in Zijn Naam. Zo'n persoon heeft dan ook geen wereldlijke verlangens meer, is dus vrij van Maya.

ਮੰਨੈ ਮਾਰਗਿ ਠਾਕ ਨ ਪਾਇ ॥

m*an*nèè; maarage thaak na paa-e.

Acceptatie maakt de weg vrij.

- 'Maakt de weg vrij', letterlijk 'heeft geen obstakels'. Die obstakels zijn dan de vijf 'dieven': Lust, Woede, Hebzucht, Binding en Ego.
- Met 'de weg' (of 'het pad') word je spiritueel pad naar God bedoeld.

ਮੰਨੈ ਪਤਿ ਸਿਉ ਪਰਗਟੁ ਜਾਇ ॥

m*an*nèè; pat si-o pargate djaa-e.

Acceptatie laat je met roem en eer vertrekken.

- 'Vertrekken', verlaten van de wereld, naar God toe, om opgenomen te worden in Gods aanwezigheid.

ਮੰਨੈ ਮਗੁ ਨ ਚਲੈ ਪੰਥੁ ॥

m*an*nèè; mag na tchalèè p*an*th.

Acceptatie houdt je op 't rechte pad.

- 'Rechte' is in dit geval het juiste spirituele pad, niet het 'lege' pad met onbetekende rituelen.
- Betekenis: De gelovigen zullen niet afwijken van hun pad door invloed van eer en roem. Ze volgen niet lege religieuze rituelen van diverse religies. Ze hebben geen twijfel over hun gekozen weg. Ze hebben zich onderworpen aan God. Ze geloven, gehoorzamen en volgen de opdracht van God.

ਮੰਨੈ ਧਰਮ ਸੇਤੀ ਸਨਬੰਧੁ ॥

m*an*nèè; tdharam seetie sanb*an*dh.

Acceptatie laat je 't goede doen.

- Bind je aan 'Dharma', het (levens)pad van rechtvaardigheid, de ware levensdiscipline.
- Betekenis: Dharama is hier in de vorm van Naam Simran en rechtvaardigheid.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥

èèsaa naam; nir*an*djan hoo-e.

Zo puur is de Naam van de Heer,

- 'Puur' of 'onbevlekt' is niet vertroebeld door 'Maya' (wereldse genoegens, weelde).
- 'Naam' is gebruikelijke vertaling van het Gurmukhi woord 'Naam'. Het houdt echter meer in dan dat en komt dichter bij het idee van 'identiteit', 'essentie' of 'ziel'.
- Betekenis: 'Anjjan' is 'n zwart poeder, dat 'n zwarte vlek veroorzaakt. God is vlekkeloos. Hij is absoluut vrij van iedere soort onheil maya (wereldse verlangens).

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੪॥

djee koo m*an*n djaa<u>n</u>èè; man koo-e. (14)

door acceptatie herkent door de geest. (14)

- (14) Dit vers, de twee vorige (12 en 13) en de volgende (15) zijn lijsten van de resultaten van acceptatie van Gods wil.
- Betekenis: Dat God onbevlekt is, begrijpt een toegewijde uitsluitend door zich te verdiepen in Zijn Naam. Zo'n persoon heeft dan ook geen wereldlijke verlangens meer, dus vrij van maya.
- (14) Thema; Het thema van de verzen 12 t/m 15 is hetzelfde. In deze verzen heeft Goeroe Nanak het belang beschreven van het geloof in het bestaan van God.
- De laatste twee regels zijn het refrein van de verzen (12 t/m 15). Zet geven aan hoe de Naam kan worden gekend door acceptatie van Gods wil.
- 'Geest' of soms ook 'hart'.

ਮੰਨੈ ਪਾਵਹਿ ਮੋਖੁ ਦੁਆਰੁ ॥

m*an*nèè; paavahè mookh du-aar.

Acceptatie opent de deur naar verlossing.

- 'Acceptatie' is je onderwerpen aan Gods wil (Zijn Naam reciteren).
- Met de 'deur (of poort) naar verlossing' zou de metaforische 10-de lichaamsopening 'anand' bedoeld kunnen zijn.
- 'Verlossing' is verlossing van de eindeloze cirkel van reïncarnatie.
- Met andere woorden, ze vinden de weg om zich los te maken van maya, de wereldse verlangens.

ਮੰਨੈ ਪਰਵਾਰੈ ਸਾਧਾਰੁ ॥

m*an*nèè; parvaarèè saadhaar.

Acceptatie verlost je familie.

- De familie (of 't nageslacht) word gered omdat je ze de weg ('t spirituele pad) naar verlossing kunt laten zien.
- Betekenis: Zo iemand die zich onderworpen heeft aan God verbindt zijn families en relaties ook met Gods Naam, dus zwemt gemakkelijk over deze moeilijke wereldlijke oceaan en verlost zichzelf van maya en zijn families ook. Hij brengt verbetering ('sadhaar') in zijn families en relaties.

ਮੰਨੈ ਤਰੈ ਤਾਰੇ ਗੁਰੁ ਸਿਖ ॥

m*an*nèè; tarèè taaree gur sikh.

Acceptatie redt Goeroes leerlingen.

- 'Leerlingen' is hier de vertaling van Sikhs. Ook 'volgelingen' of 'discipels'.
- Een 'Goeroe' is een spirituele Meester 'n Gids 'n Leraar. 'Goe' is 'donker', 'roe' is licht. Iemand die je dus van 't donker naar 't licht brengt.
- Letterlijk 'Door acceptatie / gehoorzaamheid / geloof kun je de wereld oceaan overzwemmen en kun je anderen daarmee helpen'.
- Betekenis: De Goeroe is doordrenkt van God, dus verlost zichzelf en verlost ook zijn leerlingen ('sikhs') omdat de leerlingen ('sikhs') z'n familie zijn.

ਮੰਨੈ ਨਾਨਕ ਭਵਹਿ ਨ ਭਿਖ ॥

m*an*nèè; naanak pbhavahè na pbhikh.

Acceptatie, Nanak, laat niemand smeken.

- 'Nanak' is de naam van de 1e van de 10 Sikh Goeroes (1469-1539).
- Met 'smeken' wordt hier bedoeld 'bedelen' en/of 'spiritueel (ver)dwalen'.
- 'Laat niemand smeken' wil zeggen dat ze verlost worden van wereldse verlangens. Ze zijn geen slaaf meer van hun verlangens.
- De mens dwaalt niet meer in transmigratie.
- Betekenis: Goeroes leerlingen ('Gur sikhs') gaan de anderen niet naar de mond praten, onderdanig zijn of slaven worden. Gods Naam is zo hoog dat mensen die zich die eigen maken, een hoog denk- en doe niveau bereiken. Wereldse verlangens hebben geen effect op hen.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥

èèsaa naam; nir*an*djan hoo-e.

Zo puur is de Naam van de Heer,

- 'Zo puur' of 'onbevlekt' oftewel zo krachtig is Gods Naam. 'Puur' is niet vertroebeld door 'Maya' (wereldse genoegens, weelde).
- 'Naam' is gebruikelijke vertaling van het Gurmukhi woord 'Naam'. Het houdt echter meer in dan dat en komt dichter bij het idee van 'identiteit', 'essentie' of 'ziel'.
- Betekenis: 'Anjjan' is 'n zwart poeder, dat 'n zwarte vlek veroorzaakt. God is vlekkeloos. Hij is absoluut vrij van iedere soort onheil (maya, wereldse verlangens).

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੫॥

djee koo m*an*n djaanèè; man koo-e. (15)

door acceptatie herkent door de geest. (15)

- Met andere woorden; ze ervaren de smaak van Goddelijke puurheid en worden zelf ook puur.
- (15) Dit vers, en de drie vorige (12 t/m 14), zijn lijsten van de resultaten van acceptatie van Gods wil.
- (15) Thema; Het thema van de verzen 12 t/m 15 is hetzelfde. In deze verzen heeft Goeroe Nanak het belang beschreven van het geloof in het bestaan van God.
- (15) De laatste twee regels zijn een refrein voor de verzen (12 t/m 15). Het geeft aan hoe de naam kan worden gekend door acceptatie van Gods wil.
- Betekenis: Dat God onbevlekt is, begrijpt 'n toegewijde uitsluitend door zich te verdiepen in Zijn Naam. Zo'n persoon heeft dan ook geen wereldlijke verlangens meer, is dus vrij van maya.

ਪੰਚ ਪਰਵਾਣ ਪੰਚ ਪਰਧਾਨੁ ॥

p*an*tch parvaan; p*an*tch pardhaan.

De uitverkorenen zijn waardig, de uitverkorenen gaan voor.

- 'Uitverkorenen' of 'geselecteerden', 'heiligen', letterlijk: 'de vijf (uitverkorene)', diegene die Gods wil onvoorwaardelijk volgen. Verwijst naar de Panj Pyare?
- Ook word gezegd dat vijf hier refereerd naar de eerder genoemde vijf 'soorten' van mensen; hen die;
1. leven naar Gods wil,
2. weten dat God waar is,
3. God prijzen,
4. Gods naam horen en
5. God gehoorzamen.
- De 'Pantch' (uitverkorenen): Dit zijn de mensen of Gurmukhs die de Naam van God geluisterd, geaccepteerd en nageleefd hebben. Ze hebben hun geest overwonnen. Ze blijven doordrongen van Goeroes Woord en Gods Naam.

ਪੰਚੇ ਪਾਵਹਿ ਦਰਗਹਿ ਮਾਨੁ ॥

p*an*tchee paavahè; dargahè maan.

De uitverkorenen worden geëerd in Gods hof.

- 'Uitverkorenen' of 'Heilige', 'geëerde' of 'spirituele leiders', letterlijk 'vijf(tal)' verwijzend naar de 'panj pyare' (vijf geliefden)?. Meer waarschijnlijk verwijst dit echter naar de eerder genoemde vijf 'soorten' van mensen; hen die;
1. leven naar Gods wil,
2. weten dat God waar is,
3. God prijzen,

4. Gods naam horen en
5. God gehoorzamen.

ਪੰਚੇ ਸੋਹਹਿ ਦਰਿ ਰਾਜਾਨੁ ॥

pantchee soohahè; dar raadjaan.

De uitverkorenen stralen als koningen aan Zijn poort.

- Met 'Koningen' wordt hier bedoeld 'spirituele personen'; Ook: 'vermaarde en machtige mensen'.
- Dit houdt in 'erkenning' en 'onderscheiding (eer)'.

ਪੰਚਾ ਕਾ ਗੁਰੁ ਏਕੁ ਧਿਆਨੁ ॥

pantchaa kaa; gur eek tdhi-aan.

De uitverkorenen denken aan de Goeroe alleen.

- Met de 'Goeroe' wordt hier 'God' bedoeld. De 'uitverkorenen', 'Heiligen' hebben God als Goeroe en denken (mediteren) op Hem alleen.
- Ze blijven verbonden met Goeroes Shabad omdat de Goeroe de weg naar God wijst.

ਜੇ ਕੋ ਕਹੈ ਕਰੈ ਵੀਚਾਰੁ ॥

djee koo kahèè; karèè vitchaar.

Hoe men ook tracht 't te beschrijven,

- 'Men' is 'de mens', 'de mensheid'.
- "t' Verwijst naar Gods schepping (zie volgende zin).

ਕਰਤੇ ਕੈ ਕਰਣੈ ਨਾਹੀ ਸੁਮਾਰੁ ॥

kartee kèè karnèè; naahie sumaar.

't werk van de Schepper kan niet worden geteld.

- Men zal zich realiseren dat het onmogelijk is Hem te beschrijven omdat het werk van de Schepper kan niet worden geteld.

ਧੌਲੁ ਧਰਮੁ ਦਇਆ ਕਾ ਪੂਤੁ ॥

tdhoul tdharam; di-aa kaa poet.

De rechtschapen Stier, nazaat van mededogen,

- 'De rechtschapen Stier' soms ook vertaald als 'rechtvaardigheid', 'Dharma'.
- De 'Stier' is een mytische figuur die de hele wereld 'draagt'; Hier verwijst 'de Stier' naar God.
- 'Nazaat van mededogen' is 'compassie', 'genade', 'gratie' en 'rechtvaardigheid'.
- In religieuze context is de mythische os (stier) bekend als religie of geloof, die de zoon is van Barmhartigheid. Goeroe Nanak Dev verklaart het kern principe van de religie (geloof) door het gebruik van de illustratie van de mythische os als religie en barmhartigheid als de moeder waardoor de initiatie (oorsprong) van een religie, genade is. Als een mens dien je genade te hebben en het pad van de religie begint pas daarna. Het maakt niet uit welke religie je volgt, het meest belangrijke deugd die men moet ontwikkelen onderhouden is genade. Een geloof zonder genade en liefde heeft geen zin want den ben je een huichelaar.
- Betekenis: Volgens het Hindoe geloof, draagt een os / stier de aarde op z'n lichaam. Goeroe Nanak bestrijdt dit. Goeroe Nanak zegt, de 'dhol' (os / stier) is dharama. Dharma ontstaat uit medelijden. Als er geen medelijden is dan is er geen sprake van dharma. God geeft medelijde aan zijn creatie. Hierdoor heeft Hij dharma gecreëerd. Dharma is discipline onder de wetten van God. Dit is een kracht, (discipline / dharma) gecreëerd door God die de aarde in zijn positie houdt, Hier is de interpanetaire kracht gecreëerd door God die de aarde en andere hemel lichamen in hun positie houdt ten opzichte van elkaar. De volgende regel bevestigd dit.

ਸੰਤੋਖੁ ਥਾਪਿ ਰਖਿਆ ਜਿਨਿ ਸੂਤਿ ॥

santookh thaap rakhi-aa; djin soet.

houdt geduldig de schepping in stand.

- Naar tevredenheid ....
- De wereld wordt gedragen door de discipline van dharma (ware geloof) en daya (mededogen) en santook (tevredenheid).
- Alles is aan de draad ('soet') van de schepping geregen.
- Betekenis: Het geduld ontstaat uit dharma / discipline. Dit geduld houdt het evenwicht van de kracht in dharma, om de aarde eeuwig in zijn juiste positie te houden.

ਜੇ ਕੋ ਬੁਝੈ ਹੋਵੈ ਸਚਿਆਰੁ ॥

djee koo budjhjhèè; hoovèè satchi-aar.

Als we dit begrijpen zullen we onderkennen,

- 'Satchiaar', de man van waarheid en kennis.
- Betekenis: De persoon die o.a. begrijpt dat het dharma is, maar niet de stier die de aarde steunt, krijgt het inzicht om God te begrijpen en te bereiken.

ਧਵਲੈ ਉਪਰਿ ਕੇਤਾ ਭਾਰੁ ॥

dhavalèè upar; keetaa pbhaar.

wat voor grote last de stier draagt.

- De 'Stier' is de Hindoe mythische / mythologische figuur die de wereld ondersteund.
- Begrijp dat de schepping oneindig is.
- Goeroe Nanak verwerpt hier het Hindoe verhaal dat de aarde wordt ondersteund door een stier, maar dat God de wereld in balans houdt.

ਧਰਤੀ ਹੋਰੁ ਪਰੈ ਹੋਰੁ ਹੋਰੁ ॥

tdhartie hoor; parèè hoor hoor.

Er zijn werelden voorbij werelden.

- 'Werelden voorbij werelden' betekent 'meer vergelijkbare planeten'.
- 'Wereld' staat hier voor 'schepping'.

ਤਿਸ ਤੇ ਭਾਰੁ ਤਲੈ ਕਵਣੁ ਜੋਰੁ ॥

tis tee pbhaar talèè; kavan djoor.

Wiens kracht houdt dit alles in stand?

- Het universum is niet alleen deze aarde maar veel groter, welke kracht ondersteunt dit alles? Alleen Waheguru, God zorgt voor alles. Zijn discipline ondersteunt alles en dus niet de eerder genoemde Hindoe mythologische stier.
- Als dat zo is dan kun je veronderstellen dat er een ander universum onder de mythische os moet zijn waarop de mythische os staat en steunt. Op die wijze zullen er talrijke universa en ook talrijke mythische ossen zijn. De mythische os draagt zijn eigen gewicht, wie draagt dit van onderen af? Alles onder het universum en mythische os zal het geaccumuleerde gewicht nog steeds dienen te dragen. Als zodanig, moet er een andere ondersteuning, dus aan het einde moet worden geconcludeerd dat het universum wordt ondersteund door de macht/kracht van de Almachtige (de gedachte van de schepping).
- Betekenis: Onder zo veel aardes / werelden zijn er zoveel stieren? Hoeveel gewicht kan de onderste stier dan dragen?

ਜੀਅ ਜਾਤਿ ਰੰਗਾ ਕੇ ਨਾਵ ॥

djie-a djaat; r*an*gaa kee naav.

De naam van de schepsels, hun soort en hun kleur,

ਸਭਨਾ ਲਿਖਿਆ ਵੁੜੀ ਕਲਾਮ ॥

sabhnaa likhi-aa; vurhie kalaam.

alles is geschreven door Zijn almachtige pen.

- 'Zijn' verwijst naar God. God is echter noch mannelijk, noch vrouwelijk.
- 'Alles geschreven door Zijn almachtige pen' betekend 'alles door Hem geschapen'.

- Betekenis: God heeft met de niet onderbrekende pen 't lot van alle wezens geschreven.

ਏਹੁ ਲੇਖਾ ਲਿਖਿ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ॥

eehu leekhaa; likh djaanèè koo-e.

Als iemand dit alles zou op kunnen schrijven,

- Is er iemand die zijn schepping kan bevatten?
- 'Dit' slaat dus op Zijn schepping.

ਲੇਖਾ ਲਿਖਿਆ ਕੇਤਾ ਹੋਇ ॥

leekhaa likhi-aa; keetaa hoo-e.

stel je voor hoe lang de lijst wel zou zijn.

- Zijn schepping is oneindig, niet te beschrijven of zelfs maar te bevatten.

ਕੇਤਾ ਤਾਣੁ ਸੁਆਲਿਹੁ ਰੂਪੁ ॥

keetaa taan; su-aalihu roep.

Hoe groot is Zijn kracht, hoe prachtig Zijn schoonheid!

- 'Zijn' (2x) verwijst naar God. God is echter noch mannelijk, noch vrouwelijk.
- 'Zijn schoonheid' of 'Zijn Natuur'.

ਕੇਤੀ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਕੋਣੁ ਕੂਤੁ ॥

keetie daat; djaanèè koun koet.

Hoe rijk is Zijn gift, wie kan die inschatten?

- 'Wat een grote Schenker is Hij! (God). God is echter noch mannelijk, noch vrouwelijk.
- Het is onmogelijk zijn giften te tellen.

ਕੀਤਾ ਪਸਾਉ ਏਕੋ ਕਵਾਉ ॥

kietaa pasaa-o; eekoo kavaa-o.

Door één Woord is de wereld geschapen,

- Door één woord van God is de wereld geschapen.

ਤਿਸ ਤੇ ਹੋਏ ਲਖ ਦਰੀਆਉ ॥

tis tee hoo-ee; lakh darie-aa-o.

en begonnen honderd-duizend rivieren te vloeien.

- 'Rivieren' staan hier symbool voor de vele manifestaties van het leven.
- Betekenis: Door Zijn (Gods) Woord of opdracht zijn honderdduizenden diversen rivieren of stromen ontstaan. Hiermee is bedoeld de zichtbare en onzichtbare rivieren / stromen van leven, van levende wezens, ruimtelijke lichamen, vuur, gassen, wind, water, licht, ultravoilet en kosmische straling, magnetische en interplanetaire aantrekkingskracht enz. Zo is ook leven op de aarde ontstaan en honderdduizenden rivieren.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥

kudrat kavan; kahaa vietchaar.

Uw creativiteit kan ik niet beschrijven,

- 'Uw' verwijst naar God.
- 'Uw creativiteit' of 'Uw natuur', 'Uw wetten of de wonderen van Uw creatie'.
- 'Kan ik niet' is heb niet het vermogen, de kennis, de kracht, de wijsheid etc.
- Betekenis: Er zijn miljoenen hemels en hemellichamen, levende wezens die U gecreëerd hebt. Voor mij is dit (deze creatie) onmogelijke om te beschrijven.

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

vaari-aa na djaavaa; eek vaar.
ik ben 'n onwaardig offer.

- 'Een onwaardig offer' is een uitdrukking van diepe liefde en zorg. Sikhs offeren geen dieren voor God, de Goeroes of anderszins. Vroeger was het gebruik dat mensen offers brachten (goederen of levens) om de Hindoe goden te plezieren. Goeroe Nanak wees deze praktijken af. Het aantal offers gaf aan hoe belangrijk een god of godin was. Goeroe Nanak geeft hier zijn nederigheid aan en hoe onbelangrijk hij is ten opzichte van God door te zeggen dat 'U (God) bent zo groot dat ik onwaardig ben om ook maar een keer het offer voor U te zijn' met andere woorden 'Ik heb niets (zelfs niet mijn leven) dat ik aan U kan offeren dat Uw grootheid eer aan zou kunnen doen'.
- Betekenis: Ik ben niets waard tegenover Uw (Gods) kleinste eigenschap, deugden of daden. Deze zijn ontelbaar.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

djoo tudh phaavèè; saa-ie pbhalie kaar.
Wat U behaagt is goed,

- Ik kan het niet beoordelen, maar als het U pleziert dan moet het goed zijn. 'U' is hier God.
- Betekenis: Wat U (God) dan ook doet en goed vindt, moet ik accepteren en ook goed vinden. Zo kan ik naar Uw wil en opdracht leven.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੬॥

toe sadaa salaamat; nir*an*kaar. (16)
O vormeloze, eeuwige God. (16)

- 'Vormloze' is een naam voor God.
- (16) In bovenstaande vers wordt God mannelijk gerefereerd. God is echter noch mannelijk, noch vrouwelijk. Vertalingen wordt erg gekunsteld, als krampachtig geprobeerd wordt dit te vermijden door onzijdig te refereren.
- (16) Thema; Zij die naar Zijn woorden luisteren en geloven in Hem, zijn Zijn uitverkorenen. Zijn beschrijving gaat woorden te boven, het heelal staat op de grondvesten van religie, goddelijke wetten en hemelse gedragslijnen. Dit verscheiden conglomeraat van melkwegen, sterren, zonnen en manen wordt door Hem geschapen door Zijn Woord alleen.
- (16) Dit vers is een lofzang voor de Heiligen en de Goddelijke kracht.
- (16) De laatste 4 regels van dit vers is een refrein dat gebruikt wordt in de verzen (16 t/m 19). Het geeft aan dat de Vormloze niet te beschrijven is.

ਅਸੰਖ ਜਪ ਅਸੰਖ ਭਾਉ ॥

as*an*kh djap; as*an*kh phaa-o.
Ontelbare mediteren, ontelbare verlangen.

- 'Mediteren' letterlijk 'zijn Naam herhalen/reciteren/zingen'
- 'Verlangen' of 'zich Hem herinneren met liefde'.

ਅਸੰਖ ਪੂਜਾ ਅਸੰਖ ਤਪ ਤਾਉ ॥

as*an*kh poedjaa; as*an*kh tap taa-o.
Ontelbare aanbidden, ontelbare doen boete.

- 'Ontelbare aanbidden' ook: Uw aanbidding gebeurt op talloze verschillende manieren.
- 'Doen boete' (zelf kastijding) om Hem te plezieren.

ਅਸੰਖ ਗਰੰਥ ਮੁਖਿ ਵੇਦ ਪਾਠ ॥

as*an*kh gar*an*th; mukh veed paa<u>th</u>.
Ontelbare lezen geschriften en Veda's.

- Met 'geschriften' word hier bedoeld de geschriften van diverse geloven (b.v. Thora, Koran, Bijbel etc.)
- De 'Veda's' zijn de oudste Hindoe Heilige geschriften.

- ..... als 'n manier om U te ontmoeten.

ਅਸੰਖ ਜੋਗ ਮਨਿ ਰਹਹਿ ਉਦਾਸ ॥

asankh djoog; man rahahè udaas.

Ontelbare Yogi's onthecht van de wereld.

- Een 'Yogi' is een ascetische beoefenaar van meditatie (Yoga). 'Yogi's' praktiseren Yoga een manier om je van de wereld los te maken, te onthechten op zo dichter bij God te komen.

ਅਸੰਖ ਭਗਤ ਗੁਣ ਗਿਆਨ ਵੀਚਾਰ ॥

asankh pbhagat; gun gi-aan vietchaar.

Ontelbare toegewijden Zijn wijsheid overdenkend.

- 'Bhagat' is hier vertaald met 'toegewijde' maar betekend ook 'heilige', 'ware devoot'.
- 'Zijn (Gods) wijsheid (spirituele kennis)'.

ਅਸੰਖ ਸਤੀ ਅਸੰਖ ਦਾਤਾਰ ॥

asankh satie; asankh daataar.

Ontelbare vromen, ontelbare gevers.

- 'Vromen' of 'heiligen' (die in de waarheid geloven).
- 'Gevers' zijn die mensen die doen aan liefdadigheid en zo God aanbidden. Als God in alles is (of alles is) aanbid je hem door liefdadigheid.

ਅਸੰਖ ਸੂਰ ਮੁਹ ਭਖ ਸਾਰ ॥

asankh soer; muh pbhakh saar.

Ontelbare strijders die staal eten.

- 'die met hun mond staal eten' en betekend zoveel als 'Die de aanval, met wapens, frontaal confronteren. D.w.z. ze keren hun rug niet naar je toe op 't slagveld.

ਅਸੰਖ ਮੋਨਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ਤਾਰ ॥

asankh moon; liv laa-e taar.

Ontelbare zwijgers verloren in stilte.

- 'Zwijgers' of 'stille geleerden' is hier de vertaling van 'muni's'. 'Muni' is een term die verwijst naar heremieten, Indiase asceten. De wijzen van dit type bezitten niet de kennis van de waarheid van het bestaan op basis van wetenschappelijke teksten, maar door zelfrealisatie. Stille geleerden of heiligen doen een 'soort van' gelofte van stilte, meestal een religieuze of een spirituele oefening in een monastieke context, om de stilte te bewaren. Bekend als Mauna in het hindoeïsme, jaïnisme en boeddhisme, de praktijk is ook een integraal onderdeel van sommige christelijke tradities (b.v. Trappisten).
- '.... verloren in' de 'stilte' van Zijn lied; die zich op de Almachtige concentreren.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥

kudrat kavan; kahaa vietchaar.

Uw creativiteit kan ik niet beschrijven,

- 'Uw' verwijst naar God.
- 'Uw creativiteit' of 'Uw natuur', 'Uw wetten of de wonderen van Uw creatie'.
-'Beschrijven' en/of 'verhalen'.
- Hoe kan ik de wonderen van Uw creatie, of Uw regels beschrijven? Ik ben niet bij machte dat te doen.

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

vaari-aa na djaavaa; eek vaar.

ik ben 'n onwaardig offer.

- Letterlijk: 'ik kan niet eens 1x offeren' ofwel 'ik ben zo klein onbetekenend dat zelfs het (op)offeren van mijn leven zijn grootheid niet waardig is.

- Betekenis: Ik ben niets waard tegenover Jouw kleinste eigenschap, deugd of daad. deze zijn ontelbaar.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

djoo tudh pbhaavèè; saan-ie pbhalie kaar.

Wat U behaagt is goed,

- 'Behaagt' of 'plezier doet'.
- '...is goed (deugdzaam)' om te doen, uit te voeren.
- Betekenis: Wat je dan ook doet en goed vindt, moet ik accepteren en ook goed vinden. Zo kan ik naar Uw wil en opdracht leven.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੭॥

toe sadaa salaamat; nir*an*kaar. (17)

O vormeloze, eeuwige God. (17)

- 'Eeuwige' of 'vredige' of 'vrede, rust, brengende'.
- (17) Dit vers is een lijst van talloze types van goede mensen. De verzen 17 t/m 19 hebben hetzelfde thema. Deze verzen sommen de geliefden van God op (vers 17), de zondaars en misdadigers (vers 18) en de plaatsen en voorwerpen die door Hem geschapen werden (vers 19).
- (17) De laatste 4 regels van dit vers is een refrein dat gebruikt wordt in de verzen (16 t/m 19). Het geeft aan dat de Vormloze niet te beschrijven is.

ਅਸੰਖ ਮੂਰਖ ਅੰਧ ਘੋਰ ॥

as*an*kh moerakh; *an*dh kghoor.

Ontelbare dwazen totaal verblind.

- 'Dwazen' (onbenullen) diegene die zichzelf zien als nummer 1 en nooit de ware ENE zien (verblind).
- 'Verblind' door onwetendheid/domheid.
- In de schepping bestaan 'goed' en 'kwaad' naast elkaar.
- Betekenis: Talloze dwazen leven in totale (spirituele) duisternis, dus totaal zonder kennis.

ਅਸੰਖ ਚੋਰ ਹਰਾਮਖੋਰ ॥

as*an*kh tchoor; haraam-khoor.

Ontelbare dieven en oplichters.

- 'Oplichters' of 'misleiders'. 'Oplichters' ('haraam-khoor') vergrijpen zich aan andermans eigendommen en recht.
- ..... zij krijgen helemaal niets voor hun 'inspanningen'.

ਅਸੰਖ ਅਮਰ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ਜੋਰ ॥

as*an*kh amar; kar djaah djoor.

Ontelbare tirannen die onderdrukken en gaan.

- ..... die onderdrukkende orders geven of valse koninkrijken stichten.
- Betekenis: Er zijn er heel veel die met veel macht en geweld hun opdracht en wil laten gelden of opleggen en vervolgens verlaten ze deze wereld ('gaan').

ਅਸੰਖ ਗਲਵਢ ਹਤਿਆ ਕਮਾਹਿ ॥

as*an*kh galavadh; hati-aa kamaahè.

Ontelbare hals-afsnijders die moorden begaan.

- 'Begaan' of 'plegen'.

ਅਸੰਖ ਪਾਪੀ ਪਾਪੁ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ॥

as*an*kh paapie; paap kar djaahè.

Ontelbare zondaars die blijven zondigen.

- De zondaars die zondigen tot ze dood gaan en er nog over blijven opscheppen ook.

ਅਸੰਖ ਕੂੜਿਆਰ ਕੂੜੇ ਫਿਰਾਹਿ ॥

asankh koerhi-aar; koerhee phiraahè.

Ontelbare leugenaars verdwaalt in hun leugens.

- 'Verdwaalt in hun leugens' of 'die blijven liegen / draaien- / dwalen-in leugens'.
- ..... die de waarheid ontkennen, die anderen blijven misleiden.
- Betekenis: Ze leven totaal in leugens en lopen overal leugens te vertellen.

ਅਸੰਖ ਮਲੇਛ ਮਲੁ ਭਖਿ ਖਾਹਿ ॥

asankh maleetchh; mal pbhakh khaahè.

Ontelbare schoften die vuil blijven eten.

- 'Maleetchh' is hier vertaald met 'schoften', diegene wiens verlangens immoreel, smerig, veil zijn. Ze zijn het laagste van het laagste, complete verschoppelingen. In de tijd van de Goeroes werd het woord 'Maleetchh' gebruikt door Hindoes als een schelwoord voor Moslims. Hidoes gebruiken het soms nog voor iedereen die hun geloof niet aanhangt.
- Onnodig 'vuil (poep) blijven eten' of 'gif blijven spuwen'. D.w.z. gedijen op immoreel gedrag.

ਅਸੰਖ ਨਿੰਦਕ ਸਿਰਿ ਕਰਹਿ ਭਾਰੁ ॥

asankh nindak; sir karah pbhaar.

Ontelbare lasteraars hun hoofd belast met wrok.

- 'Lasteraars' of 'roddelaars'.
- De letterlijke vertaling hier is 'talloze lasteraars die de last van hun zonde op het hoofd dragen' wat ook betekend dat ze blijven zondigen. Ze hebben nooit hun hoofd aan de Goeroe gegeven.
- Betekenis: Je bereikt niets als je roddeldt en het is 'n onnodige zonde op je geweten.

ਨਾਨਕੁ ਨੀਚੁ ਕਹੈ ਵੀਚਾਰੁ ॥

naanak nietch; kahèè vietchaar.

Nanak zegt deemoedig;

- 'Nanak' is de naam van de 1e van de 10 Sikh Goeroes (1469-1539). In de Goeroe Granth Sahib, het sikh heilige schrift, word deze naam echter ook door alle daaropvolgende Goeroes gebruikt. Het Goddelijk licht, of de verlichtte geest van Nanak werd doorgegeven aan de volgende Goeroes.
- Goeroe Nanak laat hier, terwijl hij spreekt over het kwaad in de wereld, nederigheid zien door ook zichzelf letterlijk 'laag' te noemen. Dit is hier vertaald met 'deemoedig'.
- Betekenis: Goeroe Nanak beschrijft dat talloze mensen zich altijd met verkeerde dingen en daden bezig houden in hun leven.

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

vaari-aa na djaavaa; eek vaar.

ik ben 'n onwaardig offer.

- Letterlijk: 'ik kan niet eens 1x offeren' ofwel 'ik ben zo klein onbetekenend dat zelfs het (op)offeren van mijn leven zijn grootheid niet waardig is.
- Betekenis: Ik ben niets waard tegenover Uw kleinste eigenschap, deugd of daad. Deze zijn ontelbaar.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

djoo tudh pbhaavèè; saa-ie pbhalie kaar.

Wat U behaagt is goed,

- 'Behaagt' of 'plezier doet'.
- '...is goed' om te doen, uit te voeren.
- Betekenis: Wat U dan ook doet en goed vindt, moet ik accepteren en ook goed vinden. Zo kan ik naar Uw wil en opdracht leven.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੮॥

toe sadaa salaamat; nirankaar. (18)

O vormeloze, eeuwige God. (18)

- 'Eeuwige' of 'vredige', 'vrede / rust, brengende'.
- (18) Dit vers is een lijst van talloze types van slechte mensen.
- (18) De verzen 17 t/m 19 hebben hetzelfde thema. Deze verzen sommen de geliefden van God op (vers 17), de zondaars en misdadigers (vers 18) en de plaatsen en voorwerpen die door Hem geschapen werden (vers 19).
- (18) De laatste 4 regels (alhoewel de eerste regel iets verschillend is) van dit vers is een refrein dat gebruikt wordt in de verzen (16 t/m 19). Het geeft aan dat de Vormloze niet te beschrijven is.

ਅਸੰਖ ਨਾਵ ਅਸੰਖ ਥਾਵ ॥

asankh naav; asankh thaav.

Ontelbaar Uw namen, ontelbaar Uw plaatsen.

- 'Namen' staat hier voor de schepping.

ਅਗੰਮ ਅਗੰਮ ਅਸੰਖ ਲੋਅ ॥

agamm agamm; asankh loo-a.

Ontelbaar en onbereikbaar Uw mysterieuze domeinen.

- 'Uw Domeinen' of 'zijn (Konink)rijk', 'hemelse rijken en regio's'.

ਅਸੰਖ ਕਹਹਿ ਸਿਰਿ ਭਾਰੁ ਹੋਇ ॥

asankh kahahè; sir pbhaar hoo-è.

Zelfs 'ontelbaar' noemen belast als zonde 't hoofd.

- In het algemeen begrepen als dat de zinloze moeite alleen maar bijdraagt aan je zonden (hoogmoed).
- Er is geen aantal 'voorbij' de ENE.
- Ook vertaald als 'hebben hun lichaam ondersteboven' ze staan op hun hoofd een vorm van religieuze aanbidding (of offergave) beoefend in India.
- Gods creatie is de menselijk fantasie voorbij. Ontelbaar is geen adequaat woord om Zijn creatie te beschrijven, het is zo'n groot understatement dat het een belediging is voor God.

ਅਖਰੀ ਨਾਮੁ ਅਖਰੀ ਸਾਲਾਹ ॥

akharie; naam; akharie saalaah.

Klank vormt de Naam, door klank wordt U geprezen.

- 'Klank' of 'letter', 'woord'.
- 'Naam' is gebruikelijke vertaling van het Gurmukhi woord 'Naam'. Het houdt echter meer in dan dat en komt dichter bij het idee van 'identiteit', 'essentie' of 'Gods ziel'.
- 'klank' is hier 'geluid' of 'het (Gods) Woord'.
- Deze zin geeft aan dat woorden eigenlijk te kort schieten.
- Met 'klank' kan hier bedoeld worden; 'de Heilig teksten' (shabad).
- Hoewel woorden te kort schieten is zijn ze toch nodig om je Hem (God) te herinneren en om Zijn attributen te beschrijven.
- Betekenis: De Naam kan alleen gesproken of geschreven worden met woorden, lof spreken of schrijven over God kan ook alleen met woorden.

ਅਖਰੀ ਗਿਆਨੁ ਗੀਤ ਗੁਣ ਗਾਹ ॥

akhrie; gi-aan giet gun gaah.

Klank geeft wijsheid en klank vormt lofzangen.

- 'Klank' of '(Gods) woord'.
- Geestelijke 'wijsheid'.

ਅਖਰੀ ਲਿਖਣੁ ਬੋਲਣੁ ਬਾਣਿ ॥

akhrie; likhan boolan baan.

Klank leidt tot spreken en schrijven van woorden.

- 'Klank' of '(Gods) woord'.
- 'Baan' is hier vertaald met 'woorden' ('baani', 'hymnes', 'een taal spreken').

ਅਖਰਾ ਸਿਰਿ ਸੰਜੋਗੁ ਵਖਾਣਿ ॥

akhraa sir; s*an*djoog vakhaan.

In woorden worden relaties op ons voorhoofd geschreven.

- 'In Woorden' of letterlijk 'met / door letters' (taal).
- 'Relaties' of "t lot van onze relaties'.- Betekenis: 'sandjoog' is verbintenis / relatie met iets of iemand. God schrijft wie onze familie leden zijn.

ਜਿਨਿ ਏਹਿ ਲਿਖੇ ਤਿਸੁ ਸਿਰਿ ਨਾਹਿ ॥

djin eehè likhee; tis sir naahè.

De Schrijver zelf heeft geen woord op z'n voorhoofd.

- 'De Schrijven' is God, hij heeft geen teksten (bestemming) op Zijn hoofd. Met ander woorden God heeft ieders bestemming geschreven maar niemand heeft de kracht om Gods bestemming te schrijven.
- Betekenis: God schrijft het lot van alles en iedereen. Er is niemand groter dan Hem die Zijn lot kan schrijven. Hij is van Zichzelf en doet wat Hij wil.

ਜਿਵ ਫੁਰਮਾਏ ਤਿਵ ਤਿਵ ਪਾਹਿ ॥

djiv phurmaa-ee; tiv tiv paahè.

Zoals Hij beveelt, ontvangen wij.

- 'Hij' (of 'Haar/Het') verwijst naar God, God is echter noch mannelijk, noch vrouwelijk.
- 'Ontvangen wij' van de Ene God.
- Betekenis: Hij (God) bepaalt o.a. aan de hand van onze daden ('karma') wat voor lot op iemands voorhoofd geschreven wordt. Voor de eerste mens was er geen vorig karma, dus hij zou volgens zijn eigen wil z'n lot geschreven hebben. Hier spreken we over onze aarde. Wie weet ergens in het universum, dat we helemaal niet kennen ook mensen / wezens leven en hoe lang, misschien langer dan die op onze aarde.

ਜੇਤਾ ਕੀਤਾ ਤੇਤਾ ਨਾਉ ॥

djeetaa kietaa; teetaa naa-o.

De hele schepping is Zijn Naam.

- 'De schepping is' de manifestatie van 'Zijn Naam'. 'Zijn' verwijst daarbij naar God. God is echter noch mannelijk, noch vrouwelijk. Toch wordt in vertaling gewoonlijk de mannelijke verwijzing gebruikt. Het onzijdige 'Het' is niet altijd toepasbaar in 't Nederlands, en eerlijk gezegt klinkt het ook niet.
- 'De Naam' of 'Gods Naam' ook Gods identiteit / wezen / essentie. 'Naam' is de kracht, de energie, de Universele Kosmische Levenskracht en de levende manifestatie van God in de schepping. Misschien ook wel 'Gods (universele) ziel'.
- 'De (Zijn) schepping' waar ook Hijzelf deel van uitmaakt.
- Betekenis: Wat dan ook door God gecreëerd is, is alles naar 'n vorm van God en Zijn Naam. Hij is overal en in alles aanwezig. Alles is ontstaan uit zijn Naam.

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਨਾਹੀ ਕੋ ਥਾਉ ॥

vin naavèè; naahie koo thaa-o.

Er is geen plaats zonder Zijn Naam.

- 'Hijzelf', en eigenlijk alles, is de manifestatie van Zijn Naam.
- 'Naam' is gebruikelijke vertaling van het Gurmukhi woord 'Naam'. Het houdt echter meer in dan dat en komt dichter bij het idee van 'identiteit', 'essentie' of '(Gods) ziel'.
- Betekenis: U (God) bent overal en in alles.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥

kudrat kavan; kahaa vietchaar.

Met welke kracht kan ik U beschrijven?

- Creatieve 'kracht'.
- 'Beschrijven' en / of 'zeggen', 'verhalen'.
- 'U' of 'Uw doctrine; wetten en regels'.
- Met andere woorden ik ben krachteloos in deze.
- Betekenis: Er zijn miljoenen hemels en hemellichamen, levende wezens die U gecreëerd hebt. Voor mij is het onmogelijk om dat te beschrijven.

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

vaari-aa na djaavaa; eek vaar.
Ik ben 'n onwaardig offer.

- Letterlijk: 'ik kan niet eens 1x offeren' ofwel 'ik ben zo klein onbetekenend dat zelfs het (op)offeren van mijn leven zijn grootheid niet waardig is.
- Betekenis: Ik ben niets waard tegenover Uw kleinste eigenschap, deugd of daad. Deze zijn ontelbaar.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

djoo tudh pbhaavèè; saa-ie pbhalie kaar.
Wat U behaagt is goed,

- 'Behaagt' of 'plezier doet'.
- '...is goed' om te doen, uit te voeren.
- Betekenis: Wat U (God) dan ook doet en goed vindt, moet ik accepteren en ook goed vinden. Zo kan ik naar Uw wil en opdracht leven.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੯॥

toe sadaa salaamat; nir*an*kaar. (19)
O vormeloze, eeuwige God. (19)

- 'Eeuwige' of 'vredige', 'vrede, rust, brengende'.
- (19) Dit vers is een lijst van attributen van de niet te kennen goddelijkheid. De verzen 17 t/m 19 hebben hetzelfde thema. Deze verzen sommen de geliefden van God op (vers 17), de zondaars en misdadigers (vers 18) en de plaatsen en voorwerpen die door Hem geschapen werden (vers 19).
- (19) De laatste 4 regels (alhoewel de eerste regel iets verschillend is) van dit vers zijn een refrein dat gebruikt wordt in de verzen (16 t/m 19). Het geeft aan dat de Vormloze niet te beschrijven is.

ਭਰੀਐ ਹਥੁ ਪੈਰੁ ਤਨੁ ਦੇਹ ॥

pbharie-ee; hath pèèr tan deeh.
Als lijf en leden vuil zijn,

- Letterlijk staat hier 'handen', 'voeten' en 'lichaam' hier vertaald met 'lijf en leden'

ਪਾਣੀ ਧੋਤੈ ਉਤਰਸੁ ਖੇਹ ॥

paanie tdhootèè; utar-su kheeh.
was ze schoon met water.

ਮੂਤ ਪਲੀਤੀ ਕਪੜੁ ਹੋਇ ॥

moet palietie; kaparh hoo-e
Als kleren urine-vlekken hebben,

ਦੇ ਸਾਬੂਣੁ ਲਈਐ ਓਹੁ ਧੋਇ ॥

dee saaboen; la-ie-è oohu tdhoo-e.
was ze schoon met zeep.

ਭਰੀਐ ਮਤਿ ਪਾਪਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

pbharie-è mat; paap*aan* kèè s*an*g.
Als de geest vervuilt is met zonden,

- 'Geest' of 'verstand'.
- 'Vervuild' of 'bezoedeld'.
- 'Zonden' of 'slechte daden'.

ਓਹੁ ਧੋਪੈ ਨਾਵੈ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥

oohu tdhoopèè; naavèè kèè r*an*g.
was hem schoon met liefde voor de Naam.

- De letterlijke vertaling van beide regels is 'als je geest gevuld wordt met zonden word hij gezuiverd met de kleur ('rang') van Gods Naam.' ofwel onderdompeling in Gods Naam wat wil zeggen je God met oprechte liefde en devotie herinneren.
- 'Naam' is gebruikelijke vertaling van het Gurmukhi woord 'Naam'. Het houdt echter meer in dan dat en komt dichter bij het idee van 'identiteit', 'essentie', '(Gods) ziel'.
- 'Liefde' als het water waarin de kleur van de Naam is opgelost.
- Als mensen komen we kwade dingen als 'lust', 'woede', 'hebzucht', 'aanhankelijkheid' en 'ego' dagelijks tegen. Zij verzamelen zich als 'vuil' in je geest. Die dient dagelijks gewassen te worden door je God te herinneren met liefde en devotie (het doen van Simran) en het doen van goede daden. Als een persoon dit niet dagelijks 'wast' zal het 'vuil' zich verzamelen en is alleen 'water' niet meer genoeg om het te verwijderen. Dus zegt de Goeroe dat we 'Zeep' nodig hebben zoals het doen van Seva (vrijwillige dienstverlening) en het ontwikkelen van gewoontes als vergeving, nederigheid, kalmte, tevredenheid etc.
- De noodzaak van het je spiritueel zuiveren zoals hierboven vermeld word verder benadrukt in de verzen hieronder waarin de Goeroe zegt dat deze slechte gedachten en daden indien niet gezuiverd, ingebed raken in onze ziel (gewoontes en eigenschappen). Ons lichaam sterft en de ziel draagt deze eigenschappen over naar het volgende leven in de cirkel van dood en geboorte.

ਪੁੰਨੀ ਪਾਪੀ ਆਖਣੁ ਨਾਹਿ ॥

p*un*nie paapie; aakha<u>n</u> naahè.
Spreken alleen geeft geen deugd of ondeugd.

- 'Deugd of ondeugd' van daden.
- 'Ondeugd' of 'zonden'.
- Je kunt slechte daden niet 'goedpraten'.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਕਰਣਾ ਲਿਖਿ ਲੈ ਜਾਹੁ ॥

kar kar kar<u>n</u>aa; likh lèè djaahu.
't Verslag van je daden draag je met je mee.

- Letterlijk; 'je zult een geschreven verslag van je daden met je mee nemen' naar de volgende wereld.
- Het zijn de herhaalde acties die worden opgetekend.
- Betekenis: Wat je doet of in jou gedachten hebt; goed of slecht, gaat met je mee naar God.

ਆਪੇ ਬੀਜਿ ਆਪੇ ਹੀ ਖਾਹੁ ॥

aapee biedj; aapee hie khaahu.
Je oogst wat je zaait.

- Je oogst (of eet) wat je zaait (of plant).
- Betekenis: Wat voor daden je verricht of welke gedachten je hebt, daarmee zal rekening gehouden worden door God, voor jouw beloning of straf. Aan de hand van je daden krijg je wat je verdient. Bij slechte daden zal je in de cyclus van leven en dood blijven en de daarbij behorende ellende van pijn en verdriet.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੀ ਆਵਹੁ ਜਾਹੁ ॥੨੦॥

naanak hukmie; aavahu djaahu. (20)
Nanak, we komen en gaan door Zijn order. (20)

- 'Nanak' is de naam van de 1e van de 10 Sikh Goeroes (1469-1539).
- 'Zijn' verwijst naar God.
- 'Komen en gaan' is hier 'dood en (weder)geboorte' of 'reïncarnatie'.
- (20) Thema; De zonden kunnen enkel weggewassen worden door meditatie over de naam van God. Een mens oogst wat hij zaait. Goede daden geven goede resultaten en slechte daden geven slechte resultaten.
- (20) Dit vers beschrijft de kracht van de 'Naam' om te redden en de verantwoordelijkheid van de mens voor zijn acties.

ਤੀਰਥੁ ਤਪੁ ਦਇਆ ਦਤੁ ਦਾਨੁ ॥

tierath tap; da-iaa dat daan.

Met pelgrimage, boetedoening, mededogen en liefdadigheid,

- 'Boetedoening' of letterlijk; 'hard werk' ook soms vertaald met 'zelfkastijding' (het lichaam straffen door in erg koud water te staan, voor 't vuur staan of zitten, alleen in 't bos of de bergen te verblijven etc.).
- 'Pelgimage' of 'ritualisme / ritualistische pelgrimage' is iets wat Sikhs eigenlijk niet kennen.
- 'Mededogen' of 'egoïstisch medelijden'.
- Met 'liefdadigheid' word hier bedoeld het 'afkopen van schuldgevoel'.

ਜੇ ਕੋ ਪਾਵੈ ਤਿਲ ਕਾ ਮਾਨੁ ॥

djee koo paavèè; til kaa maan.

verdien je geen greintje respect.

- 'Sesamzaadje' ('til') is hier vertaald met 'greintje' (korreltje).
- 'Respect' of 'eer'.
- Betekenis: Op pelgrimstocht gaan, strakke discipline houden, medelijden hebben met levende wezens, giften en donaties geven, terwijl we slechte daden verrichten, slechte dingen zien of denken, dan krijgt je bijna geen beloning van God en verdien je weinig respect.

ਸੁਣਿਆ ਮੰਨਿਆ ਮਨਿ ਕੀਤਾ ਭਾਉ ॥

suni-aa m*an*ni-aa; man kietaa pbhaa-o.

Luister naar Gods Naam en geloof met ware liefde in je hart.

- 'Gods Naam' of 'Gods dictaten / geschriften / gurbani'.
- 'Luister naar Gods Naam (zoals in bovenstaande verzen (8-11) en (13-15) wordt verteld) en verinnerlijk of vereenzelvig je met Zijn Naam (Zijn Identiteit).
- 'Naam' is gebruikelijke vertaling van het Gurmukhi woord 'Naam'. Het houdt echter meer in dan dat en komt dichter bij het idee van 'identiteit', 'essentie', '(Gods) ziel'.
- 'Hart' of 'geest'.

ਅੰਤਰਗਤਿ ਤੀਰਥਿ ਮਲਿ ਨਾਉ ॥

*an*targat tierath; mal nhaa-o.

Reinig je ziel diep van binnen.

- Wordt waarlijk zuiver.
- Betekenis: Als je Gods Naam volledige de ruimte geeft in je gedachten, dan ontstaat de heiligste pelgrimage binnen in je zelf. Je geest neemt altijd een bad in dat heiligdom binnen in je zelf en wordt voortdurend gereinigd.

ਸਭਿ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਮੈ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

sab gun teeree; mèè naahie koo-e.

Alle deugd is van U, niets is van mij.

- De Goeroe roept hier God aan en zegt: 'Alle deugd is.....'.
- Anders vertaald als: 'Al het werk wat ik doe is eigenlijk een gift van U, zelf ben ik tot niets in staat'.

ਵਿਣੁ ਗੁਣ ਕੀਤੇ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥

vin gun kietee; pbhagat naa hoo-e.

Zonder deugd geen aanbidding.

- 'Zonder deugd' of 'zonder toewijding' ook 'zonder U zegen' is aanbidding waardeloos.
- Betekenis: God schenkt ons deugden. Zonder Zijn zegen is Zijn meditatie niet mogelijk. Als Hij verblijd is met jouw levenspad, dan wordt je gezegend om Zijn meditatie te verrichten.

ਸੁਅਸਤਿ ਆਥਿ ਬਾਣੀ ਬਰਮਾਉ ॥

su-a-sat aath; baanie barmaa-o.

Ik groet U, Schepper, Wereld en Woord,

- 'Ik groet U' of 'Ik buig voor U'.
- 'Barmahu' is hier 'Bharma' of 'Brahma' en vertaald met 'Schepper'. 'Brahma' is de Hindoe God van creatie / schepping, Een van de Trimurti, De anderen zijn 'Vishnu' en 'Shiva'.
- 'Baanie' is vertaald met Woord.
- 'Aath' refereerd naar 'Maya' wereldse zaken, hier vertaald met Wereld,
- Uitleg: Hindoes denken dat Brahma de wereld gecreëerd heeft. Sikhs geloven dat niet; God heeft ontelbare Brahma's gecreëerd.

ਸਤਿ ਸੁਹਾਣੁ ਸਦਾ ਮਨਿ ਚਾਉ ॥

sat suhaan; sadaa man tchaa-o.

Waarheid en Schoonheid, eeuwig Licht van m'n hart.

- Alle drie; 'Waarheid', 'Schoonheid' en 'eeuwig Licht' verwijzen naar God.
- 'Eeuwig Licht' of 'gelukzaligheid'.
- 'Hart' of 'geest'.

ਕਵਣੁ ਸੁ ਵੇਲਾ ਵਖਤੁ ਕਵਣੁ ਕਵਣ ਥਿਤਿ ਕਵਣੁ ਵਾਰੁ ॥

kavan su veelaa, vakhat kavan; kavan thit, kavan vaar.

Wat was de tijd of 't moment, wat was de dag of datum?

- Traditioneel Indiase tijdrekening is gebaseerd op de maandelijkse maancyclus van 'maan'-dagen ('thit') en de wekelijkse cyclus van 'zonne'-dagen ('vaar'), hier vrij vertaald met 'dag' of 'datum'.

ਕਵਣਿ ਸਿ ਰੁਤੀ ਮਾਹੁ ਕਵਣੁ ਜਿਤੁ ਹੋਆ ਆਕਾਰੁ ॥

kavan sè rutie; maahu kavan, djit hoo-aa aakaar.

Wat was de maand of 't seizoen, toen alles werd geschapen?

- 'Alles' of 'het universum'.

ਵੇਲ ਨ ਪਾਈਆ ਪੰਡਤੀ ਜਿ ਹੋਵੈ ਲੇਖੁ ਪੁਰਾਣੁ ॥

veel naa paa-ie-aa pandtie; djè hoovèè leekh puraan.

De Pandits wisten niet wanneer, dan stond 't wel in de Purana's.

- Een 'Pandit' is een 'geleerde Hindoe priester' of 'Hindoe schrift geleerde'.
- De 'Purana's' zijn oude Hindoe geschriften (heilige teksten) die 18 verhalen bevatten.

ਵਖਤੁ ਨ ਪਾਇਓ ਕਾਦੀਆ ਜਿ ਲਿਖਨਿ ਲੇਖੁ ਕੁਰਾਣੁ ॥

vakhat naa paa-i-oo kaadie-aa; djè likhan leekh kuraan.

Ook de Imaams vonden die tijd niet, om te vermelden in de Koran.

- 'Imaam' is hier de vertaling van 'quazi' (kaadie-aa). 'Quazi' is afgeleid van 'qadi' wat rechter (in 'n sharia rechtbank) betekent. Het zijn traditie-gewijs de religieuze leiders (of 'Imams') in Moslim gemeenschappen. De 'qazi zijn bedreven in 't uitvoeren van islamitische religieuze riten en voeren de traditionele ceremonies uit voor de grotere moslimgemeenschap. Ze voeren de geboorte-, reiniging-, huwelijk-, dood- en begrafenisrituelen uit.
- 'Koran' is het heilige boek van de Moslims.

ਥਿਤਿ ਵਾਰੁ ਨਾ ਜੋਗੀ ਜਾਣੈ ਰੁਤਿ ਮਾਹੁ ਨਾ ਕੋਈ ॥

thit vaar naa djoogie djaanèè; rut maahu naa koo-ie.

Datum en tijd zijn onbekend bij de Yogi's, niemand kent 't seizoen of de maand.

- 'Seizoen' of 'datum'.
- Een 'Yogi' is een ascetische beoefenaar van meditatie (Yoga). 'Yogi's' claimen gewoonlijk onbekende dingen te weten of kennen.
- 'Niemand kent het seizoen of de maand'... van de schepping.

ਜਾ ਕਰਤਾ ਸਿਰਠੀ ਕਉ ਸਾਜੇ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਸੋਈ ॥

djaa kartaa sirthie ka-o saadjee; aapee djaanèè soo-ie

Alleen de Schepper van alles Zelf, weet wanneer.

- '... weet wanneer' de schepping is geschapen.
- Betekenis: Alleen God weet wanneer 't universum gecreëerd is.

ਕਿਵ ਕਰਿ ਆਖਾ ਕਿਵ ਸਾਲਾਹੀ ਕਿਉ ਵਰਨੀ ਕਿਵ ਜਾਣਾ ॥

kiv kar aakhaa kiv saalaahie; ki-o varnie, kiv djaanaa.

Hoe te zeggen? Hoe te prijzen? Hoe te beschrijven? Hoe te weten?

- Dit geeft 't onvermogen van de mens aan.
- 'Weten' of 'kennen'.

ਨਾਨਕ ਆਖਣਿ ਸਭੁ ਕੋ ਆਖੈ ਇਕ ਦੂ ਇਕੁ ਸਿਆਣਾ ॥

naanak aakhan sabh koo aakhèè; ik doe ik, si-aanaa.

Nanak zegt; 'Iedereen praat, de een al slimmer dan de ander'.

- 'Nanak' is de naam van de 1e van de 10 Sikh Goeroes (1469-1539).
- 'Ik doe ik' is 'een twee een' en betekend 'de een is al beter dan de ander'.

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਵਡੀ ਨਾਈ ਕੀਤਾ ਜਾ ਕਾ ਹੋਵੈ ॥

vadaa saahib, vadie naa-ie; kietaa djaa kaa hoovèè.

Groot is de Meester en groot is Zijn Naam, alles gebeurt naar Zijn wil.

- Met 'Meester' wordt God bedoeld.
- 'Zijn Naam' is 'Wahegoeroe'.
- De 'Naam' of 'Gods Naam' ook Gods identiteit / wezen / essentie. 'Naam' is de kracht, de energie, de Universele Kosmische Levenskracht en de levende manifestatie van God in de schepping. Misschien ook wel 'Gods (universele) ziel'.
- 'Alles gebeurt naar Zijn wil', Hij is de oorzaak der oorzaken; Wat er ook gebeurt is door Hem gedaan.

ਨਾਨਕ ਜੇ ਕੋ ਆਪੌ ਜਾਣੈ ਅਗੈ ਗਇਆ ਨ ਸੋਹੈ ॥੨੧॥

naanak, djee koo aapou djaanèè; agèè ga-i-aa na soohèè. (21)

Nanak; de betweter komt niet verder en krijgt geen respect. (21)

- 'Nanak' is de naam van de 1e van de 10 Sikh Goeroes (1469-1539).
- Met 'respect' wordt hier bedoeld; 'respect voor Gods oordeel'.
- Letterlijk; 'als iemand denkt alles te weten zal hij er niet goed uitzien in de volgende wereld', wat inhoud; je krijgt Gods genade niet door een egotistische houding.
- Betekenis: Zijn (Gods) creatie is zo enorm dat niemand dat kan weten en beschrijven. Als iemand denkt dat hij alles weet, zal hij bij God niet geliefd en gerespecteerd worden.
- (21) Thema: Niemand behalve God weet iets over de schepping van de wereld. als de 'rishis' het geweten hadden, zou er een notitie geweest zijn in de Veda's, en als de mullas het geweten hadden, zou er een vermelding in de Koran gestaan hebben. Dit geheim is veilig bij de enige almachtige God.
- (21) Het tweede deel van dit vers beschrijft de onkenbaarheid van het moment van creatie.

ਪਾਤਾਲਾ ਪਾਤਾਲ ਲਖ ਆਗਾਸਾ ਆਗਾਸ ॥

paataalaa paataal lakh; aagaasaa aagaas.

Ontelbare onderwerelden beneden, ontelbare hemels daar boven.

- Betekenis: Er zijn ontelbare hemellichamen rond onze aarde. We weten alleen wat boven of onder is t.o.v. de Zon. Eigenlijk weten we niet wat onder of boven onze aarde is. Alles is ralatief en niet definitief.

ਓੜਕ ਓੜਕ ਭਾਲਿ ਥਕੇ ਵੇਦ ਕਹਨਿ ਇਕ ਵਾਤ ॥

oorak oorak pbhaal thakee; veed kahan ik vaat.

Zoeken naar grenzen vermoeid, kent geen einde zeggen de Veda's.

- De 'Veda's' zijn de oudste en heiligste Hindoe-geschriften. Er zijn 4 Veda's: de Rig-Veda, de Atharva-Veda, de Yajur-Veda en de Sama-Veda. Een belangrijk deel van de Indiase filosofie en veel van de religieuze sekten die tot het hindoeïsme gerekend worden zijn gebaseerd op deze teksten.
- Ook te vertalen als: 'De Veda's hebben het ook opgegeven om naar Gods grenzen te zoeken, ze kunnen ook nog niet de geringste beschrijving van Hem geven.'.
- Soms ook uitgelegd als dat ook vele geleerde mensen gefaald hebben.
- Betekenis; 'God is zonder grenzen'.

ਸਹਸ ਅਠਾਰਹ ਕਹਨਿ ਕਤੇਬਾ ਅਸੁਲੂ ਇਕੁ ਧਾਤੁ ॥

sahas athaarah kahan kateebaa; asuloe ik tdhaat.

Achtien-duizend zeggen de boeken, ontspringend van één ware bron.

- 'Achtien-duizend' is hier een metafoor voor 'oneindig'.
- De 'Purana's' zijn oude Hindoe geschriften die 18 verhalen bevatten, anders gezegd; er zijn 18 'Puranas' (heilige Hindoe boeken). De uitdrukking in deze regel betekend letterlijk 1000 x 18 als een oneindig getal.
- Het woord 'Sahan' word uit uitgelegd als refererend naar een oneindig aantal geleerde mensen.
- De 'Katebs' (letterlijk geschriften in 't Arabisch) zijn Moslim geschriften (in tegenstelling tot de 'sanskrit teksten'). De Moslims in die tijd hadden niet alleen hun eigen heilige teksten (de Koran) maar ook andere westerse teksten 'vertaald' in het Arabisch zoals de Bijbel (Christelijke teksten), de Thora (Semitische geschriften), de Avesta (Zoroastrisme) en de Zambur (boek van David).
- De tekst zou ook kunnen refereren naar de vier heilige boeken van de Joden, de Christenen, (de Hindoes?) en de Moslims die zouden beweren dat er 18.000 werelden zijn, maar hun origine is de ene God.
- 'Een ware bron' of 'een essentie'; God waaruit de hele schepping is gekomen.
- Opm.: In India is een mythe dat er 64 soorten kennis is en 64 soorten geleerden kunnen zijn, in Christendom en Islam is die telling 18.000. Die telling is vaag, niemand kan die verklaren.

ਲੇਖਾ ਹੋਇ ਤ ਲਿਖੀਐ ਲੇਖੈ ਹੋਇ ਵਿਣਾਸੁ ॥

leekhaa hoo-è ta likhie-èè; leekhèè hoo-è vinaas.

't Zou beschreven zijn als 't kon, maar 't kan niet worden volbracht.

- "t' (1e) Verwijst naar 'achtien-duizend' (een metafoor voor oneindig, vorige zin).
- 'Beschreven' of 'te tellen'.
- 'Kan niet worden volbracht' als in 'je gaat dood voordat je het eindresultaat zult kunnen bereiken'.

ਨਾਨਕ ਵਡਾ ਆਖੀਐ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੁ ॥੨੨॥

naanak, vadaa aakhie-èè; aapee djaanèè aap. (22)

Nanak; noem Hem groot, Hijzelf weet hoe groot Hij is. (22)

- 'Nanak' is de naam van de 1e van de 10 Sikh Goeroes (1469-1539).
- 'Hijzelf' is natuurlijk 'God'.
- (22) Thema: God is groot en de beschrijving van Zijn grootheid kan niet in woorden gevat worden.
- (22) Dit vers beschrijft hoe de geschriften de creatie niet kunnen beschrijven.

ਸਾਲਾਹੀ ਸਾਲਾਹਿ ਏਤੀ ਸੁਰਤਿ ਨ ਪਾਈਆ ॥

saalaahie saalaahè; eetie surat na paa-ie-aa.

Lofzang van lofprijzers geeft geen begrip.

- 'Begrip' of 'inzicht'.
- Zelfs de lofprijzers (toegewijden) die Zijn lof zingen kunnen Zijn hele schepping niet bevatten.
- Opm: Ze blijven prijzen en prijzen en op 'n gegeven moment vallen ze in diepe liefde voor God, worden één met Hem.

ਨਦੀਆ ਅਤੈ ਵਾਹ ਪਵਹਿ ਸਮੁੰਦਿ ਨ ਜਾਣੀਅਹਿ ॥

nadie-aa atèè vaah; pavahè samund, na djaanie-ahè.

Rivieren en stromen gaan op in de ongekende oceaan.

- 'Gaan op in' betekend hier 'zijn niet meer als zodanig te onderscheiden'.
- Betekenis: De stromen en rivieren die in de zee stromen, worden één met de zee. Ze weten toch niet hoe groot de zee is. Zo doen de Godlovenden en lofprijzers van God ook. Ze blijven Hem prijzen, op 'n gegeven moment verdiepen ze zich zo ver in God dat ze één worden met Hem. Ze weten ook niet hoe en wat zijn totale creatie is.

ਸਮੁੰਦ ਸਾਹ ਸੁਲਤਾਨ ਗਿਰਹਾ ਸੇਤੀ ਮਾਲੁ ਧਨੁ ॥

samund saah sultaan; girhaa seetie maal than.

Sjahs en Sultans met zeeën geld en bergen goederen,

- 'Sjahs en Sultans' of 'koningen en keizers'. 'Sjah' is een Perzische (moslim) koningstitel. 'Sjah' is een leenwoord uit het Perzisch, in de betekenis van 'koning'. In 't Turks 'heerszuchtig man'. Een 'sultan' is een hoge rang binnen de Moslim-adel, te vergelijken met prins, koning of keizer (een kalief staat nog hoger).
- 'Zelfs de Sjahs en .....'.

ਕੀੜੀ ਤੁਲਿ ਨ ਹੋਵਨੀ ਜੇ ਤਿਸੁ ਮਨਹੁ ਨ ਵੀਸਰਹਿ ॥੨੩॥

kierie tul na hoovnie; djee tis manahu na viesrahè. (23)

zijn minder dan 'n mier die God nooit vergeet. (23)

- Betekenis: Als iemand erg rijk is, enorm veel macht heeft, maar niet betrokken is bij God, dan is hij niets waard in de ogen van God t.o.v. gewone mensen die wel diep betrokken zijn.
- Dit houdt in dat weelde en macht niets waard zijn als een persoon zich niet God herinnerd met liefde en devotie.
- (23) Thema: De heersers of de magnaten die grenzeloze rijkdom bezitten zijn lager dan de insecten in Zijn rijk als ze Hem en Zijn deugden vergeten, terwijl dat kleine insect aan Hem denkt.
- (23) Dit vers beschrijft hoe alle lofprijzingen onvoldoende zijn en hoe alle wereldse welvaart inferieur is aan devotie en aanbidding.

ਅੰਤੁ ਨ ਸਿਫਤੀ ਕਹਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥

ant na siphtie; kahan na ant.

Eindeloze lof, woorden zonder einde.

- Ook vertaald als; 'Er is geen limiet / einde aan de geprezene (God).'

ਅੰਤੁ ਨ ਕਰਣੈ ਦੇਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥

ant na karnèè; deen na ant.

Eindeloze acties, giften zonder einde.

- Betekenis: Eindeloos zijn Zijn (Gods) acties, oneindig zijn Zijn (Gods) giften.
- Met 'giften' worden Gods zegeningen bedoeld.

ਅੰਤੁ ਨ ਵੇਖਣਿ ਸੁਣਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥

ant na veekhan; sunan na ant.

Eindeloze visie, begrip zonder einde.

- Betekenis: Eindeloos is Zijn (Gods) visie / blik, eindeloos is Zijn (Gods) gehoor / luisteren.
- Zien of gezien worden.
- 'Begrip' of 'luisteren' en 'horen' van Zijn Naam (identiteit).

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਕਿਆ ਮਨਿ ਮੰਤੁ ॥

ant na djaapèè; kiaa man mant.

Eindeloos de grenzen van Zijn geest.

- 'Zijn' verwijst naar God.
- 'De grenzen' of "t mysterie', 'de gedachten'.

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਕੀਤਾ ਆਕਾਰੁ ॥

*an*t na djaapèè; kietaa aakaar.

Eindeloos de grenzen van Zijn schepping.

- D.w.z. de grenzen van Zijn (Gods) schepping kunnen niet worden waargenomen.

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥

*an*t na djaapèè; paaraavaar.

Eindeloos de grenzen van Zijn rijk.

- 'Zijn rijk' of 'Zijn creatie / schepping'.
- Letterlijk; 'noch deze als de ander oever kan worden ontdekt', een metafoor van de rivieroevers.

ਅੰਤ ਕਾਰਣਿ ਕੇਤੇ ਬਿਲਲਾਹਿ ॥

*an*t kaaran; keetee bil-laahè.

Vele verlangen Zijn domein te kennen.

- Zijn (Gods) 'domein', 'uitgestrektheid, 'limiet' of 'grens'.
- 'Verlangen' is hier de vertaling van 'bil-laahi'; letterlijk 'het huilen van pijn' (van verlangen) of 'worstelen om'.

ਤਾ ਕੇ ਅੰਤ ਨ ਪਾਏ ਜਾਹਿ ॥

taa kee *an*t; na paa-ee djaahè.

Zijn limiet kan niet worden gevonden.

- 'Zijn' verwijst naar God.

ਏਹੁ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ॥

eehu *an*t; na djaanèè koo-è.

Niemand kan Zijn rijk bevatten.

- 'Zijn (Gods) rijk' of 'Zijn creatie / schepping'.

ਬਹੁਤਾ ਕਹੀਐ ਬਹੁਤਾ ਹੋਇ ॥

bahutaa kahie-èè; bahutaa hoo-è.

Hoe meer men verteld, hoe minder men weet.

- Betekenis: Hoe meer je over Zijn (Gods) diverse grenzen zegt, hoe groter (verder) die lijken te worden. Dus hoe meer je dat beschrijft, hoe moeilijker dat wordt.

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਊਚਾ ਥਾਉ ॥

vadaa saahib; oetchaa thaa-o.

Groot is De Heer en hoog is Zijn plaats.

- 'De Heer' of 'de Meester' ('sahib'), 'God'.
- Verblijf'plaats' of 'huis'.

ਊਚੇ ਉਪਰਿ ਊਚਾ ਨਾਉ ॥

oetchee upar; oetchaa naa-o.

Hoger dan hoog is Zijn Naam.

- Zijn (Gods) 'Naam' of 'identiteit', Hij is de hoogste van alles.
- 'De Naam' of 'Gods Naam', 'Goddelijke deugden en geboden' als gids voor 't leven; ook Gods identiteit / wezen / essentie. 'Naam' is de energie, de Universele Kosmische Levenskracht en de levende manifestatie van God in de schepping.

ਏਵਡੁ ਊਚਾ ਹੋਵੈ ਕੋਇ ॥

eevad oetchaa; hoovèè koo-è.
Slechts op Zijn hoogte,

- Alleen als je aan Hem gelijk bent.....
- Is er iemand zo groot en hoog als God?

ਤਿਸੁ ਊਚੇ ਕਉ ਜਾਣੈ ਸੋਇ ॥

tis oetchee ka-o; djaanèè soo-è.
is Zijn grootte bekent.

- 'Grootte' of '(heftige en) verheven staat'.
- Of; 'Kun je zijn grootte bevatten'. M.a.w. Hij is niet te bevatten.

ਜੇਵਡੁ ਆਪਿ ਜਾਣੈ ਆਪਿ ਆਪਿ ॥

djeevad aap; djaanèè aap aap.
Alleen Hijzelf weet hoe groot Hij is.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਕਰਮੀ ਦਾਤਿ ॥੨੪॥

naanak nadrie; karmie daat. (24)
Nanak, Zijn genadige blik is ons geschenk. (24)

- 'Nanak' is de naam van de 1e van de 10 Sikh Goeroes (1469-1539).
- 'Zijn genadige blik' of 'de blik van Zijn genade' of 'de genade van zijn Naam'. 'Genadige blik' is hier de vertaling van 'nadar'. De Goeroes gebruikten een rijke vocabulaire bij het verwijzen naar het concept van genade. 'Nadar' ('nadrin'), een woord van Arabische oorsprong, wordt gebruikt voor de gunstige blik die een superieur schenkt aan een inferieur. 'Darshan', uit het Sanskriet, is de genade in de verhelderende blik van een Goeroe / God die doordringt tot in het middelpunt van het wezen van de toegewijde.
- (24) Thema: All door mensen gemaakte goederen hebben bepaalde afmetingen en kunnen gemeten of geteld worden. Maar de schepping van God heeft geen afmetingen. Niemand kan de uitgestrektheid ervan meten of de aantallen ervan tellen.
- (24) Dit vers beschrijft hoe God alle inspanningen om Hem te loven overtreft.

ਬਹੁਤਾ ਕਰਮੁ ਲਿਖਿਆ ਨਾ ਜਾਇ ॥

bahutaa karam; likhi-aa naa djaa-è.
Overvloedig Zijn goedheid, niet te beschrijven.

- 'Zijn' verwijst naar 'God'.
- 'Goedheid' of 'zegeningen / acties' ('karam').

ਵਡਾ ਦਾਤਾ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਇ ॥

vadaa daataa; til na tamaa-è.
Groot is de Gever, geen greintje hebzucht.

- Met 'de gever' wordt 'God' bedoeld.
- 'Greintje' is afgeleid van het gewicht van een peperkorrel en zo bijna de letterlijke vertaling van de Gurbani uitdrukking die hier een graankorrel gebruikt.
- Betekenis: 'God is oneindig vrijgevig' hij is niet terughoudend.

ਕੇਤੇ ਮੰਗਹਿ ਜੋਧ ਅਪਾਰ ॥

keetee mangahè; djoodh apaar.
Zo veel strijders die smeken.

- Strijders die smeken aan Zijn deur voor zijn giften

ਕੇਤਿਆ ਗਣਤ ਨਹੀ ਵੀਚਾਰੁ ॥

keetiaa; ganat nahie vietchaar.

Zo vele beschouwers kunnen niet worden geteld.

- 'Beschouwers' of 'die overpeinzen / dieper overdenken'.
- 'Geteld' of 'overwogen', 'op worden gerekend'.

ਕੇਤੇ ਖਪਿ ਤੁਟਹਿ ਵੇਕਾਰ ॥

keetee; khap tutahè veekaar.

Zo veel verliezen, hun gaven verspilt.

- 'Zo veel' of 'ontelbaar'.
- Het woord 'verloren' als in 'dood gegaan' of als 'verloren in zonden en slechte dingen'.
- 'Hun gaven verspilt' wil zeggen; ze verwennen zich met kwade verlangens en verwijderen zich zo van de Almachtige.

ਕੇਤੇ ਲੈ ਲੈ ਮੁਕਰੁ ਪਾਹਿ ॥

keetee; lèè lèè mukar paahè.

Zo veel die nemen, ontkennen ontvangst.

- Het 'ontkennen ontvangst' betekend hier 'bedanken God nooit'.
- Betekenis: Ze beweren dat ze zelf alles gedaan hebben, niet God.

ਕੇਤੇ ਮੂਰਖ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ ॥

keetee moerakh; khaahie khaahè.

Zo veel dwazen die blijven gebruiken.

- 'Gebruiken' als in 'eten'
- Veel van zulke dwazen, hoewel ze het ontkennen, ontvangen giften van God en blijven die ook 'eten'. D.w.z. ze zijn nooit tevreden.

ਕੇਤਿਆ ਦੂਖ ਭੂਖ ਸਦ ਮਾਰ ॥

keetiaa; doekh pbhoekh sad maar.

Zo veel, lijden blijvende pijn van honger en geweld.

- In vergelijking met boven vermeldde dwazen blijven vele lijden.
- 'Pijn van honger' is het niet ontvangen van giften.
- 'Geweld', letterlijk: 'worden geslagen / misbruikt / onderdrukt'.

ਏਹਿ ਭਿ ਦਾਤਿ ਤੇਰੀ ਦਾਤਾਰ ॥

eehè pbhè daat teerie; daataar.

Ook dit zijn geschenken van U, grote Gever.

- Met 'grote Gever' is God bedoeld
- Met 'geschenken van U' of 'Uw giften' wordt Gods wil bedoeld.
- Dit is een 'blessing in disguise' omdat iemand zich God alleen (of beter) herinnerd als hij in nood of pijn verkeert.
- Betekenis: Accepteer pijn ook als Gods wil, gebaseerd op jouw karma.

ਬੰਦਿ ਖਲਾਸੀ ਭਾਣੈ ਹੋਇ ॥

band khalaasie; pbhaanèè hoo-è.

Uw woord bevrijd ons van 't gevang.

- 'Woord' of 'Wil'
- 'Het gevang' is de binding met wereldse zaken.
- Betekenis: Bevrijding van wereldse kwaden of reïncarnatie kan alleen plaats vinden door Uw (Gods) wil.

ਹੋਰੁ ਆਖਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਇ ॥

hoor; aakh na sakèè koo-è.
Niemand anders beslist dit.

- Dit is de wil van God, dus niemand anders.....
- 'Beslist dit' of 'heeft zeggenschap hierover'.
- Betekenis: Er is geen andere manier of alternatief dan 't volgen van Zijn wil.

ਜੇ ਕੋ ਖਾਇਕੁ ਆਖਣਿ ਪਾਇ ॥

djee koo khaa-ik; aakhan paa-è.
De dwaas die zegt beter te weten,

ਓਹੁ ਜਾਣੈ ਜੇਤੀਆ ਮੁਹਿ ਖਾਇ ॥

oohu djaanèè; djeetie-aa muhè khaa-è.
zal worden beschaamd en in 't gezicht geslagen.

- Betekenis: Hij zal leren door de gevolgen te voelen van z'n dwaasheid.

ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੇ ਦੇਇ ॥

aapee djaanèè; aapee dee-è.
Hijzelf weet, Hijzelf schenkt.

- Hijzelf (Alleen God zelf) weet of kent onze noden en hij schenkt al naar gelang.

ਆਖਹਿ ਸਿ ਭਿ ਕੇਈ ਕੇਇ ॥

aakhahè sè; pbhè kee-ie kee-è.
Slechts 'n enkeling erkent dit.

- Met 'dit' wordt bedoeld dat 'God onze Noden kent en blijft Geven'.
- Slecht weinig mensen begrijpen dit.

ਜਿਸ ਨੋ ਬਖਸੇ ਸਿਫਤਿ ਸਾਲਾਹ ॥

djis noo bakhsee; siphat saalaah.
Enkel die Zijn lof mag zingen,

ਨਾਨਕ ਪਾਤਿਸਾਹੀ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ॥੨੫॥

naanak; paatisaahie paatisaahu. (25)
Nanak, zal pasja der pasja's zijn. (25)

- 'Nanak' is de naam van de 1e van de 10 Sikh Goeroes (1469-1539).
- 'Pasja' is een leenwoord uit 't Turks. Een 'Pasja' (Patisaah) is een Turkse titel voor een hoge ambtenaar, heerser of wereldlijk leider.
- Met 'pasja der pasja's' of 'koning der koningen' wordt een spiritueel rijk persoon bedoeld.
- Betekenis: Het spreken, bespreken, prijzen van lof van God is het grootste geschenk dat iemand van Hem (God) krijgt. Dat krijgt iemand die Hij (God) lief heeft en door Hem (God) gezegend wordt.
- (25) Thema: De gaven van God zijn ontelbaar. Wie door Hem gezegend wordt, wordt koning der koningen.
- (25) In dit vers wordt de oneindige overvloed van God beschreven.

ਅਮੁਲ ਗੁਣ ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰ ॥

amul gun; amul vaapaar.
Onschatbaar Uw deugden, Onschatbaar Uw handelen.

- 'Uw' slaat hier beide malen op God.
- 'Het handelen' betekend hier 'het toepassen van deugden'.
- 'handelen' wordt soms ook verklaard als 'zegeningen'.

- Betekekenis: Men kan niets tegenover Zijn (Gods) deugden wegen. Zijn zaak is zodanig dat Hij voor niets alles weggeeft. Diegene die Hem prijzen en aan Hem denken, geeft Hij inzicht om 't eigen innerlijk te kennen en Hem (God) te begrijpen en te bereiken.

ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰੀਏ ਅਮੁਲ ਭੰਡਾਰ ॥

amul vaapaarie-ee; amul pbhandaar.

Onschatbaar de handelaren, Onschatbaar de schatten.

- 'De handelaren' zijn de 'deugdzame mensen', die Zijn Naam reciteren
- 'De schatten' zijn de schatten van de goddelijke deugden of de schat van Gods Naam (het kennen van Gods identiteit).
- Betekenis: Zijn (Gods) onderhandelaars zijn de Goeroes, toegewijden ('bhagats') en de mensen die Zijn Naam denken of zeggen en Zijn opdracht of wil altijd volgen. Ze verlaten de wereldse verlangens. Zijn (Gods) schatten zijn enorm groot, Hij (God) bepaalt zelf aan wie en wat Hij geeft.

ਅਮੁਲ ਆਵਹਿ ਅਮੁਲ ਲੈ ਜਾਹਿ ॥

amul aavahè; amul lèè djaahè.

Onschatbaar die komen, Onschatbaar die nemen.

- 'Die (aan)komen' zijn degene die naar deze wereld komen of diegene die naar Uw (God) toekomen.
- 'Die (mee)nemen' zijn degene die deze wereld verlaten na het verkrijgen van die deugden (Gods Naam).
- Betekenis: Gelukkig zijn de mensen die in deze wereld komen, volgens Zijn (Gods) wil en opdracht leven en Zijn Naam meenemen.

ਅਮੁਲ ਭਾਇ ਅਮੁਲਾ ਸਮਾਹਿ ॥

amul pbhaa-è; amulaa samaahè.

Onschatbaar de liefdevollen, Onschatbaar die er in opgaan.

- 'De geliefden' of 'liefdevollen' zijn degene die door God worden gelieft.
- 'Die er in opgaan' zijn degene die opgaan in Gods liefde.
- Ook vertaald als; 'Onschatbaar Uw liefde, Onschatbaar die er door geabsorbeerd worden'.

ਅਮੁਲੁ ਧਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਦੀਬਾਣੁ ॥

amul tdharam; amul diebaan.

Onschatbaar gerechtigheid, Onschatbaar Gods rechtbank.

- 'Gerechtigheid' is alles wat U (God) doet, is hier de vertaling van 'dharma'. 'Dharma' (letterlijk; Ware religie, leer, waar geloof) is een Indiaas (Oosters, Boeddhistisch) begrip dat de wezenlijke natuur van iets of de natuurlijke wetmatigheid die eraan ten grondslag ligt betekent. Het volgen van de dharma heeft betrekking op het pad van het menselijke welzijn in de ruimste zin. 'Dharma' heeft vooral betrekking op het juiste handelen, op de juiste tijd, op de juiste manier en om de juiste redenen. 'Dharma' wordt vaak vertaald als rechtvaardigheid of plicht. In het kort; 'Dharma' is het pad der rechtvaardigheid.
- Betekenis: Er kan geen betere discipline zijn dan die van God, en Zijn eerlijk recht. Zijn bijeenkomst is ook het beste. Onbetaalbaar is de meditatie van God en de gemeenschap (in de Gurdwara) van de Goeroe. De Goeroe wijst je naar de discipline en de weg naar God)

ਅਮੁਲੁ ਤੁਲੁ ਅਮੁਲੁ ਪਰਵਾਣੁ ॥

amul tul; amul parvaan.

Onschatbaar Zijn weegschaal, Onschatbaar Zijn gewichten.

- 'Weegschaal', letterlijk; 'schalen'.
- De 'weegschaal' verwijst naar het systeem van gerechtigheid.
- De 'gewichten' zijn de maatstaven van gerechtigheid, waarmee God de goede en slechte daden van de mensen weegt.

ਅਮੁਲੁ ਬਖਸੀਸ ਅਮੁਲੁ ਨੀਸਾਣੁ ॥

amul bakhsies; amul niesaan.

Onschatbaar Zijn zegeningen, Onschatbaar Zijn zegel.

- Zijn 'zegel' of 'teken' impliceert Zijn giften van de zegeningen van de natuur (water, lucht, zon etc.)

ਅਮੁਲੁ ਕਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥

amul karam; amul phur-maan.

Onschatbaar Zijn genade, Onschatbaar Zijn order.

- 'Genade' of 'liefdevolle blik' is hier de vertaling van 'karam'. 'Karma' is de som, 't resultaat, van je acties, je daden, je werk, kortom de dingen die je doet en het gevolg hiervan; 'karma' wordt ook 'Goddelijke genade' genoemd. Ook de wet van oorzaak en gevolg.
- 'Order' of '(Koninklijke) bevel'.

ਅਮੁਲੋ ਅਮੁਲੁ ਆਖਿਆ ਨ ਜਾਇ ॥

amuloo amul; aakhi-aa na djaa-è.

Onschatbaar, onbetaalbaar, beschrijving voorbij.

- 'Beschrijving voorbij' of anders 'God is niet te beschrijven / uit te drukken'.
- Betekenis: Van God is alles onbetaalbaar, onbetaalbaar en wonderlijk.

ਆਖਿ ਆਖਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

aakh aakh; rahee liv laa-è.

Blijvend beschrijvend, los op in Hem.

- 'Blijvend beschrijvend' is mediteren
- 'Los op in Hem' betekend ga op in Gods liefde, zoals een druppel in de zee.

ਆਖਹਿ ਵੇਦ ਪਾਠ ਪੁਰਾਣ ॥

aakhahè; veed paath puraan.

Beschreven in Veda's en Purana's.

- Zijn (Gods) lof wordt 'beschreven' of 'uitgedrukt'.
- De 'Veda's' zijn de oudste en heiligste Hindoe-geschriften. Er zijn 4 Veda's: de Rig-Veda, de Atharva-Veda, de Yajur-Veda en de Sama-Veda. Een belangrijk deel van de Indiase filosofie en veel van de religieuze sekten die tot het hindoeïsme gerekend worden zijn gebaseerd op deze teksten.
- De 'Purana's' zijn oude Hindoe geschriften die 18 verhalen bevatten, anders gezegd; er zijn 18 'Purana's' (heilige Hindoe boeken).

ਆਖਹਿ ਪੜੇ ਕਰਹਿ ਵਖਿਆਣ ॥

aakhahè; paree karahè vakhi-aan.

Beschreven en uitgelegd door hun lezers.

- 'Hun' verwijst naar 'Veda's en Purana's' (vorige zin).

ਆਖਹਿ ਬਰਮੇ ਆਖਹਿ ਇੰਦ ॥

aakhahè barmee; aakhahè *in*d.

Beschreven door Brahma's, beschreven door Indra's.

- 'Brahma' is de Hindoe-God van de schepping.
- 'Indra' is de koning van de goden en de heer van de hemel in de Hindoe mythologie.
- 'Brahma's' en 'Indra's' zijn mythische Hindoe goden.

ਆਖਹਿ ਗੋਪੀ ਤੈ ਗੋਵਿੰਦ ॥

aakhahè goopie; tèè goov*in*d.

Beschreven door Krishna en z'n vrouwelijke aanhang.

- 'Krishna' is de incarnatie van Vishnu, de Hindoe-God die alles in stand houdt. Hier als hoeder van vee (koeien). Hier de vertaling van 'goovind' (Bewaarder van de wereld).
- 'Zijn vrouwelijke aanhang' is letterlijk 'Melk meisjes', de vertaling van 'gopi'.

ਆਖਹਿ ਈਸਰ ਆਖਹਿ ਸਿਧ ॥

aakhahè iesar; aakhahè sidh.

Beschreven door Shiva, beschreven door zieners.

- 'Shiva' is de Hindoe-God van dood en vernietiging (Shaiva traditie), hier de vertaling van 'Isar'.
- 'Ziener' is hier de vertaling van 'sidh' ('grote denker / wijze' in Tamil, 'geperfectioneerde' in Sanskrit), een term die veel wordt gebruikt in Indiase religies en cultuur. Het betekent 'iemand die volbracht is'. Het verwijst naar vervolmaakte meesters die een hoge mate van fysieke en spirituele perfectie of verlichting hebben bereikt. In het Jaïnisme wordt de term gebruikt om de bevrijde zielen aan te geven. Sidh kan ook verwijzen naar iemand die sidhi, paranormale vermogens heeft verkregen.

ਆਖਹਿ ਕੇਤੇ ਕੀਤੇ ਬੁਧ ॥

aakhahè; keetee kietee budh.

Beschreven door U gecreëerde Boeddha's.

- 'Door U (God) gecreëerde Boeddha's', zijn (vele) intelligente mensen (wijze Boeddhisten).
- Het 'Boeddhisme is een geloof oorspronkelijk ontstaan in Noord India rond 500 v.Chr. rond de Boeddha.

ਆਖਹਿ ਦਾਨਵ ਆਖਹਿ ਦੇਵ ॥

aakhahè daanav; aakhahè deev.

Beschreven door duivels, beschreven door engelen.

- 'Beschreven door' wil zeggen; 'spreken over Hem (God)', hoe Hij is, wat Hij doet enz.
- 'Duivels' of 'demonen'.
- 'Engelen' (of 'goden') is hier de vertaling van 'deva' (deev). Een 'deva' (Pali en Sanskriet) is een goddelijk of bovennatuurlijk wezen in het Boeddhisme en het Hindoeïsme. Het woord 'deva' is gerelateerd aan het Griekse Theos en het Latijnse Deus, maar verwijst in het Pali en Sanskriet naar alle wezens die op een hoger bestaansniveau leven dan mensen. Tot de deva's behoren dus zowel engelen als goden. Soms wordt ook de term 'devata' gebruikt.

ਆਖਹਿ ਸੁਰਿ ਨਰ ਮੁਨਿ ਜਨ ਸੇਵ ॥

aakhahè sur nar; mun djan seev.

Beschreven door heiligen, door zwijgers en Uw dienaren.

- 'Heiligen' is hier de vertaling van 'sur nar' (heilige mannen). Ook; 'devoten', 'zoekers', 'toegewijden'. Mensen met 'n geestelijke toestand die vergelijkbaar is met goden.
- 'Zwijger' (of 'stille wijze') is hier de vertaling van 'muni' of 'mun djan', een term die verwijst naar heremieten, Indiase asceten. De wijzen van dit type bezitten niet de kennis van de waarheid van het bestaan op basis van wetenschappelijke teksten, maar door zelfrealisatie. Stille geleerden of heiligen doen een 'soort van' gelofte van stilte, meestal een religieuze of een spirituele oefening in een monastieke context, om de stilte te bewaren. Bekend als Mauna in het hindoeïsme, jaïnisme en boeddhisme, de praktijk is ook een integraal onderdeel van sommige christelijke tradities (b.v. Trappisten).
- Toegewijde 'dienaren' of 'aanhangers'.

ਕੇਤੇ ਆਖਹਿ ਆਖਣਿ ਪਾਹਿ ॥

keetee aakhahè; aakhan paahi.

Vele loven, proberen Hem te beschrijven.

- 'Hem' verwijst naar God.

ਕੇਤੇ ਕਹਿ ਕਹਿ ਉਠਿ ਉਠਿ ਜਾਹਿ ॥

keetee kahè kahè; uth uth djaahi.

Vele faalden in hun beschrijving.

- 'Faalden' letterlijk: 'opstaan en gaan' wat zoveel betekend als 'doodgaan'

ਏਤੇ ਕੀਤੇ ਹੋਰਿ ਕਰੇਹਿ ॥

keetee kietee; hoor kareehi.
Hij kan scheppen zoveel Hij wil,

- 'Hij (2x) verwijst naar God.
- D.w.z.: Hij (God) kan net zo veel mensen en goden creëren als er al geweest zin (als Hij wil).

ਤਾ ਆਖਿ ਨ ਸਕਹਿ ਕੇਈ ਕੇਇ ॥

taa aakh na sakahè; kee-ie kee-i.
toch zal niemand Hem ooit kunnen beschrijven.

- 'Hem' verwijst naar God.

ਜੇਵਡੁ ਭਾਵੈ ਤੇਵਡੁ ਹੋਇ ॥

djeevad pbhaavèè; teevad hoo-i.
Hij wordt zo groot als Hij dat wenst.

- 'Hij' (God) of 'Zijn (Gods) schepping'.

ਨਾਨਕ ਜਾਣੈ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥

naanak djaanèè; saatchaa soo-i.
Nanak, Hij alleen kent de waarheid.

- 'Nanak' is de naam van de 1e van de 10 Sikh Goeroes (1469-1539).
- 'Hij (God) alleen kent de waarheid' of 'Alleen de ware Heer weet het'. 'Het' is; 'hoe groot Hij (God) en Zijn schepping is'.

ਜੇ ਕੋ ਆਖੈ ਬੋਲੁਵਿਗਾੜੁ ॥

djee koo aakhèè; booluvigaar.
Die beweert Hem te kunnen beschrijven,

- 'Hem' verwijst naar God.
- Of; 'Die onzin uitkraamt om Hem (God) te beschrijven'.

ਤਾ ਲਿਖੀਐ ਸਿਰਿ ਗਾਵਾਰਾ ਗਾਵਾਰੁ ॥੨੬॥

taa likhie-èè; sir gaavaaraa gaavaar. (26)
moet worden beschouwd als 'domste der dwazen'. (26)

- (26) Thema: De gaven van God zijn onbetaalbaar. Niemand heeft de kracht of de middelen om ze te kopen. Ze kunnen verworven worden door gebeden, nobele daden en Zijn genade. Bijna alle religieuze geschriften, de profeten van de wereld, de heiligen en de wijzen hebben geprobeerd Zijn gaven op te sommen maar niemand heeft de kennis om ze te beschrijven.
- (26) Dit vers is een lijst van Gods eigenschappen, het is voor niemand mogelijk om Hem te beschrijven.

ਸੋ ਦਰੁ ਕੇਹਾ ਸੋ ਘਰੁ ਕੇਹਾ ਜਿਤੁ ਬਹਿ ਸਰਬ ਸਮਾਲੇ ॥

soo dar keehaa, soo kghar keehaa; djit bahè, sarab samaalee.
Wat is Uw deur, welk is Uw huis vanwaar U alles verzorgt?

- In werkelijkheid kan er niets worden gezegd dat Uw deur en huis beschrijft, Goeroe ji beschrijft het echter door middel van een fysieke vorm, uitsluitend voor de leerlingen om zich te kunnen concentreren tijdens de eerste stadia van hun spirituele pad. De Goeroe slaakt een nederig gebed voor de Almachtige, 'God Uw deur is de ware gemeente en is in het hele universum waarin U zit en zorgt voor iedereen'.

ਵਾਜੇ ਨਾਦ ਅਨੇਕ ਅਸੰਖਾ ਕੇਤੇ ਵਾਵਣਹਾਰੇ ॥

vaadjee naad aneek as*a*nkhaa; keetee vaavanhaaree.
Zo veel harmonieën, zo veel muzikanten.

- 'Zo veel' of 'ontelbare'.
- 'Harmonie' hier in de betekenis van 'aangenaam klinkende vereniging van klanken' maar ook 'de gezamenlijke blaas- en slaginstrumenten in een orkest'.
- 'Muzikanten' zijn mensen die muziekinstrumenten bespelen.

ਕੇਤੇ ਰਾਗ ਪਰੀ ਸਿਉ ਕਹੀਅਨਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਣਹਾਰੇ ॥

keetee raag parie si-o kahie-an; keetee gaavanhaaree.
Zo veel melodieën, zo veel recitanten.

- 'Recitanten' of 'zangers'.
- De letterlijke vertaling hier is 'Ragi's' (Sikh gurbani zangers / voordragers) en hun 'mede-zangers'.
- 'Raag' kan echter ook als 'melodie' of 'ritme' worden vertaald zoals hierboven is gedaan.

ਗਾਵਹਿ ਤੁਹਨੋ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਗਾਵੈ ਰਾਜਾ ਧਰਮੁ ਦੁਆਰੇ ॥

gaavahè tuhnoo, pa-on paanie bèès*an*tar; gaavèè raadjaa tdharam du-aaree.
Voor U zingen wind, water en vuur, voor U zingt de rechter aan de poort;

- 'De rechter aan de poort (deur)' is hier de 'de rechter van goede en slechte daden' vergelijkbaar met 'Petrus aan de hemelpoort'. Letterlijk 'De Koning van Dharma' ('dharamraj') die de zielen na hun dood beoordeeld.

ਗਾਵਹਿ ਚਿਤੁ ਗੁਪਤੁ ਲਿਖਿ ਜਾਣਹਿ ਲਿਖਿ ਲਿਖਿ ਧਰਮੁ ਵੀਚਾਰੇ ॥

gaavahè tchit gupat, likh djaanahè; likh likh tdharam vietchaaree.
zingen Chitra en Gupta, wiens verslag over ons te denken geeft;

- 'Chitra en Gupta' zijn de 'engelen' van het bewuste en onbewuste. In de Hindoe geschriften noteren deze ieders slechte en goede daden en doen daar dan verslag van aan de 'rechtvaardige rechter' (dharmraj').

ਗਾਵਹਿ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਦੇਵੀ ਸੋਹਨਿ ਸਦਾ ਸਵਾਰੇ ॥

gaavahè iesar barmaa deevie; soohan sadaa savaaree.
zingen Shiva en Brahma en prachtige, door U gesierde, godinnen;

- 'Shiva' is de Hindoe God van dood en vernietiging.
- 'Brahma' is de Hindoe god van de schepping.
- 'Gesierde' of 'fraai gecreëerde'.

ਗਾਵਹਿ ਇੰਦ ਇਦਾਸਣਿ ਬੈਠੇ ਦੇਵਤਿਆ ਦਰਿ ਨਾਲੇ ॥

gaavahè *in*d, idaasan bèèthee; deevatiaa dar naalee.
zingt Indra, gezeten op z'n troon, samen met de goden aan de poort;

- 'Indra' is koning van de (Hindoe) hemel in de Hindoe mythologie.

ਗਾਵਹਿ ਸਿਧ ਸਮਾਧੀ ਅੰਦਰਿ ਗਾਵਨਿ ਸਾਧ ਵਿਚਾਰੇ ॥

gaavahè sidh, samaadhie *an*dar; gaavan saadh vitchaaree.
zingen asceten in contemplatie, zingen zieners in diepe trance;

- 'Asceet' is hier de vertaling van 'sadhu'. Een 'sadhu' is een 'heilige' man, een asceet (in India). Iemand die zijn geest heeft 'overwonnen'.
- 'Contemplatie' of 'meditatie'.
- 'Ziener' is hier de vertaling van 'Sidh' ('grote denker / wijze' in Tamil, 'geperfectioneerde' in Sanskrit), een term die veel wordt gebruikt in Indiase religies en cultuur. Het betekent 'iemand die volbracht is'. Het verwijst naar vervolmaakte meesters die een hoge mate van fysieke en spirituele perfectie of verlichting hebben bereikt. In het Jaïnisme wordt de term gebruikt om de bevrijde zielen aan te geven. Sidh kan ook verwijzen naar iemand die sidhi, paranormale vermogens heeft verkregen.
- 'Diepe (oer-)trance' is hier de vertaling van 'Samaadhie'. 'Samaadhie' is de hoogste vorm van meditatieve absorptie of de hoogste staat van meditatie, diepe concentratie resulterend in absorptie in de ultieme realiteit.

ਗਾਵਨਿ ਜਤੀ ਸਤੀ ਸੰਤੋਖੀ ਗਾਵਹਿ ਵੀਰ ਕਰਾਰੇ ॥

gaavan djatie satie santookhie; gaavahè vier karaaree.

zingen zedigen, vredigen en oprechten; zingen dappere strijders;

- 'Zedigen' is hier de vertalingn van 'djatie', celibatairen.
- 'Vredigen' is hier de vertaling van 'santokie', die tevreden zijn.
- 'Oprechten' is hier de vertaling van 'satie', waarheidsgetrouwen.
- 'Dappere' of 'onverschrokken'.

ਗਾਵਨਿ ਪੰਡਿਤ ਪੜਨਿ ਰਖੀਸਰ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਵੇਦਾ ਨਾਲੇ ॥

gaavan pandit paran rakhiesar; djug djug veedaa naalee.

zingen Pandits en grote geleerden, die jaren de Veda's studeerden;

- 'Pandits' zijn geleerde Hindoe priesters.
- 'Grote geleerden' of 'geleerde heiligen' is hier de vertaling van 'Rishi's. Er zijn zeven 'soorten' Rishi's, genaamd 'sapat-Rishi':
1. Auteurs van Vedas,
2. predikanten van Vedas,
3. Leiders gekozen door andere Rishis,
4. Die de werking van het hof van de koning begeleiden,
5. Degenen met zelfbeheersing,
6. De geleerden van Veda's en
7. Die met de kennis van God.
- 'Rikhi Sar' is 'hoofd-Rikhi'.
- De 'Veda's' zijn de oudste Hindoe Heilige geschriften.

ਗਾਵਹਿ ਮੋਹਣੀਆ ਮਨੁ ਮੋਹਨਿ ਸੁਰਗਾ ਮਛ ਪਇਆਲੇ ॥

gaavahè moohanie-aa man moohan; surgaa matchh pi-aalee.

zingen Sirenes, verleidsters van harten in hemel, aarde en hel,

- Het woord 'Sirenes' is de vertaling van 'Mohanis' dit zijn mooie vrouwen die hart en geest betoveren.
- 'Hel' of 'onderwereld'.

ਗਾਵਨਿ ਰਤਨ ਉਪਾਏ ਤੇਰੇ ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਨਾਲੇ ॥

gaavan ratan upaa-ee teeree; athsath tierath naalee.

zingen door U gemaakte juwelen en de achtenzestig heilige plaatsen,

- 'Door U gemaakte juwelen' kan slaan op devoten of heiligen. Volgens de Shastra's (Oude Hindoe literatuur) zijn er 14 juwelen ('ratans') in totaal. De mythologie is dat goden en duivels de zee hadden 'gekarnt' en er zo 14 juwelen uitkwamen. De SGGS bestrijdt dat, maar gebruikt hier wel dit als metafoor.
- Er zijn in de literatuur diverse lijsten met 68 heilige plaatsen voor de Hindoes te vinden, de meeste aan oevers van rivieren of zeeën. Wellicht word hiernaar gerefereerd.

ਗਾਵਹਿ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰਾ ਗਾਵਹਿ ਖਾਣੀ ਚਾਰੇ ॥

gaavahè djoodh mahaabal soeraa; gaavahè khaanie tchaaree.

zingen moedige machtige krijgers, zingen vier bronnen van leven,

- 'Moedige' of 'dappere' en/of 'spirituele' / 'krachtige'.
- 'Krijgers' betekend hier ook fysiek sterk.
- 'Moedige machtige krijgers'; Je kunt mensen onderverdelen naar; 'djoodh', 'mahaabal' en 'soeraa' naar de mate waarin ze kontrole over 'maya' of verkeerde verlangens hebben.
- De 'vier bronnen van leven' of de 'vier categorieën van creatie' zijn;
1. 'eieren' (vogels, reptielen, 'andrej'),
2. 'baarmoeder / foetus' (zoogdieren, 'jeraj'),
3. 'zweet / lichaamsvocht / sperma' (micro-organismes, 'setaj'),
4. 'aarde / zaad / modder' (zaad, planten, 'utbhuj').

ਗਾਵਹਿ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡਾ ਕਰਿ ਕਰਿ ਰਖੇ ਧਾਰੇ ॥

gaavahè khand mandal varbhandaa; kar kar rakhee tdhaaree.

zingen regio's, werelden en sterrenstelsels, die U hebt gemaakt en onderhoudt.

- 'Zingen' Uw (Gods) lof.
- 'Regio's', werelden en sterrenstelsels' of 'zonnestelsels, sterrenstelsels en universums'.

ਸੇਈ ਤੁਧੁਨੋ ਗਾਵਹਿ ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵਨਿ ਰਤੇ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਰਸਾਲੇ ॥

see-ie tudhunoo gaavahè, djoo tudh pbhaavan; ratee teeree pbhagat rasaalee.

Gezegende zingen voor U, gekleurd door hun diepste devotie.

- 'Uw Zegen' is de zegen van Uw Naam. 'De Naam' of 'Gods Naam' ook Gods identiteit / wezen / essentie. 'Naam' is de kracht, de energie, de Universele Kosmische Levenskracht en de levende manifestatie van God in de schepping. Misschien ook wel 'Gods (universele) ziel'.
- 'Gekleurd' of 'geheiligd'.- 'Gezegende' zijn die devoten die 'gekleurd' worden door Uw Naam (Gods identiteit).

ਹੋਰਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਨਿ ਸੇ ਮੈ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਨਿ ਨਾਨਕੁ ਕਿਆ ਵੀਚਾਰੇ ॥

hoor keetee gaavan, see mèè tchit na aavan; naanak kiaa vietchaaree.

Zovele zingen waarvan ik niets weet. Nanak, hoe kan ik dit zeggen?

- 'Nanak' is de naam van de 1e van de 10 Sikh Goeroes (1469-1539).
- 'Hoe kan ik dit zeggen?' of 'hoe kan ik hen kennen / beschrijven?', 'Hoe kan ik dit inschatten?'.

ਸੋਈ ਸੋਈ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚਾ ਸਾਚੀ ਨਾਈ ॥

soo-ie soo-ie sadaa satch saahib; saatchaa saatchie naa-ie.

Hij is 't, Hij is 't; altijd waar, de ware Heer en waar is Zijn Naam.

- Met 'Hij' wordt hier God bedoeld.
- De 'ware Heer' of 'ware Koning'.
- De 'Naam' of 'Gods Naam' ook Gods identiteit / wezen / essentie. 'Naam' is de kracht, de energie, de Universele Kosmische Levenskracht en de levende manifestatie van God in de schepping. Misschien ook wel 'Gods (universele) ziel'.

ਹੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ਜਾਇ ਨ ਜਾਸੀ ਰਚਨਾ ਜਿਨਿ ਰਚਾਈ ॥

hèè pbhie hoosie, djaa-è na djaasie; ratchnaa djin ratchaa-ie.

Hij is en Hij zal zijn, onvergankelijk, de Ene die alles geschapen heeft.

- Ook vertaald als 'De creatie is vergankelijk, maar niet de creator'.

ਰੰਗੀ ਰੰਗੀ ਭਾਤੀ ਕਰਿ ਕਰਿ ਜਿਨਸੀ ਮਾਇਆ ਜਿਨਿ ਉਪਾਈ ॥

rangie rangie pbhaantie, kar kar djinsie; maa-iaa djin upaa-ie.

Hij schiep onze wereld, z'n talloze kleuren, soorten en dingen.

- 'Hij' verwijst naar God, de Schepper.
- 'Schiep' of 'creëerde'.
- Aardse 'dingen' is hier de vertaling van 'maya' ('maa-i-aa'). 'Maya' is (de liefde voor- of verering van-) 't wereldse / aardse, rijkdom / weelde en genot, de verleiding om je daaraan totaal over te geven; hedonisme. 'Maya' wordt soms ook vertaald als 'de Mammon'. De 'Mammon' is een afgod, bekend uit de Bijbel. Het woord mammon is Syrisch voor geld of rijkdom, waarbij vaak gold dat die rijkdom als een god vereerd werd. Soms ook vertaalt als 'geldduivel'.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ਜਿਵ ਤਿਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ॥

kar kar veekhèè, kietaa aapnaa; djiv tis die vadi-aa-ie.

Hij zorgt voor Zijn schepping, geheel naar Zijn grootheid.

- 'Zijn (Gods) schepping' wil zeggen 'door Hem (God) gecreëerde schepping'.
- 'Geheel naar Zijn grootheid' zoals het Hem bevalt of zoals het Hem goeddunkt

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਸੀ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਈ ॥

djoo tis pbhaavèè soo-ie karsie; hukam na karnaa djaa-ie.

Hij doet wat Hij wil, geen wet kan Hem regeren.

- 'Hij' (2x) en 'Hem' verwijzen naar God.
- Hij staat boven alles, niemand kan Hem orders geven.

ਸੋ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਸਾਹਾ ਪਾਤਿਸਾਹਿਬੁ ਨਾਨਕ ਰਹਣੁ ਰਜਾਈ ॥੨੭॥

soo paatisaahu saahaa paatisaahib; naanak rahan radjaa-ie. (27)

Hij is Pasja der pasja's, Nanak, hou je aan Zijn wil. (27)

- 'Pasja der pasja's' of 'Koningen der koningen'. 'Pasja' is een leenwoord uit 't Turks. Een 'Pasja' (Patisaah) is een Turkse titel voor een hoge ambtenaar, heerser of wereldlijk leider.
- 'Houd je aan Zijn wil' of 'het betaamt iedereen onder Zijn wil te blijven'.
- 'Nanak' is de naam van de 1e van de 10 Sikh Goeroes (1469-1539).
- Letterlijk; 'blijf onderdanig aan Zijn wil'.
- (27) Thema: De beschrijving van het huis van God, de poort om er binnen te gaan en de mensen (goden) die er vertoeven, worden in deze pauri beschreven.
- (27) Dit vers is een geweldige hymne voor allen die God toezingen.
- (27) Dit vers, naar de openingswoorden 'so dar' (deze deur of deze poort) genoemd is, met kleine wijzigingen ook opgenomen in het avond gebed van de Sikhs de 'Rehiras', Ang 8-9 en is verder nog te vinden op SGGS Ang 347-348.

ਮੁੰਦਾ ਸੰਤੋਖੁ ਸਰਮੁ ਪਤੁ ਝੋਲੀ ਧਿਆਨ ਕੀ ਕਰਹਿ ਬਿਭੂਤਿ ॥

mundaa santookh, saram pat tchhoolie; tdhiaan kie karahè bibhoet.

Laat tevredenheid je oorringen, bescheidenheid je beurs en bedelnap en meditatie de as op je lichaam zijn.

- Goeroe Nanak adresseert hier de Yogi's.
- 'Bescheidenheid' of 'hard werk'.
- 'Beurs' of 'bedelzak'.
- 'Meditatie' over God.
- Ben een tevreden, hard werkende, God liefhebbende persoon.

ਖਿੰਥਾ ਕਾਲੁ ਕੁਆਰੀ ਕਾਇਆ ਜੁਗਤਿ ਡੰਡਾ ਪਰਤੀਤਿ ॥

khinthaa, kaal ku-aarie kaaniaa; djugat dandaa partiet.

Laat sterfelijkheid je opgelapte jas, puurheid je lichaam en geloof je staf zijn.

- Yogis dragen 'n 'khintha' als jas. Deze is gemaakt uit veel verschillende stukken kleden/stof.
- 'Sterfelijkheid' is je gedachte aan de dood en / of de angst daarvoor.
- 'Geloof (in God)' of ook 'manier van leven'.
- Ben een God vrezende persoon met een hoog moreel karakter en geloof in God.
- Betekenis: Kuisheid is niet alleen van 'kaam' ('lust'), maar ook wat je met ogen ziet, met je tong spreekt, met je ogen hoort en wat je denkt. Daarover moet volledig controle zijn.

ਆਈ ਪੰਥੀ ਸਗਲ ਜਮਾਤੀ ਮਨਿ ਜੀਤੈ ਜਗੁ ਜੀਤੁ ॥

aa-ie panthie sagal djamaatie; man djietèè djag djiet.

Laat de mensheid je gemeenschap zijn, overwin je geest en verover de wereld.

- 'Aa-ie panthie' is 'n yogische secte beschouwd als superieur aan alle andere groepen, Er zijn totaal 12 sectes van Yogi's.
- 'Laat de mensheid je gemeenschap zijn' de gemeenschap van de Yogi's. ('aa-ie panthie')
- Hierdoor overwin je je geest en verover je de wereld.
- Betekenis: Denk dat alle mensen gelijk zijn, en dan beheers je je geest. Op deze manier kan je jezelf bevrijden van 'maya'. Dan is de muur tussen jou en God afgebroken, je kan God bereiken. M.a.w. je hebt de wereld veroverd.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

aadees; tisèè aadees.

Heil, heil aan Hem.

- 'Aadees' de normale groet van de Yogi's / Sidhs (zieners) is hier vertaald met 'heil'. Hier wordt bedoeld dat deze groet alleen op God van toepassing is.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੨੮॥

aad aniel anaad anaahat; djug djug eekoo vees. (28)

De Bron, puur, zonder begin, onverwoestbaar, onveranderlijk door de eeuwen heen. (28)

- 'Puur' letterlijk 'niet blauw' ('aniel') de kleur waarin Krisnha wordt weergegeven.
- 'Puur' betekend dat wereldse zaken geen effect/vat op Hem (God) hebben.
- 'Onverwoestbaar' is letterlijk 'zonder einde'.
- (28) Thema: In verzen 28 t/m 31 heeft Goeroe Nanak het belang in het licht gesteld van zingen, lezen en geloven in Zijn Naam (shabads/hymnen). Groet de almachtige God die er in alle tijden geweest is, Die het begin is van de tijd en onbezoedeld en onverwoestbaar is.
- (28) Dit vers geeft de attributen van de ware yogi. Het refrein; 'alle heil aan het oer wezen!'.

ਭੁਗਤਿ ਗਿਆਨੁ ਦਇਆ ਭੰਡਾਰਣਿ ਘਟਿ ਘਟਿ ਵਾਜਹਿ ਨਾਦ ॥

pbhugat giaan, da-iaa pbh*and*aaran; kghat kghat vaadjahè naad.

Laat wijsheid je voedsel en mededogen je metgezel zijn, muziek klinkt in ieders hart.

- 'Wijsheid' betekend hier 'bewustzijn van God', 'geestelijke wijsheid'.
- 'Naad' zijn hemelse muziek of klanken.
- Herinner je God overal, ben vriendelijk voor iedereen en houdt rekening met iedereen.
- Betekenis: Niet iedereen mocht in de gemeenschap ('sangat') van Yogi's, omdat de Yogi's altijd aanwezig waren op de afgelegen plaatsen, bergen, niet tussen de normale mensen. De Goeroe adviseert de Yogi; Besef dat God overal en in iedereen aanwezig is. Maak die kennis als je voedsel, Je wacht altijd wanneer de Naad (onaangeslagen melodie) zal spelen en je gaat eten, besef je dat de Goddelijk Naad trilt in iedere mens. Ieder mens heeft ook deze Goddelijke kennis als voedsel nodig. Verdeel met medelijden dit voedsel (Gods Naam) aan iedereen omdat alle mensen gelijk zijn.

ਆਪਿ ਨਾਥੁ ਨਾਥੀ ਸਭ ਜਾ ਕੀ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਅਵਰਾ ਸਾਦ ॥

aap naath, naathie sab djaa kie; ridh sidh avraa saad.

God is de Heer met macht over alles en iedereen, boven rijkdom, magie en ander genot.

- Betekenis: De leider van de Sidhs (zieners) is bekend als 'Naath'. Bij de dood gaan geen wereldse dingen mee met de ziel; dus ook niet je roem en spirituele krachten. Die krachten gebruik je alleen om indruk te maken op mensen, zodat ze jou gaan eren. De 8 bovennatuurlijke krachten van de Sidhs zijn van 'n andere smaak / beleving. Die staan in de weg, naar God. De Goeroe zegt, de ware en de allerhoogste leider ('naath'), is God, het gehele universum is binnen Zijn opdracht. Denk alle mensen gelijk, en deel met ze Gods Naam. Dat is de weg om God te bereiken.

ਸੰਜੋਗੁ ਵਿਜੋਗੁ ਦੁਇ ਕਾਰ ਚਲਾਵਹਿ ਲੇਖੇ ਆਵਹਿ ਭਾਗ ॥

s*and*joog vidjoog du-è, kaar tchalaavahè; leekhee aavahè phaag.

Samenvoeging en scheiding, beide regeren de wereld. Onze daden zijn onze bestemming.

- 'Samenvoeging en scheiding' van en met God.
- 'Sandjoog' zijn relaties die gemaakt worden als een persoon wordt geboren en 'vidjoog' zijn relaties die gemaakt worden als een persoon dood gaat.
- 'Onze daden zijn onze bestemming' betekend dat wat we doen bepaald onze toekomst.
- Ook vertaald als; 'Goede en slechte doelen geven vorm aan acties van de mens'.
- Betekenis: Gebaseerd op onze vorige daden en Zijn (Gods) wil, krijgen we eventueel weer samenkomst ('sandjoog') met families of andere mensen. We krijgen pijn, leed of plezier volgens ons lot. We verlaten ('vidjoog') de wereld volgens onze voorgeschreven tijd. Als men o.a. dit kan begrijpen dan breekt de muur van maya / spirituele vervuiling en komt de weg vrij naar God.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

aadees; tisèè aadees.

Heil, heil aan Hem.

- 'Aadees' de normale groet van de Yogi's / Sidhs is hier vertaald met 'heil'. Hier wordt bedoeld dat deze groet alleen op God van toepassing is.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੨੯॥

aad aniel anaad anaahat; djug djug eekoo vees. (29)

De Bron, puur, zonder begin, onverwoestbaar, onveranderlijk door de eeuwen heen. (29)

- 'Bron' of 'licht'.
- 'Puur' letterlijk 'niet blauw' ('aniel') de kleur waarin Krishna wordt weergegeven.
- 'Puur' betekend dat wereldse zaken geen effect/vat op Hem (God) hebben.
- 'Onverwoestbaar' is letterlijk 'zonder einde'.
- (29) In dit vers wordt God vrouwelijk gerefereerd. God is echter noch mannelijk, noch vrouwelijk. Vertalingen worden erg gekunsteld als krampachtig geprobeerd wordt dit te vermijden door onzijdig te refereren.
- (29) Deze pauri is gecomponeerd door Goeroe Nânak nadat de Yogi's hem hadden aangespoord om hun kleding en hun religie aan te nemen.
- (29) In deze Pauri beschrijft Goeroe Nanak 'n ritueel uitgevoerd door Yogi's, waarbij voedsel wordt bereid, een persoon wordt toegewezen om te verdelen en een trommel wordt bespeeld om 'n 'heilig' geluid te creëren tijdens het eten. De boodschap is voor iedereen, niet alleen voor Yogi's. De Goeroe zegt dat zoals je je lichaam elke dag voedt, je je ziel 't spirituele voedsel moet geven van goddelijke kennis, vriendelijkheid, bewustzijn dat God in elk hart is, en besef dat we ons deel wat voor ons bestemd is krijgen en we komen en vertrekken van deze wereld naar Zijn Wil. Alle rijkdom en macht lijkt nutteloos als we ons realiseren dat we allemaal Zijn marionetten zijn, Hij is degene die de touwtjes vasthoudt.
- (29) In deze pauri, die verder gaat op de voorgaande, schuwt Goeroe Nanak de Yogi die zich bezig houdt met het verkrijgen van occulte krachten om wonderen te verrichten. Volgens Goeroe Nanak, zou het enige doel van een Yogi de hereniging met de Goddelijke Geest moeten zijn.
- (29) Dit vers geeft (samen met de verzen 30 en 31) de viering aan van de universele kracht van het Goddelijke.
- (29) Thema: In verzen 28 t/m 31 heeft Goeroe Nanak het belang in het licht gesteld van zingen, lezen en geloven in Zijn Naam (shabads/hymnen). Groet de almachtige God die er in alle tijden geweest is, Die het begin is van de tijd en onbezoedeld en onverwoestbaar is. Het refrein; 'alle heil aan het oer wezen!'.

ਏਕਾ ਮਾਈ ਜੁਗਤਿ ਵਿਆਈ ਤਿਨਿ ਚੇਲੇ ਪਰਵਾਣੁ ॥

eekaa maa-ie, djugat viaa-ie; tin tcheelee parvaan.

Een goddelijke moeder, zwanger, kreeg drie zonen.

- Het was in Goeroe Nanaks tijd het populaire Hindoe (volks-)geloof dat 'maa-ie' (maya, de wereldse illusie) drie zonen (tcheelee, letterlijk discipelen) kreeg voor het Universum begon.

ਇਕੁ ਸੰਸਾਰੀ ਇਕੁ ਭੰਡਾਰੀ ਇਕੁ ਲਾਏ ਦੀਬਾਣੁ ॥

ik sansaarie; ik pbhandaarie; ik, laa-ee diebaan.

Één schepper, één voorziener en één rechtspreker.

- In plaats van 'Rechtspreker' word ook vaak 'Vernietiger' vertaald.
- Deze 3 komen overeen met 'schepper' is Lord Brahma, 'voorziener' is Lord Vishnu, de voornaamste Hindoe-God (Vaishnavite traditie), 'rechtspreker' is Lord Shiva (ook wel vernietiger) uit de Hindoe filosofie.
- Deze 3 worden geassocieerd met de drie goddelijke krachten van creatie, onderhoud en vernietiging.
- Opm.: Dit is 'n mythe uit 't Hindoe geloof.

ਜਿਵ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਵੈ ਜਿਵ ਹੋਵੈ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥

djiv tis pbhaavèè, tivèè tchalaavèè; djiv hoovèè phurmaan.

Zij werken om Hem te behagen, alles gebeurt naar Zijn order.

- Maar de waarheid is dat alles Gods werk is, alles gebeurt naar Zijn order.

ਓਹੁ ਵੇਖੈ ਓਨਾ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵੈ ਬਹੁਤਾ ਏਹੁ ਵਿਡਾਣੁ ॥

oo-hu veekhèè, oonaa nadar na aavèè; bahutaa eehu vidaan.

Hij ziet alles, onopgemerkt, Hoe prachtig is dit?

- 'Ziet' of 'waakt over'.
- 'Hij ziet alles' en iedereen!
- 'Prachtig' of 'wonderbaarlijk'.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

aadees; tisèè aadees.

Heil, heil aan Hem.

- 'Aadees' de normale groet van de Yogi's / Sidhs is hier vertaald met 'heil'. Hier wordt bedoeld dat deze groet alleen op God van toepassing is.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੩੦॥

aad aniel anaad anaahat; djug djug eekoo vees. (30)

De Bron, puur, zonder begin, onverwoestbaar, onveranderlijk door de eeuwen heen. (30)

- 'Puur' letterlijk 'niet blauw' ('aniel') de kleur waarin Krishna wordt weergegeven.
- 'Puur' betekend dat wereldse zaken geen effect/vat op Hem (God) hebben.
- 'Onverwoestbaar' is letterlijk 'zonder einde'.
- (30) In deze Pauri brengt Goeroe Nanak 'n hindoe geloof in diskrediet dat er drie goden zijn; een die creëert, 'n andere die voorziet en 'n derde die vernietigt. De Goeroe zegt dat er maar één God is die schept, voorziet en vernietigt zoals Hij wil en het hele universum functioneert onder Zijn bevel. Het vreemde is dat Hij ons kan zien, maar wij kunnen Hem niet met deze ogen zien.
- (30) In deze Pauri identificeert Goeroe Nanak, God als de enige en verkondigt hij dat alles onder het gezag staat van Één Universele God, de Wetende doch Onbekende.
- (30) Thema: In verzen 28 t/m 31 heeft Goeroe Nanak het belang in het licht gesteld van zingen, lezen en geloven in Zijn Naam (shabads/hymnen). Groet de almachtige God die er in alle tijden geweest is, Die het begin is van de tijd en onbezoedeld en onverwoestbaar is. Het refrein; 'alle heil aan het oer wezen!'.
- (30) Dit vers geeft (samen met de verzen 29 en 31) de viering aan van de universele kracht van het Goddelijke.
- (30) In dit vers wordt God vrouwelijk gerefereerd. God is echter noch mannelijk, noch vrouwelijk. Vertalingen worden erg gekunsteld als krampachtig geprobeerd wordt dit te vermijden door onzijdig te refereren.

ਆਸਣੁ ਲੋਇ ਲੋਇ ਭੰਡਾਰ ॥

aasan loo-è loo-è; pbhandaar.

Zijn troon en voorraden zijn in elke wereld.

- 'Zijn troon' is hier 'zijn aanwezigheid', 'verblijfplaats'.
- 'Zijn voorraden' om alles en iedereen te onderhouden.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਪਾਇਆ ਸੁ ਏਕਾ ਵਾਰ ॥

djoo kitchh paa-iaa; su eekaa vaar.

Wat je ook vindt, alles was reeds daar.

- Dit betekend zoveel als dat zelf voordat de mens geboren wordt God al in zijn toekomstige behoefte heeft voorzien. Zijn voorraden zijn overvloedig en onuitputtelijk.
- Betekenis: Hij (God) heeft in één keer en voor altijd de voorraad gevuld die nooit opraakt.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸਿਰਜਣਹਾਰੁ ॥

kar kar veekhèè; sirdjanhaar.

De Schepper schept en waakt over Zijn schepping.

- God laat zijn schepping niet in de steek.
- Betekenis: De Schepper creëert en verzorgt alles en iedereen.

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਕੀ ਸਾਚੀ ਕਾਰ ॥

naanak satchee kie; saatchie kaar.

Nanak, het werk van de Ware is waar.

- 'Nanak' is de naam van de 1e van de 10 Sikh Goeroes (1469-1539).
- 'De Ware' is hier 'God'.
- 'Het ware werk' is dat al Gods werk foutloos is, zonder gebreken.
- Betekenis: God is voor altijd en Zijn organiserende en verzorgende daden zijn er voor altijd.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

aadees; tisèè aadees.

Heil, heil aan Hem.

- 'Hem' verwijst naar God.
- 'Aadees' de normale groet van de Yogi's is hier vertaald met 'heil'. Hier wordt bedoeld dat deze groet alleen op God van toepassing is.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੩੧॥

aad aniel anaad anaahat; djug djug eekoo vees. (31)

De Bron, puur, zonder begin, onverwoestbaar, onveranderlijk door de eeuwen heen. (31)

- 'Puur' letterlijk 'niet blauw' ('aniel') de kleur waarin Krishna wordt weergegeven.
- 'Puur' betekend dat wereldse zaken geen effect/vat op Hem (God) hebben.
- 'Onverwoestbaar' is letterlijk 'zonder einde'.
- (31) In deze Pauri verkondigt Goeroe Nanak dat God in het gehele universum (dat zijn eigen schepping is) doordrongen is. Hij schept en zorgt voor zijn schepping.
- (31) Thema: In verzen 28 t/m 31 heeft Goeroe Nanak het belang in het licht gesteld van zingen, lezen en geloven in Zijn Naam (shabads/hymnen). Groet de almachtige God die er in alle tijden geweest is, Die het begin is van de tijd en onbezoedeld en onverwoestbaar is. Het refrein; 'alle heil aan het oer wezen!'.
- (31) Dit vers geeft (samen met de verzen 29 en 30) de viering aan van de universele kracht van het Goddelijke.

ਇਕ ਦੂ ਜੀਭੌ ਲਖ ਹੋਹਿ ਲਖ ਹੋਵਹਿ ਲਖ ਵੀਸ ॥

ik doe djiebhou lakh hoohè; lakh hoovahè lakh vies.

Al zou mijn tong honderdduizend tongen worden of zelfs nog twintig keer zo veel,

- 'Lakh' is honderdduizend (100.000).
- '100.000 x 20' is gewoon heel erg veel.

ਲਖੁ ਲਖੁ ਗੇੜਾ ਆਖੀਅਹਿ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਜਗਦੀਸ ॥

lakh lakh geeraa aakhie-ahè; eek naam djagdies.

nog zou het tien-tot-de-tiende keer vragen die ene Naam van God te prijzen.

- Letterlijk staat hier 'lakh' x 'lakh' (100.000 x 100.000 = 10.000.000.000 = 10^10) vertaald hier dus met tien tot de tiende. Betekend gewoon héééél veel ofwel dat je totaal in Gods Naam dient op te gaan al mediterend.
- De 'Naam' of 'Gods Naam' ook Gods identiteit / wezen / essentie. 'Naam' is de kracht, de energie, de Universele Kosmische Levenskracht en de levende manifestatie van God in de schepping. Misschien ook wel 'Gods (universele) ziel'.

ਏਤੁ ਰਾਹਿ ਪਤਿ ਪਵੜੀਆ ਚੜੀਐ ਹੋਇ ਇਕੀਸ ॥

eet raahè pat pavarie-aa; tcharie-èè hoo-è ikies.

Dit pad, deze trap beklimmen, leidt tot vereniging met de Echtgenoot.

- Met 'dit pad, deze trap beklimmen' bedoelen we hier; met ware liefde en devotie mediteren op Gods Naam.
- Met 'Echtgenoot' of Bruidegom word hier God bedoeld. De mens word één met God zoals echtgenoten ook een worden. God wordt hier mannelijk voorgesteld en de mens vrouwelijk. In het originele Gurbani is God noch mannelijk, noch vrouwelijk of beide zoals je wilt.

- Betekenis: Het dag en nacht roepen van Zijn (Gods) Naam alleen is niet de juiste weg. Dat is je zelf laten zien aan de anderen, indruk maken op anderen. Dat is 'n ritueel. Dat kan iedereen. Voor dat je op zo'n manier de ladder klimt naar God moet je ook de leer van de Goeroe volgen zoals beschreven in de voorgaande 31 Pauri's. Alleen Zijn (Gods) Naam spreken zal niet veel opleveren. De juiste weg is Hem begrijpen, en volgens zijn wil en opdracht leven, en dan herhaaldelijk Zijn Naam spreken. Dan kan je met Hem één worden.

ਸੁਣਿ ਗਲਾ ਆਕਾਸ ਕੀ ਕੀਟਾ ਆਈ ਰੀਸ ॥

sun gall*aan* aakaas kie; kietaa aa-ie ries.

Het horen van hemelse zaken maakt zelfs wormen jaloers.

- Betekenis: Na 't horen van de lof over de Goeroes van de hoge heilige mannen, proberen de egotische dwazen hen zomaar te evenaren. Ze willen roem en respect uit niets.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਪਾਈਐ ਕੂੜੀ ਕੂੜੈ ਠੀਸ ॥੩੨॥

naanak nadrie paa-ie-èè; koerie koerèè thies. (32)

Nanak, door genade te verkrijgen, niet door vals vlijende leugenaars. (32)

- 'Nanak' is de naam van de 1e van de 10 Sikh Goeroes (1469-1539).
- ...door Zijn (Gods) genade te...
- Betekenis: Hij (God) wordt verkregen door je hart aan Hem te geven, naar Zijn wil te leven. Dan kan je, door Zijn genade, Hem bereiken. De valse mensen die zomaar opscheppen, beweren of hoog spel spelen en mensen misleiden kunnen niets bereiken, maar worden gestraft.
- (32) Dit vers beschrijft de onmogelijkheid van de menselijke tong om Hem te beschrijven. Thema: Zie vers 28: In de verzen 28 t/m 31 heeft Goeroe Nanak het belang in het licht gesteld van zingen, lezen en geloven in Zijn Naam (shabads/hymnen). Groet de almachtige God die er in alle tijden geweest is, Die het begin is van de tijd en onbezoedeld en onverwoestbaar is.

ਆਖਣਿ ਜੋਰੁ ਚੁਪੈ ਨਹ ਜੋਰੁ ॥

aakhan djoor; tchupèè nah djoor.

Geen macht te spreken, geen macht te zwijgen.

- Deze hyperbool betekend dat de mens niet de kracht heeft om ook maar iets te doen zonder 'assistentie' van God.
- De kracht om te spreken is door God gegeven. De mogelijkheid om je geest te stoppen met (af)dwalen kan niet worden geforceerd, dit komt alleen door Gods genade.

ਜੋਰੁ ਨ ਮੰਗਣਿ ਦੇਣਿ ਨ ਜੋਰੁ ॥

djoor na m*an*gan; deen na djoor.

Geen macht te vragen, geen macht te geven.

- 'Vragen' of 'bedelen'.
- Wij kunnen niets vragen/eisen, we krijgen wat voor ons bestemd is. De geest van het geven komt ook door zijn genade of zegen.

ਜੋਰੁ ਨ ਜੀਵਣਿ ਮਰਣਿ ਨਹ ਜੋਰੁ ॥

djoor na djievan; maran nah djoor.

Geen macht te leven, geen macht te sterven.

- Wij hebben geen keuze in waar en wanneer we geboren worden, waar en hoe we leven en waar en wanneer we sterven.

ਜੋਰੁ ਨ ਰਾਜਿ ਮਾਲਿ ਮਨਿ ਸੋਰੁ ॥

djoor na raadj maal; man soor.

Geen macht te regeren, rijkdom vertroebeld de geest.

- Het ligt niet in onze macht om koninkrijken of rijkdom te verwerven die overigens alleen maar onze geest doet afdwalen (van God).

ਜੋਰੁ ਨ ਸੁਰਤੀ ਗਿਆਨਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥

djoor na surtie; gi-aan vietchaar.

Geen macht te verlichten, te weten, te denken.

- 'Verlichten' is hier de vertaling van 'surti', versterking van intuïtie.
- 'Te weten, te denken' of 'spirituele wijsheid' ('gi-aan vietchaar').
- Zonder God (of Gods genade) worden we ook niet spiritueel verlicht, verkrijgen we geen wijsheid of goddelijke kennis.

ਜੋਰੁ ਨ ਜੁਗਤੀ ਛੁਟੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥

djoor na djugtie; tchhut̲èè s*an*saar.

Geen macht of plan te ontsnappen uit de wereld.

- Betekenis: Zonder Zijn (Gods) blik van genade hebben we nergens macht over.
- Het comfort om te leven in spirituele discipline en een gevoel van onthechting (van wereldse verleidingen) is een gift die alleen door Gods genade kan worden verkregen.

ਜਿਸੁ ਹਥਿ ਜੋਰੁ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸੋਇ ॥

djis hath djoor; kar veekhèè soo-è.

Die macht is in handen van Hem, Hij schept en bewaakt.

- Betekenis: Hij (God) heeft alle macht in handen. Hij creëert en zorgt voor alles en iedereen.
- 'Hem' en 'Hij' verwijzen hier beide naar God. God is in het originele Gurbani noch mannelijk, noch vrouwelijk (of beide zoals je wilt). In deze vertaling is (noodgedwongen) vaak de mannelijke vorm / verwijzing aangehouden.

ਨਾਨਕ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਨ ਕੋਇ ॥੩੩॥

naanak; utam niech na koo-è. (33)

Nanak; niemand is hoog of laag. (33)

- 'Nanak' is de naam van de 1e van de 10 Sikh Goeroes (1469-1539).
- Wij hebben niet de macht om superieur of inferieur te worden, alleen God heeft deze kracht. Bijvoorbeeld rijk of arm, intelligent of dom, mooi of lelijk is niet in onze handen, alles is door zijn order.
- Betekenis: Niemand is goed of slecht. God heeft hen zelf zo gemaakt, waarschijnlijk door hun goede of slechte daden.
- (33) Iemands spraak, of beoefening van stille meditatie, afstand doen van wereldse goederen voor armoede, smeken om genade of liefdadigheidsgiften, verwerft niemand macht. Door iemands leven te doden, sterft men. Slechts de geest in verwarring brengen, noch opeenhoping van rijkdom, noch goddelijke kennis, geeft iemand de macht om aan banden van de wereld te ontsnappen.
- (33) In deze Pauri zegt Goeroe Nanak dat alles gebeurt onder Zijn 'hukum' (order, wil), we hebben geen macht om dingen op onze manier te laten gebeuren. We hebben geen controle over geboorte en dood. Geestelijke vrede, spirituele kennis, tevredenheid enz. kunnen niet door onze eigen inspanningen worden bereikt. Deze komen door Zijn (Gods) genade. Zij die afstand doen van hun ego en Hem met ware liefde in hun hart gedenken, ontvangen Zijn genade.
- (33) Thema: Al onze bezittingen en krachten volgen Zijn plan en Zijn zegeningen. Alhoewel we oogsten wat we zaaien, bepaalt Zijn genade de uitkomst.
- (33) Dit vers verteld hoe alles wat gebeurt z'n oorsprong vind in de Goddelijke wil of de Goddelijke order.
- (34) t/m (37) In de volgende 4 verzen ('pauri's'), beschrijft Goeroe Nanak de 5 stadia van spirituele ontwikkeling:
1. 'Dharam khand' (stadium van rechtschapenheid),
2. 'Gian khand' (stadium van goddelijke kennis),
3. 'Saram khand' (stadium van spirituele inspanning),
4. 'Karam khand' (stadium van goddelijke genade) en
5. 'Sach khand' (de laatste fase van vereniging met God).

ਰਾਤੀ ਰੁਤੀ ਥਿਤੀ ਵਾਰ ॥

raatie rutie; thitie vaar.

Nachten, seizoenen, dagen, weken,

- 'Seizoenen' ('waar') ofwel de daglicht ('dagen') periodes, naar de seizoenen.
- 'Dagen' ('thitie') zijn de dagen volgens de maanstand.
- 'weken' zijn de dagen verdeeld over de week.
- Dit betekend dat; God creëerde nachten, seizoenen.....etc.

ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਅਗਨੀ ਪਾਤਾਲ ॥

pavan paanie; agnie paataal.

wind, water, vuur en onderwereld,

- 'Onderwereld' of 'neder-aarde', een soort van hemel lichamen 'onder' onze aarde.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਧਰਤੀ ਥਾਪਿ ਰਖੀ ਧਰਮ ਸਾਲ ॥

tis vitch, tdhartie thaap rakhie; tdharam saal.

hier tussen, de aarde, gemaakt als plek voor dharma,

- 'Dharma' is een Indiaas (Oosters) begrip dat de wezenlijke natuur van iets of de natuurlijke wetmatigheid die eraan ten grondslag ligt betekent. Het volgen van de dharma heeft betrekking op het pad van het menselijke welzijn in de ruimste zin. Dharma vooral betrekking op het juiste handelen, op de juiste tijd, op de juiste manier en om de juiste redenen.
- In het kort; 'Dharma' is het pad der rechtvaardigheid.
- Deze regel beschrijft de aarde als de eerste van de vijf domeinen ('Kahnd') en wel die van 'dharam' (of Sanskrit 'dharma' vaak vertaald als rechtvaardigheid of plicht.
- 'tdharam saal' is te vertalen als: Huis van dharma / geloof / waarheid en deugdzaamheid.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਜੀਅ ਜੁਗਤਿ ਕੇ ਰੰਗ ॥

tis vitch; djie-a djugat kee rang.

waarop wezens in soorten en vele kleuren,

- De letterlijke vertaling geeft 'levende wezens' maar wezens zijn altijd levend, dus kan levend hier worden weggelaten.
- 'Waarop' slaat hier op de aarde uit de vorige zin.

ਤਿਨ ਕੇ ਨਾਮ ਅਨੇਕ ਅਨੰਤ ॥

tin kee naam; aneek anant.

eindeloos veel, soms onbenoemd,

- Van hun (verwijst naar de vorige zin) zijn er 'eindeloos veel, soms onbenoemd' (met een naam).

ਕਰਮੀ ਕਰਮੀ ਹੋਇ ਵੀਚਾਰੁ ॥

karmie karmie; hoo-è vietchaar.

beoordeeld door hun acties en daden.

- Beoordeeld in Gods hof.

ਸਚਾ ਆਪਿ ਸਚਾ ਦਰਬਾਰੁ ॥

satchaa aap; satchaa darbaar.

Hij is gerecht en rechtvaardig Zijn hof,

- 'Gerecht' of 'waar' & 'rechtvaardig' of 'waar'.
- Er zit geen enkele fout in zijn be- (of ver-)oordeling want God is oneindig rechtvaardig.

ਤਿਥੈ ਸੋਹਨਿ ਪੰਚ ਪਰਵਾਣੁ ॥

tithèè soohan; pantch parvaan.

waar de prachtige selecte erkent worden,

- 'Waar' slaat hier op Gods hof uit de vorige zin.
- Betekenis: De geaccepteerde heilige mensen worden vereerd in Zijn (Gods) hof.
- 'De prachtige selecte' (letterlijk; de vijf uitverkorenen) ofwel diegene die spirituele verlichting bereikt hebben, en Gods wil onvoorwaardelijk volgen.

- Ook word gezegd dat vijf hier refereerd naar hen die 1. leven naar Gods wil, 2. weten dat God waar is, 3. God prijzen, 4. Gods Naam horen en 5. God gehoorzamen.

ਨਦਰੀ ਕਰਮਿ ਪਵੈ ਨੀਸਾਣੁ ॥

nadrie karam; pavèè niesaan.

begenadigd met 't teken van goed gedrag.

- Hun stalende gezichten tonen het teken van zijn zegen.

ਕਚ ਪਕਾਈ ਓਥੈ ਪਾਇ ॥

katch pakaa-ie; oothèè paa-è.

Rijp en groen wordt hier gezien.

- 'Rijp en groen' betekend hier goed en slecht of het doel van spirituele verlichting bereikt (rijp) en dit doel nog niet bereikt (groen).
- 'Gezien' of 'beoordeeld'.
- Betekenis: Het goede of slechte wordt daar (in Gods hof) beoordeeld.

ਨਾਨਕ ਗਇਆ ਜਾਪੈ ਜਾਇ ॥੩੪॥

naanak ga-iaa; djaapèè djaa-è. (34)

Nanak, als je daar gaat wordt alles helder. (34)

- 'Nanak' is de naam van de 1e van de 10 Sikh Goeroes (1469-1539).
- Het 'daar' slaat nu op 'Zijn hof' (Gods hof).
- Hoe dat precies zit wordt pas duidelijk als je daar (naar zijn hof) gaat.
- (34) Ontelbare soorten worden op deze aarde geboren (geschapen als een tempel om de schepping te tonen). Volgens daden bereikt men 't kostbare menselijk leven. Eén kans om vereniging met de éne God te bereiken.
- (34) Thema: Wereldlijke eer heeft geen waarde als men niet in aanmerking komt voor een hemelse onderscheiding. De echte verdienste is hemelse genegenheid.
- (34) In dit vers ('pauri') beschrijft de Goeroe de 1e fase van spirituele ontwikkeling ('dharam khand'). Dat is de fase van spiritueel ontwaken, wanneer 'n persoon begint te denken wat het doel is om naar deze wereld te komen?, wat is mijn plicht terwijl ik hier ben?. Als 'n persoon in deze fase komt, realiseert hij / zij zich dat God deze aarde heeft geschapen als 'n plaats voor spirituele vooruitgang door rechtvaardige actie; om dichter bij God te komen, met het uiteindelijke doel van vereniging met God. In deze fase realiseert 'n persoon zich dat iedereen zal worden beoordeeld op basis van z'n daden en succes en falen (in het bereiken van het doel van spirituele vooruitgang) zullen bekend zijn na het verlaten van deze wereld.

ਧਰਮ ਖੰਡ ਕਾ ਏਹੋ ਧਰਮੁ ॥

tdharam kh*and* kaa; eehoo tdharam.

Dat is rechtvaardigheid in 't geloofsdomein.

- Het 'geloofsdomein / stadium van rechtvaardigheid' word gezien als het eerste spirituele niveau; 'Dharam Khand' (stadium van rechtvaardigheid) en verwijst hier naar bovenstaande vers (34).
- 'Dharma' is het pad der rechtvaardigheid.
- 'Dat' slaat op het vorige vers (34).
- 'Tdharam kand': Meestal is 'n gewoon mens verwikkeld in woede, egotisme, hebzucht, roddels, onnodige seksuele verlangens enz. Op 't 1e niveau van de geest komt hij te begrijpen waarom hij in deze wereld gekomen is. Het gaat hier om het begrijpen van het rechtvaardige leven, discipline in het leven, het geloven in God en weten dat de waardering van God hier tegenover staat. Goede daden worden beloond. 't Doel is om begrip te krijgen van 't rijk van 'dharma'. In vers ('pauri') 16 (SGGS Ang 3) spreekt de Goeroe over 'pantch parwaan'. Die 'panch' (de geaccepteerden) bevinden zich in dit niveau. Als hun geest zo ver is ontwikkeld dan hecht men geen waarde aan wereldse roem, eer of vernedering. Men weet dat men wel wordt geëerd en gewaardeerd in Zijn (Gods) hof. 'Tdharam kand' is de 1e fase van het spirituele niveau.

ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਕਾ ਆਖਹੁ ਕਰਮੁ ॥

gi-aan kh*and* kaa; aakhahu karam.

Nu beschrijven we werkwijzen in 't kennisdomein.

- 'Werkwijzen' of effect, belevenis in de zin van Karma of ander gezegd hoe het werkt.
- 'Kennis' is spirituele wijsheid.
- Het 'kennisdomein' wordt gezien als het tweede spirituele niveau; 'Giaan Khand' het stadium van Goddelijke kennis en verlichting.
- Betekenis: Begrijp nu de 'gyan khand', 't rijk van spirituele wijsheid.

ਕੇਤੇ ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਵੈਸੰਤਰ ਕੇਤੇ ਕਾਨ ਮਹੇਸ ॥

keetee pavan paanie vèès*an*tar; keetee kaan mahees.

Zoveel lucht, water en vuur, zoveel Krisna's en Shiva's,

- 'Zoveel' (2x) of 'ontelbare'.
- 'Shiva' is de Hindoe-God van dood en vernietiging (Shaiva traditie).
- 'Krishna' is de incarnatie van Vishnu, de Hindoe-God die alles in stand houdt.
- In dit domein realiseert men zich dat Gods creatie zo veel omvat wat tevens inhoud dat Gods vormende en vernietigende krachten eindeloos zijn.

ਕੇਤੇ ਬਰਮੇ ਘਾੜਤਿ ਘੜੀਅਹਿ ਰੂਪ ਰੰਗ ਕੇ ਵੇਸ ॥

keetee barmee kghaarat kgharie-ahè; roep r*an*g kee vees.

zoveel Brahma's creëren vormen in zoveel soorten en kleuren,

- 'Brahma' is de Hindoe God van creatie, impliceert Gods macht te creëeren.
- Hindoes geloven dat God de wereld schiep middels Brahma.
- Men realiseert zich hier dat Gods scheppende kracht eindeloos is.

ਕੇਤੀਆ ਕਰਮ ਭੂਮੀ ਮੇਰ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਧੂ ਉਪਦੇਸ ॥

keetie-aa karam pbhoemie, meer keetee; keetee tdhoe, updees.

zoveel goeds te doen op zoveel plaatsen en bergen, zoveel lessen van Dhruva,

- 'Plaatsen' of 'landen'.
- Het eerste deel van deze zin geeft aan waar men vruchten plukt van zijn daden.
- Zoveel 'lessen' of 'instructies'.
- 'Dhruva' (Dhroo, Dhru, Dhu) was de zoon van koning Uttanapada en Suniti. Maar Suruchi was de favoriete vrouw van de koning. Ze had een zoon genaamd Uttama. Eens, toen de koning op de troon zat, zat Uttama op zijn schoot. Dhruva wilde ook op de schoot van zijn vader zitten, maar Suruchi weerde hem. Dhruva ging regelrecht naar zijn moeder en vroeg haar waarom zijn stiefmoeder zich onbeschaamd had gedragen. Zijn moeder vertelde hem dat het een feit was dat zij de vrouw van de koning was, maar vanwege haar slechte karma's, in haar vorige geboorte, was ze niet zo fortuinlijk als Suruchi. Dhruva kon niet worden getroost door zijn moeder. Bij verder vragen werd hem verteld dat hij alleen de hoge status kon bereiken door het pad van toewijding naar de Heer te nemen. Er wordt gezegd dat hij zijn huis verliet en naar het bos ging om zijn doel te bereiken. Narada ontmoette hem onderweg en gaf hem de gewenste instructies. Er wordt gezegd dat hij zich volledig aan de dienst van de Heer wijdde en zo tot de status van pool-ster verheven werd. Zo bereikte hij de unieke positie van een permanente en vaste verblijfplaats, waar de andere hemellichamen rondom hem draaien.
- Betekenis: Er zijn veel landen waar de levende wezens hun daden kunnen verrichten of zaaien. Er zijn zovele bergen (lijkend op 'sumeer parbat' waar de mensen mediteren), Er zijn zoveel Dhruva's en hun lessen.

ਕੇਤੇ ਇੰਦ ਚੰਦ ਸੂਰ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਮੰਡਲ ਦੇਸ ॥

keetee *in*d tch*an*d, soer keetee; keetee m*an*dal dees.

zoveel Indra's, zoveel manen en zonnen, zoveel universums en landen,

- 'Indra' is de Hindoe God van de regen, impliceert Gods macht om het leven te onderhouden.
- 'Indra' is de koning van de goden en de heer van de hemel in de Hindoe mythologie.

ਕੇਤੇ ਸਿਧ ਬੁਧ ਨਾਥ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਦੇਵੀ ਵੇਸ ॥

keetee sidh budh, naath keetee; keetee deevie vees.

zoveel zieners, Boeddha's en beschermers, zoveel godinnen van allerlei aard,

- In dit stadium realiseert men zich dat er zoveel Meesters, ... etc. zijn.
- 'Ziener' is hier de vertaling van 'sidh' ('grote denker / wijze' in Tamil, 'geperfectioneerde' in Sanskrit), een

term die veel wordt gebruikt in Indiase religies en cultuur. Het betekent 'iemand die volbracht is'. Het verwijst naar vervolmaakte meesters die een hoge mate van fysieke en spirituele perfectie of verlichting hebben bereikt. In het Jaïnisme wordt de term gebruikt om de bevrijde zielen aan te geven. Sidh kan ook verwijzen naar iemand die sidhi, paranormale vermogens heeft verkregen.
- Een 'Boeddha' is een verlicht persoon (Boeddhisme).
- 'Beschermer' is hier de vertaling van 'nath'. 'Nath' refereert naar 'yogi meesters' maar ook naar de sadhoe (asceten) 'Nath' sekte uit India. In het Sanskriet betekent 'nath'; God, Beschermer, Beschutting. Adinath betekent eerste of oorspronkelijke Heer en is daarom synomniem met Shiva, Mahadeva of Maheshvara, en voorbij deze mentale concepten, de Ultieme Absolute Realiteit als de voortbrenger van alle dingen.

ਕੇਤੇ ਦੇਵ ਦਾਨਵ ਮੁਨਿ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਰਤਨ ਸਮੁੰਦ ॥

keetee deev daanav mun keetee; keetee ratan sam*un*d.

zoveel engelen en duivels, zoveel zwijgers, zoveel oceanen vol juwelen,

- In dit stadium realiseert men zich dat er zoveel engelen en....etc. zijn.
- 'Engelen en duivels' of 'halfgoden en demonen'.
- 'Zwijger' (of 'stille wijze') is hier de vertaling van 'muni' of 'mun djan', een term die verwijst naar heremieten, Indiase asceten. De wijzen van dit type bezitten niet de kennis van de waarheid van het bestaan op basis van wetenschappelijke teksten, maar door zelfrealisatie. Stille geleerden of heiligen doen een 'soort van' gelofte van stilte, meestal een religieuze of een spirituele oefening in een monastieke context, om de stilte te bewaren. Bekend als Mauna in het hindoeïsme, jaïnisme en boeddhisme, de praktijk is ook een integraal onderdeel van sommige christelijke tradities (b.v. Trappisten).

ਕੇਤੀਆ ਖਾਣੀ ਕੇਤੀਆ ਬਾਣੀ ਕੇਤੇ ਪਾਤ ਨਰਿੰਦ ॥

keetie-aa khaa<u>n</u>ie, keetie-aa baa<u>n</u>ie; keetee paat nar*in*d.

zoveel levensvormen, zoveel talen, zoveel pasja's en heersers,

- In dit stadium realiseert men zich dat er zoveel levensvormen.....etc. zijn.
- 'Pasja's en heersers' of 'koningen en keizers'. - 'Pasja' is een leenwoord uit 't Turks. Een 'Pasja' (Patisaah) is een Turkse titel voor een hoge ambtenaar, heerser of wereldlijk leider.

ਕੇਤੀਆ ਸੁਰਤੀ ਸੇਵਕ ਕੇਤੇ ਨਾਨਕ ਅੰਤੁ ਨ ਅੰਤੁ ॥੩੫॥

keetie-aa surtie, seevak keetee; naanak, *an*t na, *an*t. (35)

zoveel verlichten, zoveel devoten, Nanak; geen eind, eindeloos. (35)

- 'Devoot' of '(Gods) onbaatzuchtige dienaar' is hier de vertaling van 'seevak'.
- 'Nanak' is de naam van de 1e van de 10 Sikh Goeroes (1469-1539).
- Goeroe Nanak zegt dat in dit stadium van spirituele ontwikkeling men zich realiseert dat er zoveel verlichten, zoveel devoten....etc. zijn.
- (35) In dit vers ('pauri') beschrijft Goeroe Nanak Dev 't 2e stadium van spirituele ontwikkeling ('giaan khand' of stadium van goddelijke kennis). In dit stadium realiseert een persoon zich dat Gods schepping het menselijk bevattingsvermogen te boven gaat; dat het onze niet het enige planetenstelsel is, er zijn nog veel meer planetenstelsels in het heelal, veel aardes, veel zonnen, veel manen en veel bronnen / vormen van leven; en Gods krachten van schepping, voorziening en vernietiging zijn eindeloos. 't Effect van dit besef is zo krachtig dat 'n persoon, die opstijgt naar dit spirituele stadium, vervuld is van ontzag en verbazing over de uitgestrektheid van Gods schepping en een Goddelijke vreugde ervaart die niet kan worden beschreven.
- (35) Binnen het gebied van 'giaan khand' bereikt de spirituele kennis van de gelovigen z'n piek en hoort hij mystieke, hemelse muziek in zich. Hij wordt zich ervan bewust dat er vele vormen zijn die geschapen zijn door God in zijn schepping, maar zij kunnen niet zelf Zijn (Gods) plek innemen, omdat zij op zichzelf onbelangrijk zijn. Binnen dit gebied wordt men zich bewust van de oneindigheid van God's schepping.
- (35) Thema: In de verzen 34 t/m 37 legt Goeroe Nanak Devji de vijf stadia uit van het menselijke bewustzijn / spirituele ontwikkeling die onontbeerlijk zijn om zich bewust te worden van God.
1. Dharam Khand: Het domein van rechtvaardig handelen (pauri 34),
2. Gian Khand: Het domein van (spirituele) kennis (pauri 35),
3. Saram Khand: Het domein van spirituele inspanningen (pauri 36),
4. Karam Khand: Het domein van gratie / genade / vergeving (pauri 37).
5. Sach Khand: Het domein van de Waarheid (pauri 37).
- (35) Dit vers geeft het domein van (spirituele) wijsheid weer.
- Betekenis: Er zijn ontelbare mensen die zich concentreren op God op verschillende manieren of goddelijke kennis hebben; ontelbare zijn de dienaars. Alles wat in dit vers ('pauri') besproken is geeft aan

dat er geen eind te vinden aan dit alles. Alleen Hij (God) weet dit.

ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਮਹਿ ਗਿਆਨੁ ਪਰਚੰਡੁ ॥

giaan kha*n*d mah; giaan partcha*n*d.

In dat domein van wijsheid regeert Gods kennis,

- 'Wijsheid' is spirituele kennis.
- 'Dat' slaat op 't domein van 'giaan khand' beschreven in het vorige vers (nr.35)
- 'Het domein van de wijsheid' wordt gezien als het tweede spirituele niveau; 'Giaan Khand' het stadium van Goddelijke kennis en verlichting.
- Betekenis: In de fase van spirituele wijsheid of kennis van 'n mens, speelt de kennis 'n grote rol.

ਤਿਥੈ ਨਾਦ ਬਿਨੋਦ ਕੋਡ ਅਨੰਦੁ ॥

tithèè naad binood; kood ana*n*d.

met eindeloze muziek, zang, plezier en wonderen.

- 'Muziek' of geluid zoals de brekende golven aan de kust van de zee van sereen-heid.
- 'Met eindeloze muziek, zang, etc. .... voor het innerlijke zelf.
- 'Gyaaan khand': Gyaan khand is 't 2e spritiuele niveau van de geest. Men probeert z'n religie / dharma te begrijpen en kennis te vergaren. Invloed van 'maya' begint te verdwijnen. Door de sterke kennis van dharma begint men Zijn (Gods) creatie te begrijpen. Onder de overvloed van kennis verdwijnen blind geloof, rituelen en de twijfels. Naarmate de kennis groeit is de tevredenheid en genot, wat in 'maya' ('t wereldse / aardse) niet te vinden was, groter. Men geniet van de woorden van Gurbani, melodieën van 'ragas' (zangers) en 'n bijzonder gevoel dat dan ontstaat. Dit geestelijk niveau op de weg van geestelijk / spiritueel leven noemt Goeroe Nanak 'gyaan khand'.

ਸਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਰੂਪੁ ॥

saram kha*n*d kie; baanie roep.

In 't domein van nederigheid is schoonheid de taal.

- Met 'domein van nederigheid' wordt bedoeld 't harde spirituele werk (van nederigheid); 'Saram khand' het stadium van geluk of gelukzaligheid.
- Met 'schoonheid' wordt bedoeld 'innerlijke schoonheid' (verfraaiing van de ziel).
'het menselijke domein' of 'het domein van het moeite doen' of toewijding wordt gezien als het derde spirituele niveau.
- 'Schoonheid' impliceert het mooi maken van de ziel het verlichten van de ziel tot een hoog spiritueel niveau.
- Betekenis: De geest van de devoten wordt steeds zuiverder en vrolijkt steeds verder op.

ਤਿਥੈ ਘਾੜਤਿ ਘੜੀਐ ਬਹੁਤੁ ਅਨੂਪੁ ॥

tithèè kghaarat kgharie-èè; bahut anoep.

Onvergelijkbaar mooie pracht wordt daar gekneed.

- Op dit niveau worden onvergelijkbaar..... etc.
- 'Pracht' of 'schoonheid' van geest.
- Dit houdt in dat een persoon uitzonderlijk verlicht wordt.

ਤਾ ਕੀਆ ਗਲਾ ਕਥੀਆ ਨਾ ਜਾਹਿ ॥

taa kie-aa gall*aan* kathie-aa naa djaahi.

Die onverklaarbaar en niet te beschrijven zijn.

- Deze hoge staat van verlichting is niet te beschrijven (zie vorige zin), kan niet worden verwoord.

ਜੇ ਕੋ ਕਹੈ ਪਿਛੈ ਪਛੁਤਾਇ ॥

djee koo kahèè; pitchhèè patchhu-taa-i.

Eenieder die dat beschrijft zal 't berouwen.

- Degene die deze staat ('saram khand') probeert te beschrijven zal dit berouwen (omdat 't niet te beschrijven is).

ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਤਿ ਮਤਿ ਮਨਿ ਬੁਧਿ ॥

tithèè kgharie-èè; surat mat man budh.

Daar wordt inzicht, intellect, wijsheid en begrip gevormd.

- 'bewustzijn' is hier innerlijk / intuïtief bewustzijn.
- 'wijsheid' of 'geest', 'hart & ziel', is hier de vertaling van 'man')
- 'Daar' slaat op deze staat / dit domein van spiritueel hard werk.

ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਾ ਸਿਧਾ ਕੀ ਸੁਧਿ ॥੩੬॥

tithèè kgharie-èè; suraa sidhaa kie sudh. (36)

Daar wordt 't inzicht van goden en zieners gevormd en volmaakt. (36)

- 'God' is hier de vertaling van 'sur' ('devta', halfgoden, engelen). Met 'sur' kan ook een Yogi (ascetische beoefenaar van meditatie) & krijgsman en / of 'n spirituele held worden aangeduid.
- 'Ziener' of '(Spiritueel) meester' is hier de vertaling van 'sidh' ('grote denker / wijze' in Tamil, 'geperfectioneerde' in Sanskrit), een term die veel wordt gebruikt in Indiase religies en cultuur. Het betekent 'iemand die volbracht is'. Het verwijst naar vervolmaakte meesters die een hoge mate van fysieke en spirituele perfectie of verlichting hebben bereikt. In het Jaïnisme wordt de term gebruikt om de bevrijde zielen aan te geven. Sidh kan ook verwijzen naar iemand die sidhi, paranormale vermogens heeft verkregen.
- 'Daar' slaat op deze staat / dit domein van spiritueel hard werk.
- Betekenis: 't Ego van de (half-)goden en zieners ('sidhs') wordt bestreden. De onnodig vorm van meditatie om magische krachten en wonderen te laten zien wordt hier als waardeloos beschouwd tegenover de nu bereikte hoge staat van de geest. Die rituelen worden weggelaten of vergeten.
- (36) 'Saram Khand' is het domein van harde arbeid in het aanbidden en in het herstructureren van de prachtige geest door goddelijke deugden en nederigheid aan te nemen. De schoonheid van de geest en ziel die in dit domein gevormd worden, is onvergelijkbaar en tart elke beschrijving. Binnen dit domein wordt het bewustzijn, wijsheid, geest en intellect van de gelovige geherstructureerd en geperfectioneerd. Ook worden zijn spirituele visie en mystieke krachten geperfectioneerd.
- (36) Thema: In de verzen 34 t/m 37 legt Goeroe Nanak Devji de vijf stadia uit van het menselijke bewustzijn / spirituele ontwikkeling die onontbeerlijk zijn om zich bewust te worden van God.

1. Dharam Khand: Het domein van rechtvaardig handelen (pauri 34),
2. Gian Khand: Het domein van (spirituele) kennis (pauri 35),
3. Saram Khand: Het domein van spirituele inspanningen (pauri 36),
4. Karam Khand: Het domein van gratie / genade / vergeving (pauri 37).
5. Sach Khand: Het domein van de Waarheid (pauri 37).

- (36) Dit vers beschrijft het domein van (spirituele) inspanning ('saram khand').
- (36) Op het gebied van Kennis, heeft het domein van de Goddelijke studies ('saram khand') de hoogste plaats. Bij het uitvoeren van de studie van de goddelijke Schriften, heeft Gurbani de hoogste plaats van allemaal.
- 'Saram khand': Hier boven is 't 3e geestelijke niveau besproken. Alleen kennis en verstand zijn nu niet meer voldoende. Er is veel inspanning en hard werk nodig. Men moet oude gewoontes afbreken. De oude gedachten en doenswijze moeten plaatsmaken voor een hoger niveau van gedachten, daden en voornemens. Vroeg in de ochtend opstaan om 'Naam simran' te doen en je dieper met 'gurmat' (Goeroes leer) bezig houden, zijn de kenmerken van deze fase. Men begrijpt Zijn (Gods) creatie meer en meer en weet dat denken aan- en danken van God de enige weg is. Men ziet de gehele wereld als familie en neemt de moeite om overal de mensheid te dienen en te helpen. Denkvermogen en intelligentie komt veel hoger te liggen en de geest heeft een hoger niveau bereikt. Men krijgt 't geestelijk niveau als dat van de zieners ('sidhs') en de (half-)goden.

ਕਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਜੋਰੁ ॥

karam khand kie; baanie djoor.

In 't domein van karma is macht de taal.

- 'Karma' is de som en het gevolg van daden ook 'Goddelijke genade' genoemd.
- 'Het domein van karma' wordt gezien als het vierde spirituele niveau.
- In dit vers wordt de aarde gezien als het domein van karma.
- In dit stadium word een persoon gezegend met Gods gratie zo spiritueel krachtig dat de wereldse slechtheden Lust (kaam), Woede (krodh), Hebzucht (lobh), Binding (moh) en Ego (ahankaar) geen effect meer op hem hebben.

- Betekenis: In deze fase van hun geest is 't niveau van spirituele kracht erg hoog. God heeft Zijn zegen geschonken, de blik van genade geworpen. Door de genade van God krijgt men 'n enorme innerlijke macht zodat geen kwaden van buitenaf invloed kunnen hebben.

ਤਿਥੈ ਹੋਰੁ ਨ ਕੋਈ ਹੋਰੁ ॥

tithèè; hoor na koo-ie hoor.

Niets en niemand anders verblijft daar,

- 'Daar' slaat hier op 'het domein van karma'.
- 'Niets en niemand anders' dan God / Wahegoeroe.
- Betekenis: Op dit niveau zijn alleen de mensen die spiritueel erg hoog zijn gewaardeerd / geaccepteerd door God.

ਤਿਥੈ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰ ॥

tithèè; djoodh mahaabal soer.

dan de krachtigste strijders en dapperste helden,

- 'Krachtigste' ware 'strijders (krijgers)'.
- 'Dapperste' of 'geestelijk krachtige / spirituele'.
- Alleen zij die Gods genade waardig zijn omdat zij de wereldse slechtheden (maya) bevochten en overwonnen.

ਤਿਨ ਮਹਿ ਰਾਮੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰ ॥

tin mahi; raam rahiaa pbharpoer.

die volledig vervuld zijn van Gods kracht.

- Die spirituele strijders zijn volledig vervuld van Gods kracht.
- 'Raam' staat vaak voor Gods kracht. 'Gods kracht' wordt hier 'Ram nam' de kracht van de goddelijke Naam, genoemd.
- Betekenis: Ze zijn volledig doordrongen van God. Waar dan ook hun gedachte laat ze God overal ervaren.

ਤਿਥੈ ਸੀਤੋ ਸੀਤਾ ਮਹਿਮਾ ਮਾਹਿ ॥

tithèè; sietoo sietaa mahimaa maahi.

Ze zijn totaal verweven met Gods glorie.

- 'Sieto' is letterlijk 'genaaid op of aan' m.a.w. vast gezet op' hier vertaald met 'verweven met'.
- In sommige verklaringen leest men in de vorige regel de naam van de Hindoe God 'Raam' en in deze de naam van zijn vrouw 'Sita'. Volgens de Sikh geleerden is dit echter niet correct.
- Betekenis: Op dat niveau van geest is iedereen volledig opgegeaan in de bewondering voor / van God.

ਤਾ ਕੇ ਰੂਪ ਨ ਕਥਨੇ ਜਾਹਿ ॥

taa kee roep; na kathnee djaahi.

Hun schoonheid kan niet worden beschreven.

- 'Schoonheid' impliceert ook 'verlichting'.
- Betekenis: Hun persoonlijkheid of uitstraling is zo indrukwekkend dat die niet beschreven kan worden.

ਨਾ ਓਹਿ ਮਰਹਿ ਨ ਠਾਗੇ ਜਾਹਿ ॥

naa oo-hi marahi; naa thaagee djaahi.

Dood noch bedrog raakt hen,

- 'Hen' verwijst naar degenen die in 'karam khand' zijn (zie hierboven).
- Zij zijn vrij van de cyclus van dood en geboorte en wereldse zaken kunnen hun niet overmeesteren
- 'Noch bedrog raakt hen' letterlijk; 'zij zijn niet bedrogen'.
- Betekenis: Diegene die doordrenkt zijn van God, gaan geestelijk of moreel niet dood door 't kwaad van 'maya' (de 5 'kwaden' of 'dieven') of andere slechte wereldse interesses.

ਜਿਨ ਕੈ ਰਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

djin kèè; raam vasèè man maahi.

in wiens hart God woont.

- 'In wiens hart (geest) God woont' of 'die ondergedompeld blijft in Gods Naam', 'Wiens ziel is gekleurd met Gods Naam'.
- 'Ram' is hier weer gebruikt als Naam van God, en dus ook vertaald met 'God'.
- 'Woont' of 'verblijft', 'blijft bestaan'.
- 'Man' kan zowel 'hart' als 'geest' als 'ziel' betekenen.

ਤਿਥੈ ਭਗਤ ਵਸਹਿ ਕੇ ਲੋਅ ॥

tithèè pbhagat vasahi; kee loo-a.

Devoten uit vele werelden leven daar,

- 'Daar' slaat op 'het domein van genade' of 'karma' ('Karam kahnd').
- Betekenis: De toegewijden van vele werelden leven op 't zelfde geestelijke niveau of fase.

ਕਰਹਿ ਅਨੰਦੁ ਸਚਾ ਮਨਿ ਸੋਇ ॥

karahi an*and*; satchaa man soo-i.

met blijdschap en de eeuwige Ware in 't hart.

- 'Blijdschap' of 'innerlijke blijheid' die word ervaren omdat God in hun hart woont.
- 'Ware' Heer, God.
- "t Hart' of 'de geest'.
- 'Karam kahnd': In voorgaande verzen is gesproken over 'karam khand'. Op dit (spirituele) niveau heeft men de zegen van God ontvangen. God zegent met zoveel kracht dat wereldse kwaden of 'maya' geen invloed meer kunnen uitoefenen op de toegewijde. Hij heeft deze dingen zover achter zich geloten dat terugkeer niet meer mogelijk is. Men ziet in alles en overal God. Er is geen angst voor fysieke dood en geestelijke dood is niet meer mogelijk. Hij/zij is altijd vrolijk en heeft 'n bijzondere uitstrling op het gezicht (aura).

ਸਚ ਖੰਡਿ ਵਸੈ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

satch kh*and* vasèè; nir*an*kaar.

De Vormloze leeft in 't domein van de waarheid.

- 'Khand' is hier consequent vertaald met 'domein'. 'rijk' of 'wereld' is een andere mogelijkheid.
- De 'Vormloze' verwijst naar God
- 'Het domein van de waarheid (of gratie)' ('sach khand') wordt gezien als het vijfde en uiteindelijke spirituele niveau.
- Betekenis: Het 'sachkand' niveau van geest, is 'n toestand van het één worden met de Almachtige. God verblijft Zelf duidelijk in diegenen die dit niveau van geest hebben bereikt.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥

kar kar veekhèè; nadar nihaal.

Hij schept en aanschouwt in zalige genade.

- 'Hij' verwijst naar God.
- 'Aanschouwt' is hier de vertaling van 'nadar'. De Goeroes gebruikten een rijke vocabulaire bij het verwijzen naar het concept van genade. 'Nadar', een woord van Arabische oorsprong, wordt gebruikt voor de gunstige blik die een superieur schenkt aan een inferieur. 'Darshan', uit het Sanskriet, is de genade in de verhelderende blik van een Goeroe / God die doordringt tot in het middelpunt van het wezen van de toegewijde.
- D.w.z. God waakt over Zijn schepping en met een blik van genade schenkt Hij geluk.

ਤਿਥੈ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡ ॥

tithèè kh*and* m*an*dal; varbh*an*d.

Zijn domein omvat zonnestelsels en universa.

- 'Zijn' verwijst naar God.
- 'Zonnenstelsels (of sterrenstelsels) en universa' is eigenlijk alles.
- In dit stadium is een persoon verlicht met de kennis van al het andere.
- Betekenis: 'n Normaal mens is niet instaat dit allemaal te zien. Je moet daar naar toe groeien.

ਜੇ ਕੋ ਕਥੈ ਤ ਅੰਤ ਨ ਅੰਤ ॥

djee koo kathèè; ta *ant* na, *ant*.

De beschrijving ervan kent geen begin of einde.

- 'Ervan' verwijst naar 't domein van de Waarheid ('satch khand').
- Niemand kan Hem beschrijven omdat die beschrijving eindeloos is.
- 'Begin of einde' of 'geen limiet of einde'.

ਤਿਥੈ ਲੋਅ ਲੋਅ ਆਕਾਰ ॥

tithèè loo-a loo-a; aakaar.

Werelden en werelden door Hem gevormd.

- Een persoon in dit stadium realiseert zich dat er meer werelden door Hem zijn gevormd (of de grootsheid van Zijn creatie).
- Betekenis: Men ervaart dat ontelbare activiteiten plaats vinden in Zijn (Gods) opdracht. Vele formaties (werelden, zonne- & sterren-stelsels, universa) worden vernietigd en nieuwe onstaan.

ਜਿਵ ਜਿਵ ਹੁਕਮੁ ਤਿਵੈ ਤਿਵ ਕਾਰ ॥

djiv djiv hukam; tivèè tiv kaar.

Alles werkt naar Zijn bevel.

- 'Alles', het hele universum.
- 'Zijn bevel' is Gods bevel.
- 'Werkt' of 'functioneert'.

ਵੇਖੈ ਵਿਗਸੈ ਕਰਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥

veekhèè vigsèè; kar vietchaar.

Hij overziet en overdenkt in blijdschap.

- 'Hij (God) overziet en overdenkt (de schepping) in blijdschap'.

ਨਾਨਕ ਕਥਨਾ ਕਰੜਾ ਸਾਰੁ ॥੩੭॥

naanak, kathnaa; kar<u>r</u>aa saar. (37)

Nanak, dit beschrijven is zo hard als staal. (37)

- Dit kan niet worden beschrijven maar alleen worden ervaren.
- 'Nanak' is de naam van de 1e Sikh Goeroe (1469-1539).
- De beeldspraak 'hard als staal' betekend hier 'erg moeilijk, onmogelijk'. Deze beeldspraak loopt wellicht 'vooruit' op de beeldspraak in het volgend vers waarin het werk en de gereedschappen om metaal te smeden worden gebruikt om uit te leggen hoe je Gurbani reciteert / begrijpt.
- (37) Thema: zie pauri 35.
- (37) Dit vers verhaalt van het domein van de actie en het domein van de waarheid. Het zien van de woorden 'Domein van Genade' (Karam Khand), brengt tranen naar het hart. Wahegoeroe is Gratie is Genade, is Waarheid! Wanneer men wordt overladen met Zijn Waarheid (Banie) wordt men besmet met de taal van de Goddelijke Genade, geestelijke kracht, en innerlijk licht. Dan wordt men de meest krachtige krijger van het bewustzijn, klaar om elk offer voor de Waarheid te maken. Dan wordt men intens mooi, manifestatie van de goddelijke aanwezigheid, stralend met innerlijk licht. Dat je hart-geest-ziel zich altijd concentreert in de contemplatie van Een God (Wahegoeroe), en word losgemaakt van valsheid, het verliezen van angst voor de dood of bedrog, de dingen, die niet naast de Waarheid kunnen bestaan. Overweldigend geluk valt je ten deel, wanneer je word opgenomen in die Ene.
- (37) In dit vers ('pauri') beschrijft Goeroe Nanak Dev de 4e en 5e fase van spirituele ontwikkeling ('Karam khand; de fase van goddelijke genade en 'Sach khand'; de laatste fase van vereniging met God). De Goeroe zegt dat karam khand het stadium is van spirituele kracht (wanneer 'n persoon spiritueel zo krachtig wordt dat 't wereldse kwaad of 'maya' hem niet meer kan beïnvloeden). Hier wordt de persoon volledig ondergedompeld in Gods Naam en ervaart de eeuwige vreugde. In de laatste fase van 'Sach

khand', realiseert 'n persoon zich dat het hele universum onder Zijn (Gods) bevel functioneert, hij voelt Gods aanwezigheid in het hele universum, hij ziet dat de barmhartige God Zijn genade schenkt aan iedereen. Die persoon wordt één met God. Nanak Dev zegt dat deze fase niet kan worden beschreven, het kan alleen worden ervaren.
- 'Satch khand': Dit is 't 5e (spirituele) niveau van de geest. Nu heeft men het hoogste niveau bereikt, waarin eenwording met God plaatsvindt. Men ziet iedereen als z'n verwanten en niemand als vreemde. Men ziet overal God en Zijn creatie. Er zijn geen wensen, geen verlangens meer, behalve God. Men ervaart dat Hij alles doet, voor alles zorgt, en dat Hij altijd verblijd is. Hij en Zijn opdracht heersen overal. Nu is er geen kloof of muur meer tussen God en mens.

ਜਤੁ ਪਾਹਾਰਾ ਧੀਰਜੁ ਸੁਨਿਆਰੁ ॥

djat paahaaraa; tdhieradj suniaar.

Met zelfbeheersing als oven, geduld als goudsmid,

- 'Zelfbeheersing' of 'zelfdiscipline' en 'geduld' of 'tolerantie' zijn twee essentiële eigenschappen die je nodig hebt om spirituele verlichting te bereiken.
- 'Oven' of 'smeltkroes'.

ਅਹਰਣਿ ਮਤਿ ਵੇਦੁ ਹਥੀਆਰੁ ॥

ahran mat; veed hathie-aar.

met bewustzijn als aambeeld, wijsheid als hamer,

- 'Bewustzijn' of 'inzicht'.
- Spirituele 'wijsheid'.
- Maak je geest wakker met spirituele wijsheid.

ਭਉ ਖਲਾ ਅਗਨਿ ਤਪ ਤਾਉ ॥

pbha-o khallaa; agan tap taa-o.

met ontzag als blaasbalg, hard werk als vuur,

- 'Blaasbalg' impliceert voor vuur. (warmte die je krijgt vanbinnen als gevolg van God aanbidden).
- 'Respect' voor God.
- 'Gedisciplineerd hard werk' of 'boete doen'
- Werk hard en met strikte discipline met angst voor God in je hart om spirituele verlichting te bereiken.

ਭਾਂਡਾ ਭਾਉ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤਿਤੁ ਢਾਲਿ ॥

pbh*aan*daa pbhaa-o; *am*mrit tit tdhaal.

in de smeltkroes van liefde lost Gods Naam op.

- 'Gods Naam' of 'nectar / ambrozijn' is hier de vertaling van 'amrit'. 'Amrit', 'amrita' of 'amata' (ook sudha, amiy of ami genoemd) is een woord dat letterlijk 'onsterfelijkheid' betekent en waarnaar in teksten vaak wordt verwezen als nectar (Godendrank). 'Amṛta' is etymologisch verwant met de Griekse 'ambrosia' (Godenspijs) en heeft dezelfde betekenis.
- 'Gods Naam' ook Gods identiteit / wezen / essentie. 'Naam' is de kracht, de energie, de Universele Kosmische Levenskracht en de levende manifestatie van God in de schepping. Misschien ook wel 'Gods (universele) ziel'.
- 'Lost op in' of 'versmelt met'.
- Dompel jezelf, met liefde en toewijding, onder in zijn Naam, met Gods liefde in je hart.

ਘੜੀਐ ਸਬਦੁ ਸਚੀ ਟਕਸਾਲ ॥

kgharie-èè sabad; satchie taksaal.

Zo wordt de ware munt van Gods Woord gesmeed.

- Dit is de manier voor iemand om zich zo te plooien dat hij spiritueel verlicht wordt.
- Betekenis: Goeroes shabad (Gods Woord) wordt in de hierboven genoemde super hoge geestelijke toestand ontworpen, m.a.w. de Shabad is door God overgedragen aan de Goeroe in 'Satch khand'.

ਜਿਨ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰਮੁ ਤਿਨ ਕਾਰ ॥

djin ka-o nadar karam; tin kaar.

Met Gods genade verricht men deze weldaad.

- 'Gods genade' is hier de vertaling van 'nadar'. De Goeroes gebruikten een rijke vocabulaire bij het verwijzen naar het concept van genade. 'Nadar', een woord van Arabische oorsprong, wordt gebruikt voor de gunstige blik die een superieur schenkt aan een inferieur. 'Darshan', uit het Sanskriet, is de genade in de verhelderende blik van een Goeroe / God die doordringt tot in het middelpunt van het wezen van de toegewijde.
- 'Weldaad' of 'goed werk' is hier de vertaling van 'karam' ('karma'). 'Karma' is de som, 't resultaat, van je acties, je daden, je werk, kortom de dingen die je doet en het gevolg hiervan; 'karma' wordt ook 'Goddelijke genade' genoemd. Ook de wet van oorzaak en gevolg.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥੩੮॥

naanak, nadrie; nadar nihaal. (38)

Nanak; de genade van de Genadigste maakt gelukkig. (38)

- 'Nanak is de naam van de 1e van de 10 Sikh Goeroes (1469-1539).
- 'De Genadigste' is God.
- Betekenis: Goeroe Nanak dev zegt dat als iemand in zo'n geestelijke toestand verkeert, hij dan door de zegen van God alleen maar opvrolijkt en altijd in vreugde blijft.
- (38) Thema; Om een permanente verblijfsvergunning voor Gods woonstee te bekomen, moet een mens zijn karakter vormen en ontwikkelen zoals in de vorige pauris beschreven werd. Een visum voor Sach khand is geen waarborg voor een permanent verblijf daar.
- (38) Samenvatting van de disciplines nodig voor spirituele transformatie door goddelijk werk.
- (38) Het Woord van een Gursikh is waar, en heeft de plicht om Waarheid te worden, wanneer men zijn dagelijks leven leeft in overeenstemming met de eigen zelfbeheersing, geduld, begrip, respect, berouw en liefde. Met het volgen van deze praktijk, creëert men een oven om het ego te verbranden. Men wordt de smid, die zijn ego uit-hamerd op het aambeeld, met behulp van die saas - giraas als een blaasbalg (het uitspreken van Waheguru Waheguru Waheguru, met elke ademhaling). Veranderingen te ondergaan, door het smelten van alle kwaliteiten bij elkaar in liefde, vangt men de Goddelijke Nectar die in de filter van het bewustzijn druppelt. Wanneer deze goddelijke kwaliteit wordt toegevoegd aan de legering van het onderbewustzijn, dan wordt hij zoals goud, en je spraak bevat de kwaliteit van Waarheid. Op deze manier wordt men 'gemunt' als Gursikh, 'beslagen' met de koninklijke insignes van de Ware keizer, als Khalsa. Degenen die de eer toekomt van de goddelijke genade, streven altijd te leven in het bewustzijn van de Ene ....

ਸਲੋਕੁ ॥

salook

Epiloog.

- Een 'Shalok' is een toegevoegd Vers (soms als eerste, soms als laatste), Hymne, Laatste preek. Hier vertaald met 'epiloog'.
- Betekenis: 'n Lied om God en Zijn creatie te eren.

ਪਵਣੁ ਗੁਰੂ ਪਾਣੀ ਪਿਤਾ ਮਾਤਾ ਧਰਤਿ ਮਹਤੁ ॥

pavan guroe, paanie pitaa; maataa tdharat mahat.

Lucht is de Goeroe, water de vader en aarde de grote moeder van allen.

- 'Lucht' of 'wind'
- Lucht is essentieel voor het lichaam zoals een spirituele gids nodig is voor de ziel. Aarde is de moeder van de hele wereld, het geeft zaken die elke dag eten. Water is de vader, waarzonder we niet kunnen leven en het helpt moeder aarde te produceren wat we eten.

ਦਿਵਸੁ ਰਾਤਿ ਦੁਇ ਦਾਈ ਦਾਇਆ ਖੇਲੈ ਸਗਲ ਜਗਤੁ ॥

divas raat du-è, daa-ie daa-i-aa; kheelèè sagal djagat.

Dag en nacht beide, opvoeder en opvoedster, verzorgen het wereldwijde spel.

- Hier worden de mensen vergeleken met kinderen. Hun vader is water, menselijke sperma; de aarde zoals de moeder die hen voedt. De dag voorziet hun van bezigheden, de nacht wiegt ze in slaap en de adem van de goeroe voorziet ze van goddelijke instructies.
- In het oosten hebben de rijken veelal twee oppassers voor hun kinderen, een vrouwelijke gedurende de nacht en een mannelijke om het kind te vergezellen en met hem te spelen gedurende de dag.
- De hele wereld is als een theater waarin wij de acteurs zijn. God heeft dag en nacht geschapen voor ons om onze toegewezen rol er in te kunnen spelen.
- D.w.z. Deze wereld is ons speelveld.

ਚੰਗਿਆਈਆ ਬੁਰਿਆਈਆ ਵਾਚੈ ਧਰਮੁ ਹਦੂਰਿ ॥

tch*an*gi-aa-ie-aa buri-aa-ie-aa; vaatchèè tdharam hadoer.

Goede en slechte daden worden voorgelezen aan Dharamrays hof.

- 'Dharamray' of 'Dharamraya' ook 'Yama' (hindoeïsme) is de rechter van onze daden, (half-)God van rechtvaardigheid. 'Dharma' is het pad der rechtvaardigheid en 'raj' betekend koning.

ਕਰਮੀ ਆਪੋ ਆਪਣੀ ਕੇ ਨੇੜੈ ਕੇ ਦੂਰਿ ॥

karmie aapoo aapnie; kee neerèè kee doer.

Daden bepalen wie dichterbij komt of verder weg gaat.

- God nadert of zich verwijderd van God.
- Zij die geabsorbeerd blijven door wereldse bezittingen (Maya) kunnen niet dichterbij God komen en blijven ronddraaien in de cyclus van dood en geboorte. Zij die hard werken in het zoeken naar en het groeien in het spirituele ontvangen zijn genade.

ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਗਏ ਮਸਕਤਿ ਘਾਲਿ ॥

djinie naam tdhi-aa-iaa; ga-ee masakat kghaal.

Die Gods Naam zingen en hard werk hebben verricht,

- 'De Naam' of 'Gods Naam', 'Goddelijke deugden en geboden' als gids voor 't leven; ook Gods identiteit / wezen / essentie. 'Naam' is de energie, de Universele Kosmische Levenskracht en de levende manifestatie van God in de schepping.
- Het aanbidden van God en het werken voor je brood zijn eminente Sikh principes.
- Goede daden brengen je dichterbij God maar om je uiteindelijke doel, het een worden met God, te bereiken dien je te mediteren op zijn Naam met liefde, devotie en totale overgave.
- Betekenis: Door zich te verdiepen in God hebben ze wereldse kwaden overwonnen en het eigen leven sucesvol gemaakt.

ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਕੇਤੀ ਛੁਟੀ ਨਾਲਿ ॥੧॥

naanak, tee mukh udjalee; keetie tchhutie naal. (1)

Nanak; hoe stralend hun gezicht, met hen, vele worden bevrijd. (1)

- De 1e van de 10 Sikh Goeroes, Goeroe Nanak (1469-1539). Hier waarschijnlijk gebruikt door de 2e Sikh Goeroe, Goeroe Angad Dev (1504-1552).
- (S) Dit ongenummerde vers is een shalok, over het algemeen toegeschreven aan de tweede Goeroe Angad, die een aanvulling vormt op de hoofdreeks van de Japji,
- (S) Thema: Een mens wordt beoordeeld volgens zijn karmas. God aanbidden is de opperste karma. De genade van God kan alle zonden en wangedrag vergeven.
- (S) Deze laatste salok (vers) bevat de essentie van het hele Japji Sahib. Goeroe Nanak Dev Ji zegt dat de wereld is als een theater, waar we allemaal zijn acteurs spelen van onze rollen die door God. Onze prestaties worden nauwlettend gadegeslagen door Hem. Volgens onze daden, komen sommige dichter bij God en andere dwaalden weg van Hem en blijven dwalen in de cycli van geboorte en dood. Degenen die hard werken bij het zoeken naar spirituele vooruitgang en Hem met liefde en toewijding herinneren, bereiken het uiteindelijke doel van het menselijk leven - één te worden met God.
- (S) Betekenis: Deze epiloog ('slok') is de samenvatting van JapJi Sahib. De toegewijden die in God geloven en doordrenkt zijn van Zijn Naam, hebben de wereldse verlangen overwonnen en de muur van kwaden / leugens tussen hen en God gebroken. Ze hebben God bereikt, de anderen niet. Zij zijn geslaagd in het doel waarvoor ze op deze wereld gekomen zijn. Zij worden in deze wereld en ook in Zijn Hof gewaardeerd en vereerd. Hun gezichten glimmen in Zijn Hof. Ze bevrijden vele anderen die goed in contact zijn met hen en ook hun pad volgen. Die zijn dan ook verlost.

Het idee achter deze Nederlandse vertaling van Japji Sahib is dat hij a. Zo dicht mogelijk bij de originele tekst moeten liggen en b. In het Nederlands reciteerbaar moet zijn. Om dit te bereiken zijn soms de Punjabi begrippen (vooral namen en soms ook vergelijkingen) 'onvertaald' overgenomen. Wel zijn deze dan opgenomen in de uitleg bij elke regel en elke vers.
Bronnen gebruikt bij de Nederlandse vertaling van Japji Sahib zijn:
1. Engelse vertaling door: Christopher Shackle & Arvind-pal Singh Mandair
2. Engelse vertaling door: Singh Sahib Sant Singh Khalsa, MD
3. Engelse vertaling door: Manmohan Singh
4. Engelse vertaling door: Sandeep Singh Brar
5. Engelse vertaling van de website: Sikhs.nl
6. Engelse vertaling van de website: SikhiWiki
7. Engelse vertaling door: Harbans Singh Doabia
8. Transcriptie van de Engelse YouTube video van: Guruka Singh Khalsa
9. Engelse vertaling door: Max Arthur MacAuliffe
10. Engelse vertaling van website: Gurbani101
11. Engelse vertaling door: Swarn Singh Bains
12. Nederlandse vertaling door: Floor Pikaar
13. Nederlandse vertaling door: Lili Van Heers
14. Nederlandse Woord voor woord vertaling door: Rajbir Singh Bumbrah.
15. Review van de tekst door: Nirmal Singh.15.
16. Interpunctie & Uitspraak van: Sri Guru Granth Sahib Ji Acedemy Malaysia.

Beta versie, April 2022, Theodorus Singh Teekgur.